



ПЕРВЫЙ

ГРК



*Најрађа  
Браћа Карић  
1997-2017.*

*Karic Brother  
Award  
1997-2017*

*Премия  
Братья Карићи  
1997-2017*



# Награда „Браћа Карић“

Пожелео сам да створим још једну генерацију величанствених умова, наших савременика који свој рад, свој живот, сву своју снагу несебично поклањају својој оштацини. Тако се у мени још пре три деценије родила идеја о Награди чији ће лауреати бити златна слова једне дружење историје Србије. Они су светионици на мапи Европе и света. Они су, после свих ових година, Јородица величана окупљена око Награде „Браћа Карић“.

Бојољуб Ј. Карић,  
идејни творац и утемељивач Награде „Браћа Карић“

Онолико колико је јака Јородица, толико је јака држава. Веријем да је снага Јородице лауреата наше Награде битно оснажила Србију и да ће је убудуће још више ојачати јер ће сваке године увећавати. У остварењу Награде – мој великој сна – ушкана је и моја поштреба да се одужимо ствараоцима и визионарима наше историје, међу њима и нашим претцима – географу Владимиру Карићу и зачећнику учитељевања Петру Карићу. Пушеви свих тих великих људи настављају наши савременици – добитници Награде „Браћа Карић“.

Пуш ка очувају и јачају Награде посвећаје шако још једна задужбина нас који је створисмо и завештамоцима који ће је од нас преузети.

Бојољуб Ј. Карић,  
2007. година, 10 година награде



## ДАРИВАЊЕ СВЕТЛОСТИ

**Н**аграда „Браћа Карић“ успостављена је као плод вере у неисцрпну памет и вредност, пре свега сопственог народа. Намера јој је да буде подстицај и мотив за све оне који стварају, који обликују вредности због којих ћемо сви ми, и простор у коме живимо - бити бољи. Обележавајући 25 година од оснивања Компаније „БК“, породица Карић и Карић фондација установили су Награду „Браћа Карић“, вреднујући њоме највиша достигнућа стваралаштва у областима културе и уметности, научног и истраживачког рада, новинарства, публицистике и издаваштва, економије и привреде, те хуманитарних активности које јачају мир, сарадњу и пријатељство међу народима.

Награда се додељује сваке године, а право предлагања имају појединци, организације и институције, који своје предлоге достављају у писменом облику, на адресу Карић фондације. О лауреатима одлучује Управни одбор, а за сваку од предвиђених категорија експертски тим предлаже Управном одбору три кандидата од којих ће само један бити и награђен. Награда је први пут додељена 1998. године, а имена добитника сведоче о оправданој амбицији да награда с временом постане српски пандан Нобеловој награди.



## The 'Karic Brothers' Award

*I had a wish to create a new generation of brilliant minds, our contemporaries who have selflessly devoted their work, life, and their entire energy to their homeland. That is how the idea of the award whose laureates would mark a new history of Serbia originated three decades ago. They symbolize a guiding light on a worldwide scale. After all these years, they represent a family of great people brought together by the Karic Award.*

Bogoljub Karic, Creator of the Karic Brothers Award

*The power of a state is determined by the power of a family. I believe that the power of our Award laureates' family has significantly strengthened Serbia and that it will make Serbia even stronger in future becoming more numerous every year. In achieving the Award – my big dream – there is also my need to pay credits to the creators and visionaries of our history, including our ancestors – geographer Vladimir Karić and pioneer of teaching Petar Karić. Our contemporary "Karic Brothers" Award laureates continue the way of their glorious ancestors.*

*The way towards preservation and strengthening of the Award thus becomes one more endowment of those of us who created it and the oath for our descendants who will take it over from us.*

Bogoljub J. Karic, 2007, 10th universaey

## THE PRESENTATION OF LIGHT

The Karic Brothers Award has been established as a result of a firm belief in the inexhaustible capacity of intellect and value, primarily of our own people. Its purpose is to stimulate and motivate all those who create and produce value that will result in more pleasant living conditions. On the occasion of the 25th Anniversary of the BK Company, the Karic family and the Karic Foundation introduced the Karic Brothers Award. It is presented for the highest achievements in the following categories: culture and arts, scientific research work, publishing and journalism, economy and commerce, humanitarian activity in support of peace, cooperation and amity amongst people.

The award is presented annually. Individuals, organisations and institutions all have the right to propose a candidate. The proposal should be submitted in written form to the Karic Foundation. The Executive Board decides on the laureates. A team of experts proposes to the Board three candidates in each category of whom one is subsequently chosen. The award was originally presented in 1998 and the names of its winners best attest to the justified ambition of becoming, with time, the Serbian equivalent to the Nobel Prize.

# Премия „Братья Каричи“

*Мне хотелось оформить еще одну семью превосходных умов, наших современников, который свой труд, свою жизнь, все свои силы бескорыстно дарят своему отечеству. Итак, еще тридцать лет назад у меня родилась идея о награде, лауреаты которой станут золотыми буквами другой истории Сербии. Они являются маяками на карте Европы и мира. Они представляют собой семью великих людей, собравшихся вокруг Премии „Братья Каричи“.*

*Боголюб Я. Карич, инициатор и учредитель Премии „Братья Каричи“*

*Настолько крепка семья, настолько сильно государство. Я уверен, что сила семьи лауреатов нашей Премии существенно укрепила Сербию и что впредь станет еще более укреплять ее, так как с каждым годом она станет увеличиваться. В создание Премии - моей великой мечты - воткано мое желание отдать должное создателям и провидцам нашей истории, в том числе нашим предкам - географу Владимиру Каричу и основоположнику учительской профессии Петру Каричу. Путем всех этих великих людей продолжают следовать современники - лауреаты Премии „Братья Каричи“.*

*Путь сохранения и укрепления Премии таким образом становится завещанием потомкам, которое оставляем мы, создавшие ее.*

*Боголюб Я. Карич, 2007 года, 10 лет премии*

## ДАРЕНИЕ СВЕТА

**П**ремия „Братья Каричи“ учреждена как плод веры в неисчерпаемый ум и ценности, в первую очередь собственного народа. Намерение было, чтобы она являлась стимулом и мотивом для всех, занимающихся творчеством, формирующих ценности, в результате труда которых все мы станем лучше, а также регион, в котором живем. Отмечая 25-летие с создания компании БК, семья Кариич и Фонд Кариич учредили Премию „Братья Каричи“, присуждая ее за самые высокие творческие достижения в области культуры и искусства, научно-исследовательской деятельности, журналистики, публицистики и издательства, экономики и народного хозяйства, а также гуманитарной деятельности, укрепляющей мир, сотрудничество и дружбу народов.

Премия вручается ежегодно, право выдвигать кандидатуры имеют граждане, организации и учреждения, выдвигающие кандидатуры в письменной форме в адрес Фонда Кариич. О лауреатах решение принимается правлением, по каждой из предусмотренных категорий команда экспертов рекомендует Правлению три кандидата, только один из которых получит премию. Премию впервые присуждали в 1998 году, имена лауреатов свидетельствуют о целесообразности намерения, чтобы премия со временем стала панданом Нобелевской премии.





ИМПЕРИЯ

РК

# 2017.



Дошло је време да млађе генерације породице Карић преузму ову важну улогу. С поносом прихватам одговорност да наставим путем очувања српске традиције, породице и културне баштине. Желим да наставим да негујем идеју своје породице да смо сви ми одговорни за наше друштво, земљу и планету. Да никада не заборавим своје корене и сачувам Фондацију као породично гнездо које је одувек било душа компаније.

*Даница Б. Карић,  
председница Карић фондације*

The time has come for younger generations to take on this important role. I proudly accept the responsibility of continuing the way of the preservation of Serbian tradition, family and cultural heritage. I want to continue perpetuating my family's idea that we are all responsible for our society, our country and our planet. To never forget my roots and to keep the Foundation as the family nest which has always been the soul of the company.

*Danica B. Karić,  
President of the Karić Foundation*

Настало время, чтобы молодые поколения семьи Кариич взяли на себя эту важную должность. Я с гордостью беру на себя ответственность за продолжения следования путем сохранения сербской традиции, семьи и культурного наследия. Продолжу беречь идею своей семьи о том, что все мы берем ответственность за наше общество, страну и планету. Чтобы никогда не забыть своих корней и сохранить Фонд Кариич, как семейное гнездо, бывшее всегда, душой компании.

*Даница Б. Карић,  
председатель Фонда Кариич*

# Лауреати Најрађе „Браћа Карић“ 2017.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2017 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2017



- Валентина Ивановна Матвијенко • Valentina Ivanovna Matviyenko
- Валентина Ивановна Матвиенко
- За јачање мира, сарадње и пријатељства међу народима
- For strengthening peace, cooperation and amity amongst nations
- За укрепление мира, сотрудничества и дружбы между народами



- Муниба Мазари • Muniba Mazari
- Муниба Мазари
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



- Јасна Шекарић • Jasna Shekaric
- Ясна Шекарич
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Јадранка Јовановић • Jadranka Jovanovic  
• Ядранка Јованович

- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



• Ружа Ђирковић • Ruzha Cirkovic  
• Ружа Чиркович

- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство









ПЕРВЫЙ

ГИК

# 2016.



Хвала Богу, нашао се човек који следи пут, славни пут да свој иметак који му је Бог доделио и дао да не ужива сам него да подели и са онима којима је потребан, и да се стави у службу мисије, велике мисије, да помогне науци, култури, уметности и свему ономе што користи народу и свему што је народу неопходно за његову егзистенцију, његову будућност. То су браћа Карић са својом фондацијом учинила. Желео бих да се и други имућни људи нашега народа угледају на њих и да их истим путем следе у делу и у мисији Фондације Карић.

*Њејова свећосћ архијескоги ћећки,  
мишройолијаш београдско-карловачки  
и Патријарх Српски Иринеј*

Thank God, there is a man who has taken the road, the glorious road of not enjoying his God-given wealth by himself, but of sharing it with those in need, and of placing himself at the service of a mission, a great mission, to aid science, culture, art, and everything of use to the people and which the people need for their existence, their future. The Karić brothers have accomplished this with their foundation. I would like other wealthy Serbian people to look up to them and follow in the footsteps of the Karić Foundation's deeds and mission.

*His Holiness Archbishop of Peć, Metropolitan of Belgrade and Karlovci,  
Serbian Patriarch Irinej*

Слава Богу, есть человек, который следует этим славным путем, не наслаждаясь в одиночку богатством, которое дал ему Бог, а разделяя его с теми, кто в нем нуждается, поставив перед собой цель, высокую цель – помочь науке, культуре, искусству и всему, что приносит пользу народу, и всему, что нужно для существования народа и будущего. Братья Каричи с помощью их Фонда именно это сделали. Я хотел бы, чтобы и другие богатые представители нашего народа брали пример с них, следя путем и целям Фонда Карић.

*Его святейшество Архиепископ печский,  
Митрополит белградско-карловачкий  
и Патриарх Сербский Ириней*



# 2016.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 28. 11. 2016. године.

Програм су водили Дејан Пантелић и Ирена Поповић Јарчов, а награде су уручивали Гордана и Драгомир Карић.

Уметничком програму учествовала је група „Рохер“ изводећи „Хајде Јано“.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 28 November 2016.

The programme was hosted by Dejan Pantelić and Irena Popović Jarčov, and awards were handed over by Gordana and Dragomir Karić.

The artistic programme featured Group "Rocher" - "C'mon Jana, let's dance the kolo".

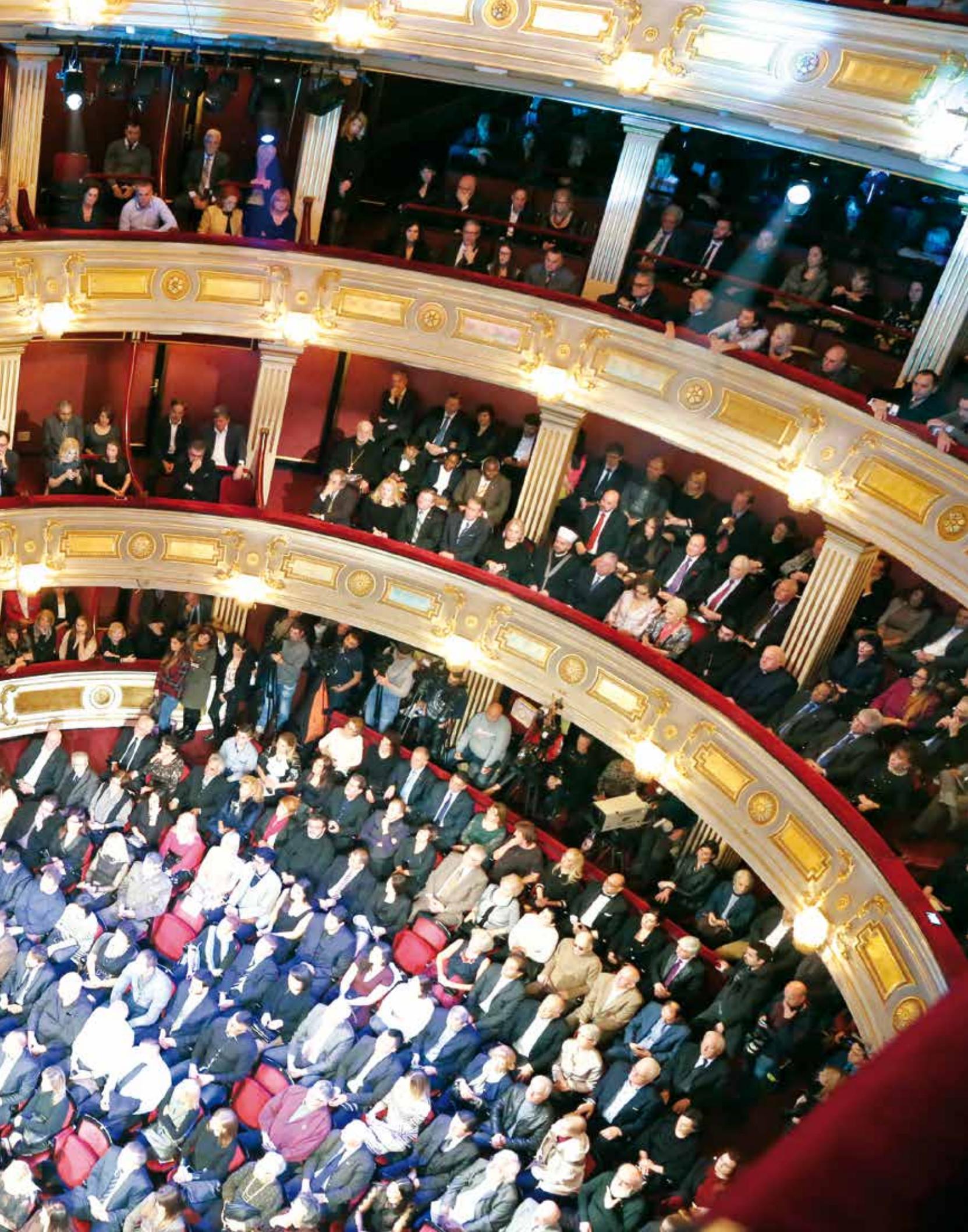
Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 28.11. 2016 г.

Церемонию вели Деян Пантелич и Ирена Попович-Ярчов, а награды вручали Гордана и Драгомир Карић.

В художественной программе участвовала Группа «Рочер» – «Айде, Яно!».









2016  
Брана Карић  
*Naipaga*  
The First Balkan Award  
Croatian Economic Awards

Поздравна реч оснивача  
и юначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић

## Блаћене јрашћања и лепоћа истине

Вечерас с вами желим да поделим радост и посебну емоцију коју осећам. Време великих искушења за мене и моју породицу иза нас је. Када бих рекла да није било тешко, не бих била искрена. Била нам је заиста потребна огромна снага како бисмо опстали као породица, сачували веру у људе, веру у правду, веру у истину. Вечерас мирно стојим пред вами и кажем вам да смо у томе успели. Хвала гospоду што нам је подарио мир у души, мудрост, храброст, трпљивост, а изнад свега љубав како бисмо савладали сва искушења која су била пред нама. Наша срца испунили су радост, благодет праштања и лепота истине. Опрост и истина ослобађају не само оне којима праштамо већ и нас саме. У животу ништа није дато вечно: ни богатство, ни немаштина, ни самоћа, ни партнерство. Све је променљиво и пролазно. Само оно што смо научили, осетили, спознали, безусловна љубав коју смо пружали и срећа коју смо доживели – једине су вредности које остају иза нас.

Драги наши пријатељи, хвала вам што сте били уз нас и остали с нама све ове године када смо делили радост, али и оне не тако срећне тренутке. Никада не бисмо успели сами, заиста. Поносни смо на све наше лауреате, захвални смо свима вама који све ове године, готово две деценије, доприносите значају наше награде, и Богољубовој идеји да окупи најбоље међу најбољима и тако створи још једну породицу величанствених људи.

Вечерас је моја радост још већа, јер међу добитницима овогодишње награде видим многа млада лица, чијим смо се успесима неизмерно радовали и дивили. Ако су они наговештај будућности, онда смо без сумње у сигурним рукама. Они враћају веру и наду у снагу наше младости која жeli, уме и може да створи бољу Србију.

Свима вами који сте вечерас овде и присуствујете овом узвишеном чину додеље Награде „Браћа Карић“ желим личну и породичну срећу и здравље и да се додатне поново окупимо на велики јубилеј, када ћemo наше награде додељивати по дадесети пут.

Живели и на многаја љета.





Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president  
of the Karić Foundation.

# The blessing of Forgiveness and the beauty of truth

I would like to share with you the joy and special emotions I feel tonight. The time of great temptations for me and my family is behind us. If I say that it was not difficult I wouldn't be honest. We really needed a lot of strength to survive as a family, keep our faith in people, in justice, faith in the truth. I stand before you tonight and I'm proud to say that we have succeeded. We thank our dear Lord for he has given us serenity, wisdom, courage, endurance and above all love to overcome all the temptations that were before us. Our hearts are filled with joy, blessing of forgiveness and the beauty of truth. Forgiveness and truth liberate not only those we forgive but to ourselves. Nothing lasts forever: neither wealth, nor poverty, nor solitude, nor partnership. Everything changes and everything passes. The only values that remain are what we've learned, felt and comprehended, unconditional love we've given and happiness we've experienced.

Dear friends, thank you for supporting us and being with us all these years sharing happiness and sadness. We would never have made this far if it wasn't for you. We are proud of all our laureates and we are grateful to all of you who have been contributing for almost two decades to the importance of the Karić Brothers Award and Bogoljub's idea to gather the best among the best and thus create another family of „magnificent“ people.

My joy and happiness is even greater because of the many young faces I see among the rewarded tonight, young people whose achievements we've admired with boundless joy. If they are the glimpse of future then we are in good hands without a doubt. They restore faith and hope in the intelligence and strength of our youth that wants, knows and can create better Serbia.

I wish to all of you here tonight a lot of personal and family happiness and health. I'm looking forward to seeing you next year at the Great Jubilee, 20 years of the „Karić Brothers Award“!

Here's to you, for many years to come

*Поздрави~~ш~~ельная речь учреди~~ш~~еля  
и йочейно~~о~~ йредседа~~ш~~еля Фонда Карић,  
Миланки Карић*

## *Бла~~г~~одашь прощения и красо~~ш~~а истины*

**С**егодня с вами я хочу поделиться радостью и особым чувством, которое испытываю. Время больших искушений для меня и моей семьи осталось за нами. Если бы я сказала, что было несложно, я сказала бы неправду. Нам нужно было обрести большую силу, чтобы устоять как семья, сохранить веру в людей, веру в справедливость, веру в истину. Сегодня я спокойно стою перед вами, заявляя, что у нас это получилось. Благодарю Господа за то, что подарил нам спокойствие в душе, мудрость, смелость, терпеливость и – самое главное – любовь, чтобы преодолеть все искушения, которые стояли перед нами. Наши сердца восполнены радостью, благодать прощения и красота истины. Прощение и правда освобождают не только тех, кого прощаем, а и нас самих. В жизни ничего не дается навеки: ни богатство, ни нищета, ни одиночество, ни партнерство. Все изменчиво и тленно. Только то, что выучили, почувствовали, познали, безусловная любовь, которую мы подарили и счастье, которое испытали – единственные ценности, которые остаются за нами.

Дорогие наши друзья, спасибо за то, что были и все еще продолжаете оставаться рядом с нами все эти годы, когда мы разделяли радость, а также не очень счастливые моменты. Мы никогда не преуспели бы. Мы гордимся нашими лауреатами, благодарны всем вам, кто все эти годы, на протяжении почти двух десятилетий, вносит вклад в значение нашей премии, и идее Боголюба собрать лучших из лучших, создавая таким образом семью великолепных людей.

Сегодня еще больше радует тот факт, что среди лауреатов премии этого года я вижу много молодых людей, успехами которых мы безмерно радовались и восхищались. Если они являются предвестниками будущего, то оно в таком случае, без сомнения, находится в надежных руках. Они возвращают веру и надежду в силу нашей молодежи, которая желает, умеет и может создать лучшую Сербию.

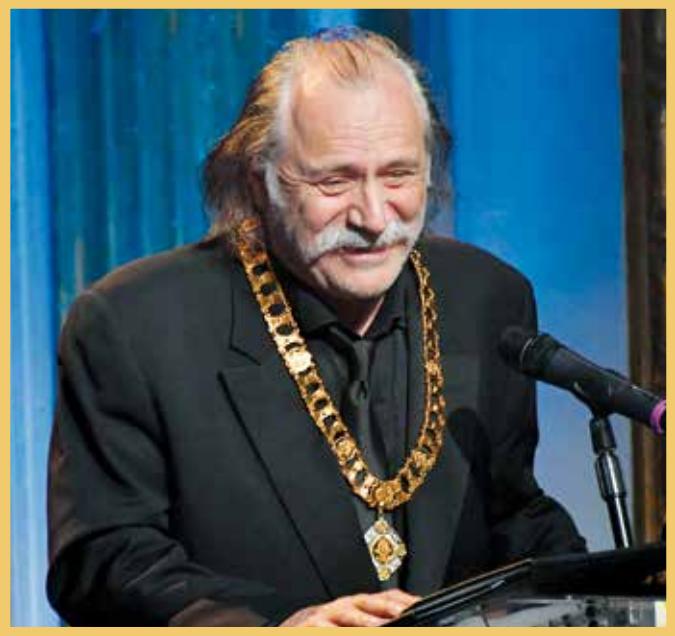
Всем, кто сегодня присутствует здесь на этой торжественной церемонии вручения Премии «Братья Карићи», желаю личного и семейного счастья, чтобы все в следующем году повторно собирались для отмечания большого юбилея, когда наши премии будем вручать двадцатый раз.

Будьте здоровы, на многая лета!

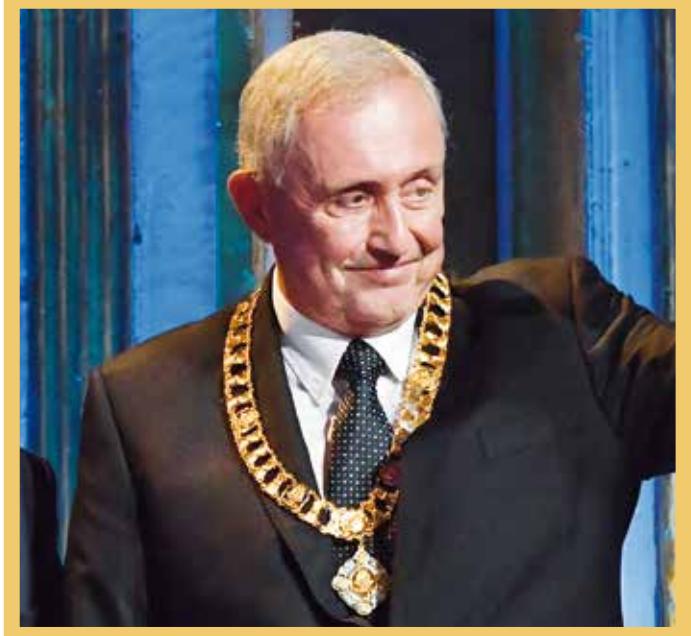


# Лауреа<sup>ти</sup> на<sup>ри</sup> „Браћа Карић“ 2016.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2016 • Лауреты Премии „Братья Каричи“ 2016



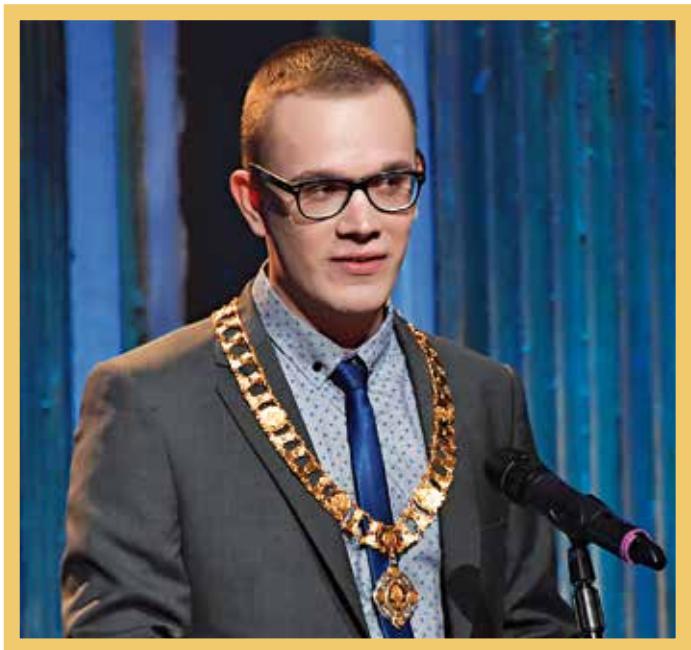
- Раде Шербеджија • Rade Sherbedzija
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Бренд Садлер • Brent Sadler
- Брендт Садлер
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Зоран Јанковић • Zoran Jankovich
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Јован Милић • John Milich
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



- Ђорђе Огризовић • George Ogrizovich
- Джордже Огризович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Давор Штефанек • Davor Shtefanek
- Давор Штефанек
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Желько Димитријевић • Zeljko Dimitrijevich
- Желько Димитриевич
- За область спорта
- The field of sport
- За область спорта



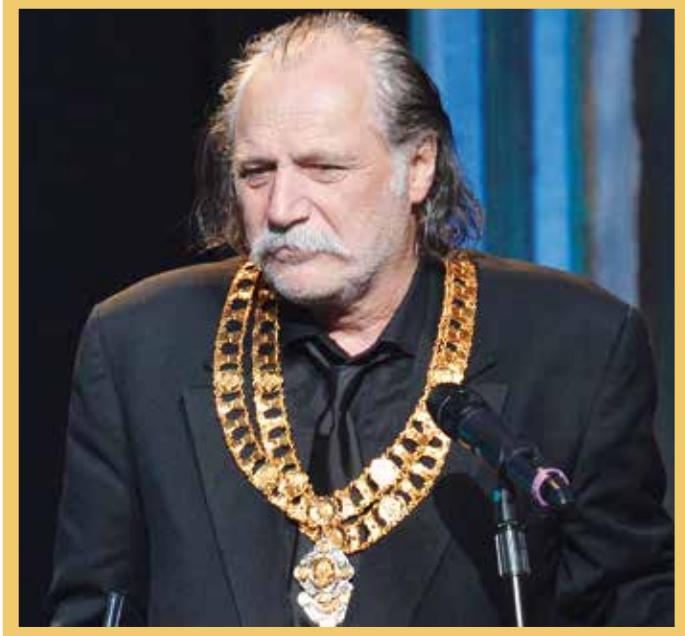
- Ватерполо репрезентација Србије • Waterpolo National team of Serbia
- Сборная по водному полю Сербии
- За область спорта
- The field of sport
- За область спорта

# Лауреаши Најpage „Браћа Карић“ 2016.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2016 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2016



- Женска одбојкашка репрезентација Србије
- Women Volleyball National team • Женская сборная по волейболу
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Page Шербецја • Rade Sherbedzia
- Раде Шербеджия
- За јачање мира, сарадње и пријатељства међу народима
- For strengthening peace, cooperation and amity amongst nations
- За укрепление мира, сотрудничества и дружбы между народами



- Борислава Перић Ранковић • Borislava Perich Rankovich
- Борислава Перич Ранкович
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Ивана Шпановић • Ivana Shpanovich
- Ивана Шпанович
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Тијана Бојдановић • *Tijana Bogdanovich*  
• Тијана Богданович

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Мушка кошаркаша репрезентација Србије  
• Men Basketball National team • Мужская сборная по баскетболу

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Марко Томићевић • *Marko Tomichevich*  
• Марко Томичевич

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Женска кошаркашка репрезентација Србије  
• Women Basketball National team • Женская сборная по баскетболу

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта

# Лауреа<sup>ти</sup> на<sup>р</sup>аџе „Браћа Карић“ 2016.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2016 • Лауреты Премии „Братья Каричи“ 2016



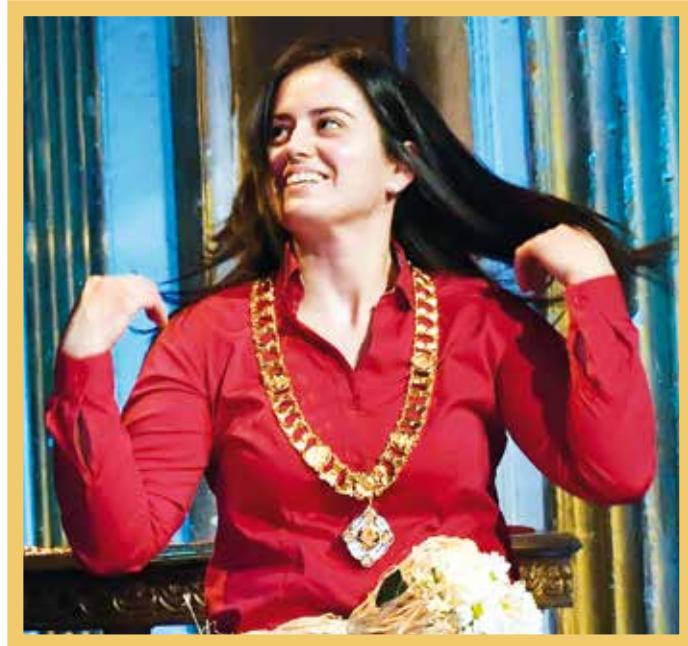
• Миленко Зорић • Milenko Zorich  
• Миленко Зорич

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Ласло Шурањи • Laslo Shuranyi  
• Ласло Шураны

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Ната Маћић • Nata Matich  
• Ната Матич

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Милош Мићић • Milosh Mitich  
• Милош Митич

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Митар Паликућа • Mitar Palikucha  
• Митар Паликуча

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



• Немања Димитријевић • Nemanja Dimitrijević  
• Неманя Димитриевич

- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



2016

Благо Карий  
ЧЕРНОГАРІЯ







ПЕРВЫЙ

ГИМНАЗИЯ

1763

# 2015.



Награда Браћа Карић израз је разумевања и поштовања великог потенцијала нашег, српског планетарца. Израз је поверења у стваралаштво ове земље, израз је вере у љубав међу људима тако и она стимулише, а и сама гради, нови модерни хуманизам.

*Јара Рибникар, члан жирија*

The Karić Brothers Award is an expression of appreciation and respect for the great potentiality of the Serbian people. It is a demonstration of belief in the creative work that takes place in our country, as well as faith in love between people. It is an inspiring architect of the new modern humanism.

*Jara Ribnikar*

Премия „Братья Каричи“ является выражением понимания и уважения большого потенциала нашего сербского жителя планеты. Она является выражением любви и доверия между людьми. Таким образом, она стимулирует, строя новый современный гуманизм.

*Яра Рибникар*

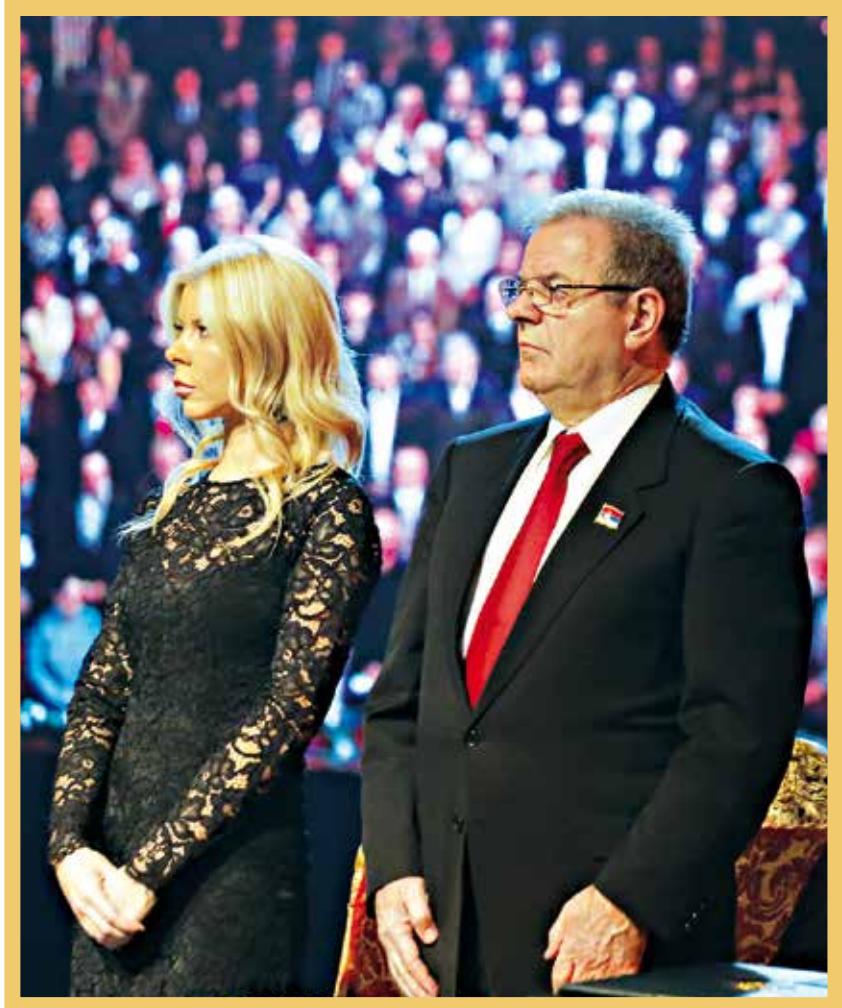


# 2015.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 30.11. 2015. године.

Програм су водили Дејан Пантелић и Драгана Саватић, а награде су уручивали Данијела и Драгомир Карић.

Уметничком програму учествовала је Даница Крстић изводећи „Уда-де се јагодо”.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 30 November 2015

The programme was hosted by Dejan Pantelić and Dragana Savatić, and awards were handed over by Danijela and Dragomir Karić.

The artistic programme featured Danica Krstić - "Jagoda Getting Married".

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 30.11. 2015 г.

Церемонию вели Деян Пантелич и Драгана Саватич, а награды вручили Даниэла и Драгомир Каричи.

В художественной программе участвовала Даница Крстич – «Замуж вышла ягодка».





2015  
брана Карин  
Најрага

The Best Business Award

Премија брана Карин

*Поздравна реч оснивача  
и ћочасне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић*

## Жива задужбина

Вечерас са посебним пијететом и са много емоција стојим пред вама осамнаести пут заредом. Славимо јубилеј и пунолетство наше награде. Почели смо давне 1997. године у овом, нама драгом здању националног театра, а сећања на почетак толико су жива као да је прошао тренутак у времену, а не читавих осамнаест година. Када смо почели, идејни творац наше награде, мој Богољуб, желео је да створи најцењенију националну награду, која ће трајати десетијама, бити завет будућим генерацијама наше породице, која ће успети да обнови и настави традицију српских великанова и задужбинара и указати на све оне чија имена златним словима остају урезана у светску и националну културну и историјску баштину. Сада, са ове временске дистанце, могу да кажем како смо у тој намери и успели. У том раздобљу наш народ прошао је кроз велика историјска дешавања, кроз различита искушења, осетио истинску патњу. Наша породица се такође суочила са оним што је током историје задесило многе српске задужбинаре, који су били политичке жртве, прогањани и изгнани из своје земље за коју су много учинили. Неки од њих су и потпуно заборављени. Сви они су достојанствено све то подносили, дубоко уверени да истина и правда једино побеђују.

Упркос свему, у тим тешким и злокобним временима, ни ми нисмо посустали. Остали смо истрајни у намери да наша награда буде жива задужбина, утемељена на жељи моје породице да се одужи свим блеставим умовима – нашим савременицима. Они настављају пут знаменитих личности које су током историје својим стваралаштвом задужиле будуће генерације. Као и претходних година и сада су моје мисли усмерене ка мом Богољубу, који нас, нажалост, и овога пута поздравља с љубављу издалека, следећим речима:

„За једну породицу и фондацију осамнаест година постојања награде лепа је традиција. Али шта је једно пунолетство у историји.., у времену – тек тренутак. Тек када нашу награду наши потомци буду уручивали стоти пут – биће то потврда да смо у свом циљу успели.“

Драги пријатељи, свима вама који сте нас свих ових година пратили, били уз нас и пружали нам подршку, искрено захваљујем у име целе породице. И вечерас смо се окунули да осамнаести пут похвалимо и наградимо најбоље међу најбољима. Драги лауреати, добро дошли у велику породицу Награде „Браћа Карић“. Желим да ваша срца вечерас испуни радост и љубав као што нас, осниваче награде испуњава осећање поноса на још једну плејаду величанstvenih људи чија постигнућа задужују човечанство. Честитам вам, хвала и на многаја љета.





Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president  
of the Karić Foundation.

## A Living Endowment

Tonight I stand before you with special reverence and plenty of emotions. We celebrate the jubilee, 18 years of The Karić Brothers Award. We've started back in 1997 in this very building of National Theater in Belgrade. Memories of the beginning are so vivid as if it passed in just a blink of time, not the eighteen years. At the very start the creator of "The Karić Brothers Award", my dear Bogoljub, wanted to establish the most prestigious national award, that will last for decades, a testament to future generations of our family, who will be able to restore and continue the tradition of Serbian giants and benefactors, and accentuate all those whose names remain carved in gold letters as cultural and historical heritage of our nation and the whole world. Today, I can proudly say that we succeeded in this worthwhile endeavor.

Serbian nation has undergone the important historical turbulences, various ordeals and genuine suffering. The same fate has befallen to our family as it has happened throughout the history to many Serbian benefactors, victims of political intrigues, persecuted and exiled regardless of their merits. Some of them are completely forgotten, yet all of them endured with dignity, deeply convinced that truth will prevail and justice will triumph.

Despite everything, we've never lost hope during these tough and sinister times. We have persevered in our intention to make The Award a living endowment, for my family wish is to honor all of the brilliant minds - our contemporaries. They are following the path of eminent people who greatly merited future generations. Tonight and all these years, my thoughts are with my Bogoljub, who is greeting us still from far away:

"Eighteen years of The Award is a wonderful tradition for the family and our foundation. One has to wonder what is 18 years but the moment in time and history. A true confirmation of our ventures' success will be when our descendants present The Award for the hundredth time."

My dear friends, all of you that walked our path, stood by us and supported us all these years, thank you on behalf of my whole family from the bottom of my heart. We are gathered here tonight to compliment and award the best among the best for the eighteenth time.

Dear laureates, welcome to the great family of "The Karić Brothers Award". I hope your hearts are filled with love and joy tonight, for we are as the founders full of pride to see another pleiad of extraordinary people who contributed so much to humanity. Congratulations and thank you once again.

*Поздрави~~ш~~ельная речь учреди~~ш~~еля  
и йоче~~ш~~но~~о~~ йредседа~~ш~~еля Фонда Карић,  
Миланки Карић*

## Живое наследие

С особым благоговением и большим количеством эмоций я стою сегодня перед вами 18-ый раз подряд, отмечая юбилей и совершеннолетие нашей премии. Мы начали давно, в 1997 году, в этом излюбленном нами здании национального театра, и воспоминания об этом времени настолько ярки, как будто прошло одно мгновение, и не целых восемнадцать лет. Когда мы начинали, идеяный основатель нашей премии, мой Боголюб, хотел создать самую престижную национальную премию, которая будет существовать в течение многих десятилетий, которая станет залогом для будущих поколений нашей семьи, которой удастся продолжить традицию великих людей Сербии и благотворителей, и указать на всех тех, имена которых остаются вписанными золотыми буквами в мировом и национальном культурном и историческом наследии. Сейчас, спустя столько лет, я могу сказать, что мы в этом намерении увенчались успехом. Это был период крупных исторических событий для нашего народа, различных искушений, наш народ испытал подлинные страдания. Наша семья также сталкивалась с тем, что в истории постигло многих сербских благотворителей, ставших политическими жертвами, преследуемых и изгнанных из своей страны, за которую они сделали многое. Некоторые из них полностью забыты. Все они с достоинством все это терпели, с глубокой уверенностью, что истина и справедливость могут только победить.

Тем не менее, в эти трудные и зловещие времена, мы не уставали. Остались стойкими в нашем намерении, чтобы наша премия стала живым наследием, в которую закладываем стремление нашей семьи отдать должное всем нашим умным людям – нашим современникам. Они продолжают следовать по пути знаменитых людей нашей истории, которым за их творчество обязаны будущие поколения. Так же как в предыдущие годы, и теперь мои мысли направлены к моему Боголюбу, который, к сожалению, и на этот раз приветствует нас с любовью издалека, следующими словами:

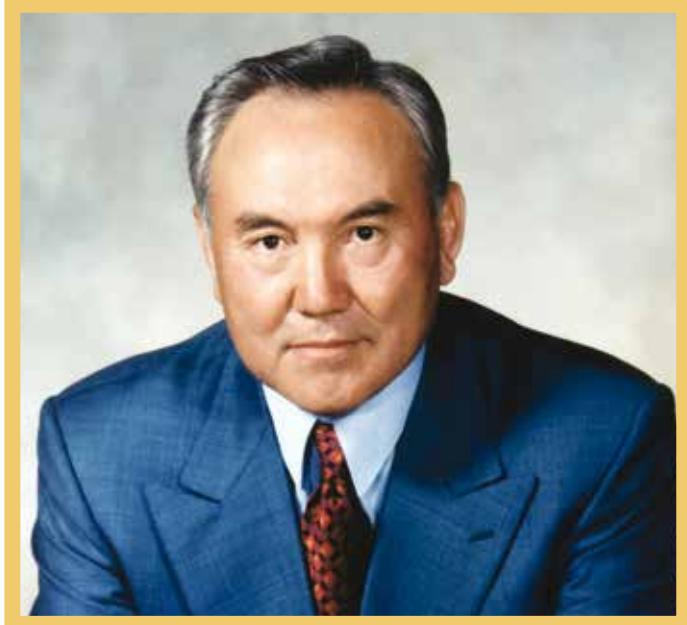
«Для одной семьи и фонда восемнадцать лет существования премии представляет собой хорошую традицию. Но что такое совершеннолетие в масштабах истории, во времени? Всего лишь мгновение. Только тогда, когда нашу премию станут вручать наши потомки сотый раз – это будет подтверждением того, что мы преуспели в своих намерениях.»

Дорогие друзья, всех, кто в течение этих лет следили за нашей деятельностью, были с нами и оказывали нам поддержку, мы искренне благодарим от имени всей семьи. Сегодня мы собрались здесь очередной раз, чтобы уже восемнадцатый раз поблагодарить и наградить лучших среди лучших. Уважаемые лауреаты, добро пожаловать в большую семью Премии «Братья Карић». Я хочу, чтобы ваши сердца сегодня наполнились радостью и любовью в равной степени, как нас, учредителей премии, наполняет чувством гордости за плеяду за великолепных людей, которым человечество обязано за их достижения. Поздравляю Вас, благодарю, на многая лета!



# Лауреати Најрађе „Браћа Карић“ 2015.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2015 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2015



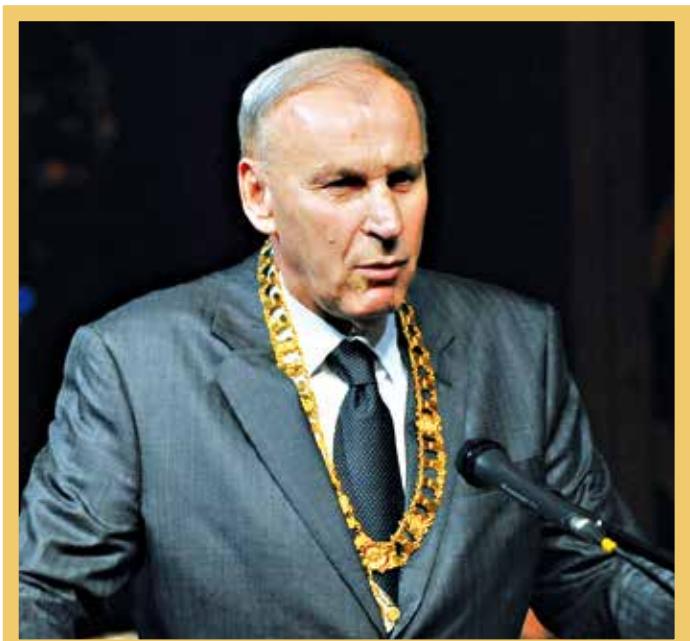
• Нурсултан Абишевич Назарбајев • Nursultan Abishuly Nazarbayev  
• Нурсултан Абишевич Назарбаев

- За јачање демократије, мира, сарадње и пријатељства међу народима
- The field of humanity, building democracy, peace, cooperation and friendship among nations
- За гуманност, укрепление демократии, мира, сотрудничества и дружбы между народами



• Константин Костијуков • Konstantine Kostyukov  
• Константин Костюков

- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



• Драган Џајић • Dragan Džajić  
• Драган Джацић

- За област спорта и изузетне резултате у југословенском и српском фудбалу
- The field of sport and exceptional results in Yugoslavian and Serbian football
- За область спорта и за выдающиеся результаты в югославском и сербском футболе



• Емил Морш • *Emil Morsch*

• Эмиль Морш

- За изузетан допринос развоју науке и научно-истраживачког рада
- For outstanding contribution to the development of science and research
- За выдающийся вклад в развитие науки и научно-исследовательскую работу



• Стивен Сигал • *Steven Seagal*

• Стивен Сигал

- За хуманитарне активности и доброчинство
- The field of philanthropic efforts and humanitarian activities
- За гуманитарной деятельности и благотворительности









ИМПЕРИЯ

РУСКАЯ

# 2014.



Још од старе Грчке па до дана данашњег једна од најдиректнијих, најприснијих, највиталнијих уметности јесте уметност глуме. Стерија је једном рекао: „Моје је да лечим род.“ Захваљујем онима који су имали слуха да глуму уврсте у ове награде. Ову награду примам са великим задовољством, управо зато што се она додељује у најширем оквиру културе и разгранатости велике породице уметности.

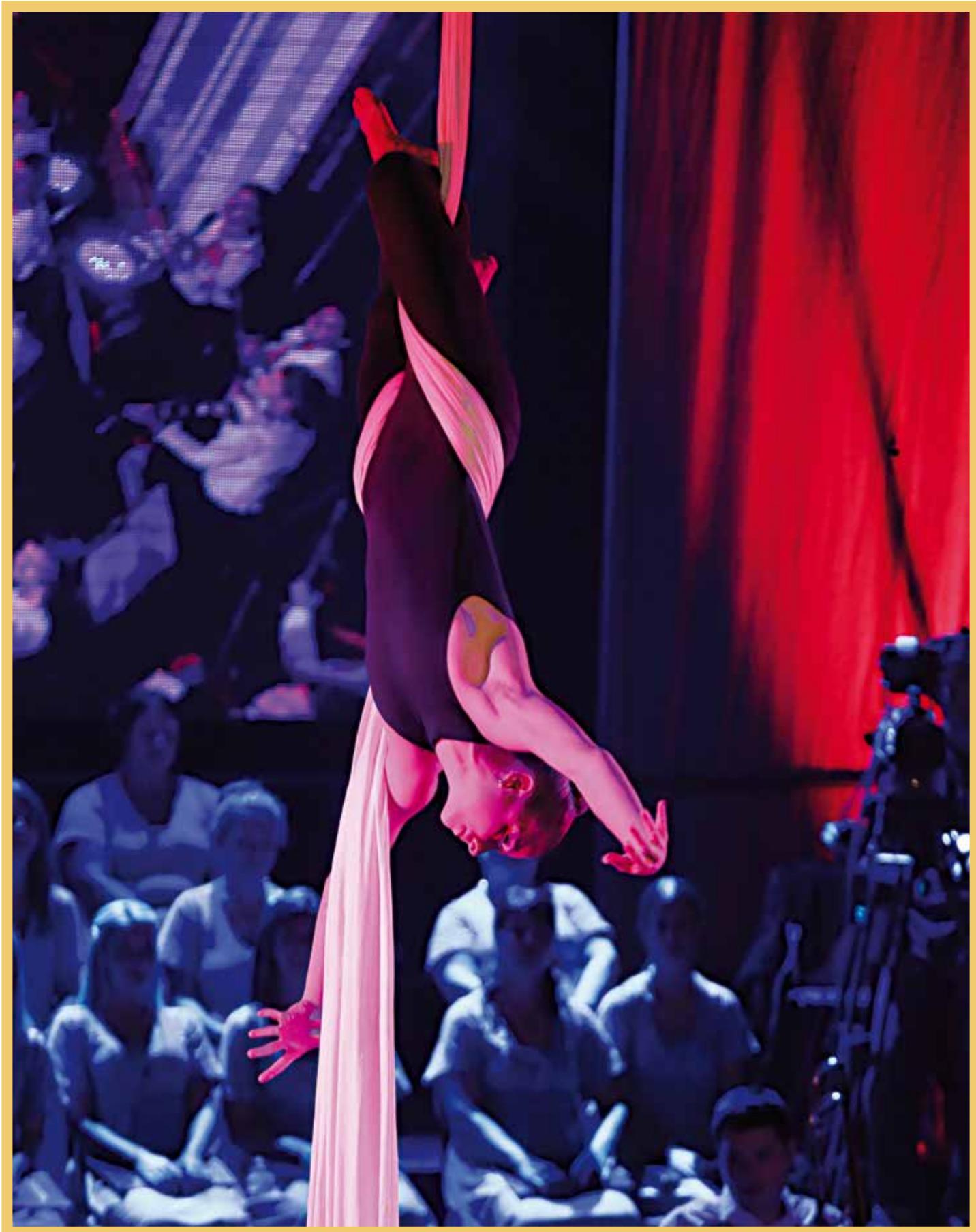
*Данило Баћа Стойковић, глумац*

Ever since ancient Greece, acting was considered one of the most candid, intimate and essential arts. Sterija has once said, 'It is for me to heal mankind'. I am grateful to those whose refined taste has brought in acting as a category for the award. I accept this award with great pleasure, particularly because it is being presented in the field of culture and arts in its broadest frame.

*Danilo Bata Stojković, actor*

Еще со временем древней Греции до настоящего времени одним из самых непосредственных, наиболее интимных, наиболее жизненных искусств является актерское искусство. Стерия однажды сказал: „Моя задача – лечить свой народ“. Благодарю тех, кто понял необходимость включить актерское искусство в эти премии. Этую премию принимаю с большим удовольствием именно потому, что ее присуждают в самом широком смысле слова культура, включающем в себе все ветки большой семьи искусств.

*Данило Баћа Стойкович, актер*



# 2014.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 30. 9. 2014. године.

Програм је водио Горан Султановић , а награде су уручивали Гордана и Драгомир Карић.

Уметничком програму учествовала је филхармонија младих „Борислав Паščан“ са диригентом Ђорђем Павловићем изводећи одломак из балета „Охридска легенда“ Стевана Христића, и Христина Шормаз са плесом на свили.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 30 September 2014.

The programme was hosted by Goran Sultanović, and awards were handed over by Gordana and Dragomir Karić.

The artistic programme featured the Youth Philharmonics "Borislav Paščan", conductor Đorđe Pavlović with a passage from ballet "Ohrid Legend" by Stevan Hristić, Hristina Šormaz, dance on the silk .

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 30.09. 2014 г.

Церемонию вел Горан Султанович, а награды вручали Гордана и Драгомир Каричи.

В художественной программе участвовала Молодежная филармония «Борислав Пащан», дирижер Джордже Павлович – фрагмент из балета «Охридская легенда» Стевана Христича; Кристина Шормаз – «Танец на шелке»





2014

Браћа Корчић

Haipaga

The Korčić Brothers Award

Премија братства Корчићи

*Поздравна реч оснивача  
и јоначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић*

## *Сенима славних предака*

Драги наши пријатељи, вечерас смо се окупили под сводовима нашег националног театра да по 17. пут похвалимо и наградимо најбоље међу најбољима. Ове године обележавамо 100 година од почетка Првог светског рата, Великог рата, у коме су Србија и српски народ прошли голготу. Претрпели тешке губитке. Територијално и демографски били угрожени, али сачували своју државу и доживели велику славу! Дубоко се клањамо сенима наших храбрих и славних предака! Признање и похвала туђег постигнућа нашу награду чине посебном и узвишеном, а њен значај и потреба да постоји, сваке године бивају све већи и већи. Као и претходних година и вечерас, моје мисли су усмерене као мом Богољубу, који нас, нажалост и овога пута, поздравља из далека. Поздравимо и ми њега! Одувек је сматрао да „онолико колико је јака породица - толико је јака и држава“. Поносан је на велику породицу наших лауреата која је битно оснажила Србију. Неизмерно сам срећна што смо, пре три године, са радошћу и поверењем, руковођење „Карић Фондацијом“ и организацију награде, поверили нашој најмлађој ћерки Да-ници. Наша Дана ту лепу али одговорну функцију обавља с љубављу, савесно, одговорно и посвећено.





*Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president  
of the Karić Foundation.*

## *The shadows of famous ancestors*

This year commemorates the centennial of the First World War in which Serbia and the Serbian people have passed through golgotha. In a time span of 100 years, after two World wars the Serbian people is returning to its faith, traditions, cultural heritage and its glorious history. We worship the spirits of our brave and famous ancestors. Eternal gratitude and remembrance we owe to the brotherly Greek people and the allies who lended us a hand of friendship when the survival of our nation and the state was at stake", said Mrs Milanka Karich. Bogoljub Karich always thought that "as long as the family is strong - strong is the country itself ". He is proud of the great family of our laureates which has essentially strengthen Serbia. I am immensely happy that three years ago we have entrusted with joy and confidence, the leadership of the Karic Foundation and the organization of the Awards Ceremony to our youngest daughter Danica.

*Приветственная речь основателя  
и почётной председательницы Фонда Карић,  
Миланки Карић*

## Теням славных предков

В этом году мы отмечаем 100-летие со дня начала Первой мировой войны, Великой войны, в которой Сербия и сербский народ прошли свою Голгофу. После двух мировых войн, в течение одного века, сербский народ возвращается к своей вере, традиции, культурному наследию и своей славной истории. Низкий поклон нашим отважным и славным предкам. Мы обязаны испытывать вечную благодарность и хранить память о братском греческом народе и союзниках, которые протянули нам руку дружбы в тот момент, когда выживание нации и существование государства были поставлены под угрозу», сказала Миланка Карић. Боголюб Карић всегда считал, что „столько, сколько крепка семья – настолько сильна страна”. Он гордится большой семьей наших лауреатов, которая значительно укрепила Сербию. Я безмерно счастлива потому, что мы, три года назад, с радостью и доверием, управление Фондом Карић и Премией Братья Карићи, доверили нашей младшей дочери Данице.

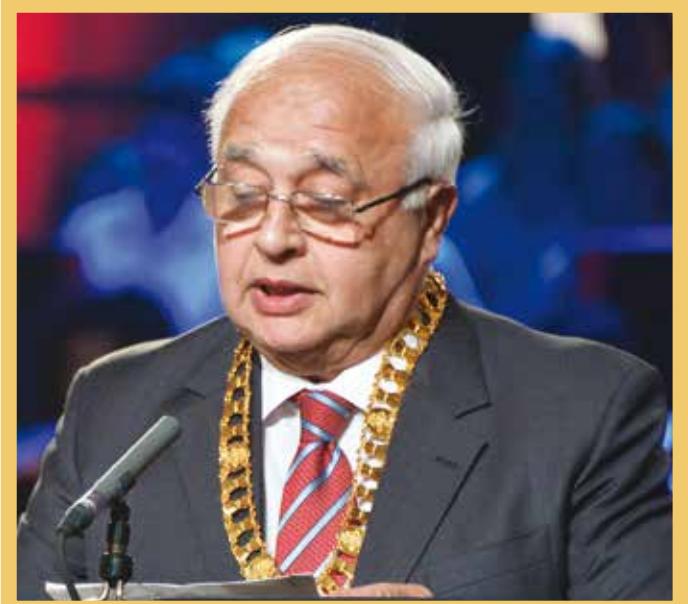


# Лауреа<sup>ти</sup> на<sup>ти</sup> „Браћа Карић“ 2014.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2014 • Лауреты Премии „Братья Каричи“ 2014



- Владимир Владимирович Путин • Vladimir Vladimirovič Putin
- Владимир Владимирович Путин
- За хуманост, јачање демократије, мира, сарадње и пријатељства међу народима
- The field of humanity, building democracy, peace, cooperation and friendship among nations
- За гуманность, укрепление демократии, мира, сотрудничества и дружбы между народами



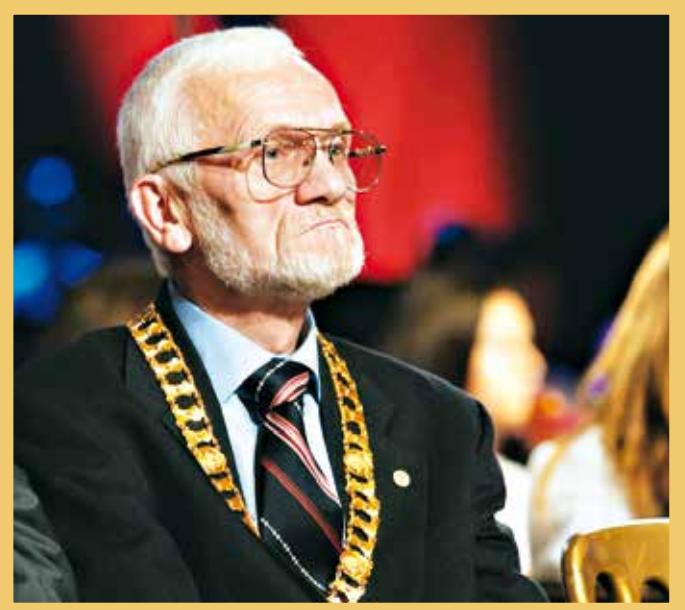
- Ељчин Иљас Ефендијев • Eljin Iljas Efendije
- Эфендиев Эльчин Ильяс Оглы
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Драган Бјелогрлић • Dragan Bjelogrlić
- Драган Белогрлић
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Жељко Митровић • Željko Mitrović
- Желько Митрович
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Академик Иван Алексеевич Чарота • Akademik Ivan Aleksievič Čarota
- Академик Иван Алексеевич Чарота
- За публицистику и издаваштво
- The field of publication and publishing
- За публицистику и издательство



- Дејан Петковић Рамбо • Dejan Petković Rambo
- Деян Петкович Рамбо
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта









ПЕСЕНЬ

ГР

# 2013.



Дирнут сам и срећан што сам добио Награду „Браћа Карић“, једнако ганут као када сам на Калемегдану видео Мештровићеву скулптуру на којој је уписано: „Волите Француску као што је она волела вас.“ Желео бих да вам кажем да ћу, поред свог срца, истетовирати: „Воли Србију онако како она воли тебе.“

*Жан Кристоф Буиссон,  
књижевник и новинар Фигаро*

I am touched and happy to receive the Karić Brothers Award, just the way I was genuinely touched by Meštrović's sculpture at Kalemegdan Park, which bears the words We love France the way she loved us inscribed on it.

*Jean-Christophe Buisson,  
writer and journalist at Le Figaro*

Я тронут и счастлив, что я получил Премию „Братья Каричи“, точно так же, как тронут был, когда на Калемегдане видел скульптуру Мештровича, на которой выбита надпись „Любите Францию так же, как она любила вас“. Мне хочется сказать, что возле моего сердца я сделаю татуировку: „Люби Сербию так же, как она любит тебя.“

*Жан-Кристоф Бюиссон,  
писатель и журналист газеты Le Figaro*



# 2013.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 6. 11. 2013. године.

Програм је водио Небојша Кундачина, а награде су уручивали академик Миодраг Остојић, Горица Недељковић и Јанићије Карић.

Уметничком програму учествовали су филхармонија младих „Борислав Паščан“ са диригентом Ђорђем Павловићем и Српско јеврејско певачко друштво, хор „Браћа Барух“, изводећи химну „Боже правде“ Даворина Јенка.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 6 November 2013

The programme was hosted by Nebojša Kundačina, and awards were handed over by Gorica Nedeljković and Janićije Karić.

The artistic programme featured the Youth Philharmonics "Borislav Pašćan", conductor Đorđe Pavlović and the choir of the Serbian-Jewish Singing Society "Baruh Brothers" - "God of Justice" by D. Jenko.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 06. 11. 2013 г.

Церемонию вел Небойша Кундачина, а награды вручали академик Миодраг Остоич, Горица Неделькович и Иоанникий Карић.

В художественной программе участвовала Молодежная филармония «Борислав Пашчан» (дирижер Джордже Павлович) и Сербско-еврейское певческое общество, хор «Братья Барух» - «Боже правды» (Д. Енко).





Поздравна реч оснивача  
и ћорасне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић

## Ћирилица је наша крвна група

Ђура Даничић је у години Вукове победе написао знаменито научно дело „Рат за српски језик и правопис“. Писао је као победник, као један од првих војника у том рату из ког су, народним језиком и ћириличним писмом, први пут штампани Бранкови и Његошеви верси, народна поезија, превод Светог писма...

Ми, потомци Даничићеви и Вукови, Његошеви и Бранкови два века на-  
кон њихове велике победе, на почетку смо. Изневеривши своје претке,  
довођећи у питање национално писмо као једно од знамења иденти-  
тета, данас водимо своје ратове за ћирилична слова - потиснута, за-  
немарена.

Ако доведемо у питање и наше писмо – какво ће и да ли ће икакво  
поникнути цвијеће за далеко неко Јоколење.

Време садашње је време тумарања и лутања нација. У тим  
беспућима, у том неприродном покушају да нам се избрише повес-  
но памћење, затре име, у тренутку када нас има три милиона мање  
неко што нас је било пре само једног века, као историјско питање  
поставља се пред свакога од нас.

### Са чим ћемо изаћи џрег Јошомке?

Како да се као народ саберемо и не погрешимо на раскршћу веко-  
ва, миленијума, на раскршћу путева и странпутица?

Шта су наши знакови поред пута?

Зар нису ти знакови слова ћирилична, зар њихов жижак није један од  
оних светлосних симбола који нам помажу да се снађемо у простору, пре-  
ма коме одређујемо стране света, себе у свету.

Жижак који исијава у мраку и који нас, као времеплов, препознаје у про-  
шлости и будућности.

Ћирилично слово је крвна група по којој се одређује наше очинство, наша при-  
падност породици, наше место међу народима.

Не смемо дозволити да ћирилично писмо постане сувенир. Да азбучна слова штампа-  
мо по разгледницама за туристе.

Мисија сваког од нас мора бити да га сачувамо и унапредимо, да рука сама, несвесно,  
као што дишемо, кад год пише – ћирилицом пише.





*Welcome speech  
of the Honorary President of the Karic Foundation  
Milanka Karic*

## Cyrillic alphabet is our blood type

**I**n the year of Vuk's victory, Dyura Danichic (Đura Daničić) wrote a famous scientific work "The War for the Serbian Language and Orthography". He wrote it as one of the winners, as one of the first soldiers of that War, from which were printed, for the first time, in everyday spoken language and in Cyrillic letter, the Branko's and Niegosh's verses, folk poetry, the translation of the Holy Bible ,.....

We, the descendants of Danichic and Vuk, Niegosh and Branko two centuries after their great victory, are at the very beginning once again. We have let down our ancestors, we have called in question our national letter as one of the landmarks of our identity and today we still fight our wars for Cyrillic letter – suppressed, ignored and neglected .

If we call in question our National letter - whether and what kind of flowers will grow for our future generations.

The present time is the time of wandering and marooning of the nations. In those wastelands, in the unnatural attempt to erase our historical memory, cancel our name, at the moment when there's three million less of us than it was a century ago, a historical question is posed before each of us.

With what will we get out in front of our descendants?

How can we regain our composure as a nation and not get wrong at the crossroads of centuries and millennia, at the crossings of roads and sideways?

What are our Signs by the Roadside?

Aren't those signs the Cyrillic letters, isn't their spark one of those symbols of light that helps us find ourselves in the expanse, according to which we define the world and ourselves in it.

The spark that radiates in the dark and like a time machine recognizes us in the past and in the future.

A Cyrillic letter is a blood type that determines our paternity, our family affiliation, our place among the nations.

We must not allow the Cyrillic letter to become a souvenir, or print alphabet letters on postcards for tourists.

The mission of each and everyone of us must be to preserve and improve it, so the hand itself, unconsciously, as we breathe, whenever writes – writes the Cyrillic letter.

*Поздрави~~ш~~ельная речь учреди~~ш~~еля  
и йо~~ч~~ейно~~о~~ йредседа~~ш~~еля Фонда Карић,  
Миланки Карић*

## Кириллица – наша *іруйа* крови

**Д**жура Даничич в год триумфа Вука написал знаменитое научное произведение «Война за сербский язык и правописание». Написал, как победитель, как один из первых солдат войны, в результате которой впервые народным языком и на кириллице были опубликованы стихи Бранко Радичевича и Негоша, эпос и Евангелие...

Спустя два века после их победы мы – потомки Даничича и Вука, Негоша и Бранко – находимся в начале пути. Не оправдав ожиданий своих предков, отказываясь от собственного алфавита как одного из основополагающих элементов национальной идентичности, сегодня мы вынуждены воевать за кириллические буквы, которыми пренебрегают и отодвигают на задний план.

Если мы не сохраним даже азбуку, какие «цветы распустятся для какого-нибудь далекого поколения»? И распустятся ли?

Мы живем в эпоху скитаний и блужданий целых наций. В этой обстановке хаоса и противоестественных попыток стереть нашу историческую память и даже само имя, в ситуации, когда нас на три миллиона меньше, чем столетие назад, перед каждым из нас встает исторический вопрос:

Что мы оставим потомкам?

Как нам консолидироваться как народу, как не допустить ошибок на рубеже веков и тысячелетий, как сделать правильный выбор на распутье дорог и тупиковых направлений?

Каковы наши придорожные знаки?

Разве этими знаками не являются кириллические буквы? Разве исходящий от них свет не служит одним из тех сияющих символов, что помогают нам сориентироваться в пространстве, определить стороны света и свое место в мире?

Свечение, исходящее от них во мраке, распознающее нас в прошлом и будущем, подобно машине времени.

Кириллическая буква – группа крови, по которой определяется наше отцовство, наша принадлежность семье, наше место среди других народов.

Мы не можем допустить, чтобы кириллическое письмо превратилось в сувенир, чтобы буквы из алфавита печатались только на открытках для туристов.

Долг каждого из нас – сохранить и развить его, чтобы рука сама неосознанно, подобно дыханию, каждый раз берясь за перо, писала кириллицей.



# Лауреати Највећег „Браћа Карић“ 2013.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2013 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2013



- Влатко Стефановски • Vlatko Stefanovski
- Влатко Стефановски
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства

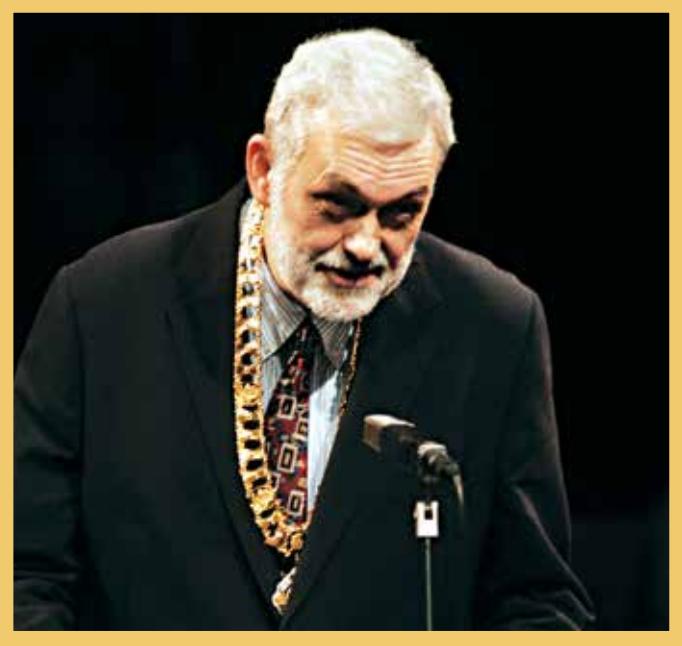
- Винарија „Звонко Богдан“ • Zvonko Bogdan Winery
- Винодельня „Звонко Богдан“
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Академик Сергиј Пантелеймонович Ситко • Academician Sergiy Panteleimonovich Sitko • Академик Сергей Пантелеймонович Ситько
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Ђорђе Михаиловић • Đorđe Mihailović
- Джорђе Михаилович
- За очување традиције и историјског наслеђа српског народа
- For preservation of tradition and historical heritage of the Serbian people
- За сохранение традиции и исторического наследия сербского народа



- Зефирино Граси • Zefirino Grasi
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Исаак Асиэль • Isak Asiel
- За јачање мира, сарадње и пријатељства међу народима
- For strengthening peace, cooperation and amity amongst nations
- За укрепление мира, сотрудничества и дружбы между народами



- Александар Порфиревич Торшин • Alexander Porfiryevich Torshin
- За хуманитарне активности, јачање мира, сарадње и пријатељства међу народима
- The field of humanitarian activities and strengthening peace, cooperation and amity amongst nations
- За гуманитарную деятельность, укрепление мира, сотрудничества и дружбы народов







ИМПЕРИЯ

РК

# 2012.



„Дубоко сам почаствован што сам изабран за добитника Награде „Браћа Карић“. С обзиром на све који су пре мене добили ову награду, али и многе друге широм света који сваког дана чине дивна дела, осећам се врло понизно у овом тренутку. Сећам се нечег што је мој отац рекао када је 1964. године добио Нобелову награду за мир. Тада је рекао да награду прихвата само као повереник који је добио признање у име свих људи који воле мир и братство. Мислим да сам данас схватио шта је желео да каже.“

*Маршин Лушер Кин ІІІ*

‘I am greatly honoured to be chosen as the winner of the Karic Brothers Award. I feel very humble at this moment, bearing in mind all the previous laureates of this award, as well as all the people around the world that do great deeds every single day. I recall the words of my father when he was awarded the Nobel Peace prize in 1964. He then said that he accepted the award only as a commissioner who receives a commendation on behalf of all people that are devoted to peace and unity. I believe that I have now understood the meaning of his words.’

*Martin Luther King III*

Для меня является большой честью то, что меня выбрали лауреатом Премии „Братья Каричи“. Ввиду всех, кто до меня получил эту премию, а также многих других по всему миру, которые ежедневно делают благодеяния, я испытываю большую признательность в этот момент. Я помню то, что мой отец сказал, получая в 1964 году Нобелевскую премию мира. Он тогда сказал, что принял награду в качестве доверенного лица, получившего её от имени всех людей, которые любят мир и братство. Думаю, сегодня я понял, что он хотел сказать.

*Мартин Лютер Кинг III*

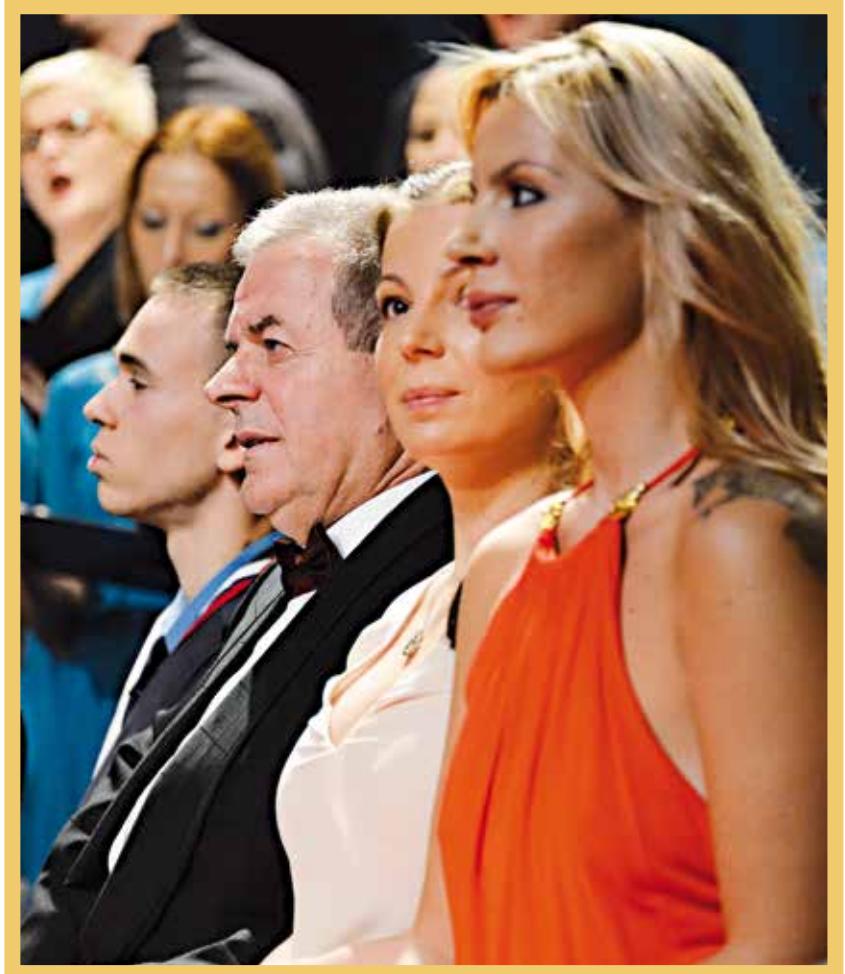


# 2012.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 8. 10. 2012. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли Гордана Карић, Драгомир Карић и Александра Недељковић.

У уметничком програму учествовали су Божидар Боки Милошевић, кларинет, Тијана Милошевић, виолина, Ксенија Милошевић, виолина , Дејан Суботић, клавир – „Хамеум свита”, ар. Анте Гргин.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 8 October 2012.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Gordana Karić, Dragomir Karić and Aleksandra Nedeljković.

The artistic programme featured Božidar Boki Milošević, clarinet, Tijana Milošević, violin, Ksenija Milosević, violin, Dejan Subotić, piano - "Hameum suite" ar. Ante Grgin.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 08.10. 2012 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Гордана Карић, Драгомир Карић и Александра Недељкович.

В художественной программе участвовали: Божидар Боки Милошевич – кларнет; Тијана Милошевић – скрипка, Ксения Милошевић – скрипка, Дејан Суботич – фортепиано. Прозвучала «Хамеум сюита», Анте Гргин.





*Поздравна реч оснивача  
и юочасне председнице Карић фондације Миланке Карић*

# *Злајна слова другачије историје Србије*

**P**азмишљајући о томе како треба да изгледа поздравна беседа за овогодишњу, јубиларну доделу Награде „Браћа Карић”, одлучила сам се да вам прочитам неке мисли и реченице које су наши добитници изрекли о Награди:

*Јара Ридикар, књижевник*

Награда „Браћа Карић“ израз је разумевања и поштовања великог потенцијала нашег, српског планетарца. Израз је поверења у стваралаштво ове земље. Израз је вере и љубави међу људима. Тако и она стимулише, а и сама гради, нови модерни хуманизам.

*Сава Перовић, академик*

Награду „Браћа Карић“ сматрам посебном због тога што су увек за њу пажљиво бирани људи, који су својим радом прославили Србију у свету. Она је велики подстицај за нове успехе свих нас који се боримо за напредак своје земље.

*Игор Мандић, јубилисашта*

Награда „Браћа Карић“, која је апсолутно европска и светска по размјерима, посебно по именима људи који су је добили прије мене и уз мене, показује да је не само на традицији свог задужбинарства него и као нација Србија увијек спремна отворити своја њедра, пружити своје руке.

*Новак Ђоковић, шенисер*

Поносан сам на своју земљу. Док примам Награду „Браћа Карић“, осећам се као у сну. Она је част, али и обавеза да у будућности докажем да сам је стварно и заслужио.

*Дејан Медаковић, академик*

Награду Фондације Карић доживљавам као наставак и даље неговање српског задужбинарства, предање које нам и у европским размерама осигурава угледно место.

*Пешер Хандке, јисац*

Изузетно сам почаствован што сам добио ово велико српско, национално признање, које има и међународно обележје.

*Маршин Лушер Кин III*

Сећам се нечег што је мој отац рекао, када је 1964. године добио Нобелову награду за мир. Тада је рекао да награду прихвата само као поверили, који је добио признање у име свих људи који воле мир и братство. Мислим да данас, примајући Награду „Браћа Карић“, скватам шта је желео да каже.

*Јевгениј Максимович Примаков, академик*

Посебно је важно што Фондација Карић чини све што је могуће за јачање пријатељства и сарадње међу народима, посебно Србије и Русије.

*Жан Кристоф Буисон, књижевник и новинар Филијара*

Дирнут сам и срећан што сам добио Награду „Браћа Карић“, једнако ганут као када сам на Калемегдану видео Мештровићеву скулптуру на којој је уписано: „Волите Француску као што је она волела вас.“ Желео бих да вам кажем да ћу, поред свог срца, истетовирати: „Воли Србију онако како она воли тебе.“

*Бора Дутић, народни уметник*

Ова награда је ослобођена политици, идеологије и било какве злоупотребе, па смо сигури да ће због тих разлога опстати и одржати своју чистоту. Изузетном висином, ова награда, која је највећа у окружењу, заслужно је добила епитет српске Нобелове награде. Тиме је подстакла и остale државне и приватне институције да пођу њеним путем.

*Жорес Ивановић Алфјоров, нобеловац*

Награда „Браћа Карић“ за мене представља, мимо других награда које сам добијао, јединство словенског света и културе.

*Никита Михалков, редитељ и глумац*

Награда „Браћа Карић“ посебна је радост. Кроз њу све схватам и осећам. Она је за вас посебно важна, јер док живи вера, док живи материјни језик, док су живе историја, култура, традиција – немате чега да се плашите. И све ће бити у реду.

*Владимир Величковић, академик*

Престижна Награда „Браћа Карић“ може да одагна сумњу – тог верног и упорног пратиоца, који чини да се крећете можда не баш увек –напред.

*Хамдија Јусуфчић, юочасни реис-ул-улема Исламске заједнице Србије*

Драги наши Карићи, увек сте први у чињењу добrog и Бог ће то сигурно посебно наградити. Човек треба да остане човек, а ви то јесте. Ваша награда то јесте.

*Архијепископ Јећки, мишройолиш београдско-карловачки и паштријарх српски Иринеј*

Ето, хвала Богу, нашао се човек који следи пут српских добротвора, славни пут да свој иметак који му је Бог доделио стави у службу мисије, велике мисије: да помогне науци, култури, уметности и свему ономе што користи народу и што је народу неопходно за његову егзистенцију и будућност. То су браћа Карић са својом фондацијом учинила.

*Светислав Божић, композитор*

Овом великом наградом успостављен је рашко-византијски принцип саслуживања, ктитора и приложника. Обновљен је сјај духа и материје наших простора. Златом опточен дом Макарија Соколовића у Пећи. Удахнут је живот у нашу кућу Љевишику. Рашким појањима, васељенски саборно, пружена је рука наша свету који нас окружује и чији смо део.

*Велимир Бајић Живојиновић, првак српског глумиštа*

Ова свечаност, подсећа ме на доделу Оскара. Заиста, ово је наш српски Оскар. Недостаје ми овде једна фотографија, да буде празна, док не дође онај који је све ово осмислио.

*Бојолуб Карић, идентитетни глумац и ушемељивач Награде „Браћа Карић“*

У мени се још пре три деценије родила идеја о награди чији ће лауреати бити златна слова једне другачије историје Србије. Они су светионици на мапи Европе и Света. Они су, после свих ових година, породица великане окупљена око Награде „Браћа Карић“.

*Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president of the Karić Foundation.*

# *Golden letters of a different history of Serbia*

**W**hile I was contemplating about how to make a welcome address for this year's anniversary of the Karić Brothers Award, I decided to read some of the thoughts and sentences stated by some of our Award laureates:

*Jara Ribnikar*

'The Karić Brothers Award is an expression of understanding and respect for our great potential of our, Serbian planetary being. It is an expression of confidence in the creativity of this country. It is an expression of the faith and love amongst the people. So this award gives stimulus and creates a new, modern humanism.'

*Sava Perović, academician*

'I see the Karić Brothers Award as special because its winners have been carefully chosen individuals who promoted Serbia in the world with their accomplishments. It is a great impetus to new triumphs and achievements of all of us who are fighting for our country's progress.'

*Igor Mandić, publicist*

'The Karić Brothers Award is absolutely on a par with European and international standards in its magnitude, particularly when judging by all of its previous and this year's laureates, demonstrates that Serbia is always ready to open its arms, not only in its tradition of endowments, but also as a nation.'

*Novak Đoković, tennis player*

'I am proud of my country. I feel like I am living a dream while receiving the Karić Brothers Award. It means a great honour and pleasure, as well as an obligation to keep proving that I am worthy of it.'

*Dejan Medaković, academician*

'I experience the Karić Foundation Award as a continuance and further nurture of the Serbian endowment founding, a tradition that has secured us a position of repute on a European scale.'

*Peter Handke, writer*

'I regard it as great honour to receive such a high Serbian national recognition that also bears an international significance.'

*Martin Luther King III*

'I recall the words of my father when he was awarded the Nobel Peace Prize in 1964. He then said that he accepted the award only as a commissioner who receives a commendation on behalf of all people that are devoted to peace and unity. I believe that I have now understood the meaning of his words.'

*Yevgeny Maksimovich Primakov, academician*

'I see it as particularly important that the Karić Foundation does everything in its power to enhance the amity and cooperation between Serbia and Russia.'

*Jean-Christophe Buisson, writer and journalist at Le Figaro*

'I am touched and happy to receive the Karić Brothers Award, just the way I was genuinely touched by Meštrović's sculpture at Kalemegdan Park, which bears the words We love France the way she loved us inscribed on it.'

*Bora Dugić, folk artist*

'This award is free of politics, ideology or any kind of abuse, and we are confident that it will survive because of these reasons and keep its purity. With its exceptional importance, this award, which is the greatest one in the region, has gained the reputation of a Serbian Nobel Prize. It also encouraged other public and private institutions to follow its path.'

*Zhores Ivanovich Alferov, Nobel Prize Winner*

'The Karić Brothers Award for me is, beyond all the awards I've received, the unity of the Slavic world and culture.'

*Nikita Mikhalkov, director and actor*

'The Karić Brothers Award is a special joy. I fully understand and feel everything through it. It is of particular importance for you, because as long as one has faith, a mother tongue that's alive, a history, culture and tradition – you have nothing to be afraid of. And everything will be fine.'

*Vladimir Veličković, academician*

'The prestigious Karić Brothers Award can dispel doubt, the faithful and persistent companion that makes you not always move – forward.'

*Hamdi Jusufspahić, honorary Reis-ul-Ulema of the Islamic Community of Serbia*

'Dear Karić family, you are always the first in benevolence, and God shall undoubtedly reward it in a special way. A man should remain a man, and that is who you are. Your award is that.'

*His Holiness Archbishop of Peć, Metropolitan of Belgrade and Karlovci, Serbian Patriarch Irinej*

'Thank God, there is a man who follows the path of Serbian benefactors, the glorious path to put his possession into the service of a great mission – to support science, culture of art, and everything that is beneficial for people and essential for its existence and future. The Karić Brothers did it with their foundation.'

*Svetislav Božić, composer*

'This grand award has established the Raska-Byzantine principle of merit for both the founders and the contributors. The glory of spirit and substance has been revived on our soil. The home of Makarije Sokolović in Peć is trimmed with gold. A new life was inspired to our Ljeviška home. With the Raška chanting and in ecumenical unity, we have reached out to the world, which we are part of.'

*Velimir Bata Živojinović, one of the best Serbian actors*

'This social event reminds me of the Oscar gala, it truly does. This is our Serbian Oscar. There is a seat missing here, and it should remain empty until the one who conceived all this comes back.'

*Bogoljub Karić, the creator and founder of the Karić Brothers Award*

'Three decades ago, I got an idea of an award whose laureates would be the golden letters of a different history of Serbia. They are the beacon of light on the map of Europe and the world. After all these years, they make a family of great people gathered together by the Karić Brothers Award.'

*Поздрави~~ш~~ельная ре~~ч~~ь учреди~~ш~~еля  
и йо~~ч~~е~~ш~~но~~о~~го й~~п~~редседа~~ш~~еля Фонда Карић, Миланки Карић*

# *Золо~~ш~~ые буквы другой истории Сербии*

**Д**умая о том, как должна выглядеть поздравительная речь по поводу этого юбилейного вручения Премии „Братья Карић“, я решила прочитать вам несколько мыслей и фраз, высказанных нашими лауреатами о Премии:

*Яра Рубникар*

Премия „Братья Карић“ является выражением понимания и уважения большого потенциала нашего сербского жителя планеты. Она является выражением любви и доверия между людьми. Таким образом, она стимулирует, строя новый современный гуманизм.

*Савва Перович – академик*

Премию „Братья Карић“ считаю особой наградой, потому что ее всегда присваивали тщательно выбранным людям, прославившим своим трудом Сербию в мире. Она является большим стимулом для новых успехов всех нас, кто борется за процветание своей страны.

*Игорь Мандич, юблицис~~ш~~*

Премия „Братья Карић“, которая по своим масштабам непременно является европейской и мировой, в частности, если иметь в виду имена тех, кто получил ее до меня, и сегодня со мной, свидетельствует о том, что сербская нация не только следует традициям меценатства, а даже готова раскрыть свое лоно, протянуть руку.

*Новак Джокович, щенинис~~ш~~*

Я горжусь своей страной. Получая Премию „Братья Карић“, я чувствую себя, как во сне. Это большая честь, однако в том числе обязанность доказать в будущем, что я действительно заслужил её.

*Деян Медакович, юисашель*

Премию Фонда Карић я вижу как продолжение и дальнейшее развитие традиции сербского меценатства, предание, которое в европейских масштабах обеспечивает нам достойное место.

*Пештер Хандке, юисашель*

Это большое сербское национальное признание, имеющее международный характер, для меня является очень большой честью.

*Мартин Лютер Кинг III*

Я помню то, что мой отец сказал, получая в 1964 году Нобелевскую премию мира. Он тогда сказал, что принял награду в качестве доверенного лица, получившего её от имени всех людей, которые любят мир и братство. Думаю, что сегодня, получая Премию „Братья Карић“, я понял, что он хотел сказать.

*Евгений Максимович Примаков, академик*

Мне особенно дорого, что этот фонд делает все возможное для укрепления отношений между Сербией и Россией.

*Жан-Кристоф Бюссон, писатель и журналист газеты Le Figaro*

Я тронут и счастлив, что я получил Премию „Братья Карић“, точно так же, как тронут был, когда на Калемегдане видел скульптуру Мештровича, на которой выбита надпись: „Любите Францию так же, как она любила вас“. Мне хочется сказать, что возле моего сердца я сделаю татуировку: „Люби Сербию так же, как она любит тебя“.

*Бора Дулич, народный артист*

Эта премия освобождена от политики, идеологии и любого вида злоупотребления ею, поэтому мы уверены, что по этим при-

чинам она устоит, сохранив свою чистоту. Своей исключительной высотой эта премия, являющаяся крупнейшей в регионе, заслужила присвоенный ей эпитет сербской Нобелевской премии. Это побудило другие частные и государственные учреждения последовать ее примеру.

*Жорес Иванович Алфёров, лауреат Нобелевской премии*

Премия „Братья Карић“ представляет для меня, помимо всех других наград, которые я получал, единство славянского мира и культуры.

*Никита Михалков, режиссер и актёр*

Премия „Братья Карић“ представляет собой особую радость. Через нее все понимаю и чувствую. Она имеет особую важность для вас, потому что, пока вера живет, пока живет родной язык, пока живут история, культура, традиции – вам нечего бояться. И все будет хорошо.

*Владимир Величкович, академик*

Пrestижная Премия „Братья Карић“ может развеять сомнения – этого верного и упорного спутника, который заставляет вас двигаться не всегда вперед.

*Хамдий Юсуфайхич, ючайши~~ш~~ный реис-уль-улема Исламской общины Сербии*

Дорогие наши Карићи, вы всегда первые в сознании добра, и Бог непременно вознаградит вас за это. Человек должен оставаться человеком, и вы делаете это. Ваша премия свидетельствует об этом.

*Архиепископ Печский, Мишаройолиј Белградско-Карловачки и Патриарх Сербский Ириней*

Слава Богу, есть человек, который следует этим славным путем сербских благотворителей, не наслаждаясь в одиночку богатством, которое дал ему Бог, а разделяя его с теми, кто в нем нуждается, поставив перед собой цель, высокую цель – помогать науке, культуре, искусству и всему, что приносит пользу народу, и всему, что нужно для существования народа и его будущего. Братья Карићи с помощью их Фонда именно это сделали.

*Светислав Божич, комизијашор*

Этой большой наградой восстановлен рашско-византийский принцип сослужения, ктиторов и благотворителей. Восстановлено великолепие духа и материи наших просторов. Золотом отделанный дом Макария Соколовича в г.Печ. Вдохнули жизнь в наш дом Богоматери Левицкой. Рашскими песнопениями, вселенский соборно, протянута рука окружающему нас миру, частью которого мы являемся.

*Велимир „Бата“ Живойнович, выдающийся артист сербского щеатра*

Это торжество напоминает мне церемонию вручения наград Оскар, действительно. Мне здесь не хватает одного кресла, чтобы оно стояло пустым, пока не приедет тот, кто все это организовал.

*Бојолюб Карић, јворец и основатель Премии „Братья Карић“*

Еще тридцать лет назад во мне родилась идея о награде, лауреаты которой станут золотыми буквами другой истории Сербии. Они являются маяками на карте Европы и Мира. Спустя все эти годы они представляют собой семью великих людей, собравшихся вокруг Премии „Братья Карић“.

# Лауреати Најрађе „Браћа Карић“ 2012.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2012 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2012



- Сесијинство Пећке патријаршије • Sisterhood of the Patriarchate of Peć
- Сестринство Печской патриархии
- За јачање мира, сарадње и пријатељства међу народима
- For promoting peace, cooperation and friendship among all peoples
- За укрепление мира, сотрудничества и дружбы народов

- Милица Мандић • Milica Mandić
- Милица Мандич
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Марина Абрамовић • Marina Abramović
- Марина Абрамович
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства

- Ивана Максимовић • Ivana Maksimović
- Ивана Максимович
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Вања Удовичић • Vanja Udovičić
- Ваня Удовичич
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Андрија Златић • Andrija Zlatić
- Андрија Златић
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Вера Васиљевић • Vera Vasiljević
- Вера Васильевич
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству

- Душан Васиљевић • Dušan Vasiljević
- Душан Васильевич
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству

# Лауреа<sup>ти</sup> на<sup>р</sup>аје „Браћа Карић“ 2012.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2012 • Лауреты Премии „Братья Каричи“ 2012



- Волш Богданич • Walth Bogdanich
- Уолт Богданич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Теодор фон Бург • Teodor von Burg
- Теодор фон Бург
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Весна Гаровић Коцић • Vesna Garović Kocić
- Весна Гарович Коцич
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Борислава Перећ Ранковић • Borislava Perić Ranković
- Борислава Перећ Ранкович
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Тања Драгић • Tanja Dragić
- Таня Драгич
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Драженко Митровић • Draženko Mitrović
- Драженко Митрович
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Златко Кеслер • Zlatko Kesler
- Златко Кеслер
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта



- Жељко Димитријевић • Željko Dimitrijević
- Желько Димитриевич
- За област спорта
- The field of sport
- За область спорта







ИМПЕРИЯ

РК

# 2011.



Ова Награда је ослобођена политици, идеологији и било какве злоупотребе, па смо сигурни да ће из тих разлога опстати и одржати своју чистоту. Изузетном висином, ова награда која је највећа у окружењу, заслужно је добила епитет српске Нобелове награде. Тиме је она подстакла и остале државне и приватне институције да пођу њеним путем. И треба, јер: Ко има много, тај има и мало, а то мало је много кад се преточи у награду и у свечаној атмосфери објави и преда у руке прегаоцу.

*Бора Дуѓић, народни уметник*

This award is free of politics, ideology or any kind of misuse, and we are confident that it will survive because of these reasons and that it will retain its purity. With its exceptional importance, this award, which is the greatest one in the region, has gained the reputation of a Serbian Nobel Prize. It also encouraged other public and private institutions to follow its path. The one who has a lot has a little, and the little is a lot when turned into a prize that's published and handed over in a festive atmosphere to the ones who worked hard to deserve it.

*Bora Dugić, folk artist*

Эта премия освобождена от политики, идеологии и любого вида злоупотребления ею, поэтому мы уверены, что по этим причинам она устоит, сохранив свою чистоту. Своей исключительной высотой эта премия, являющаяся крупнейшей в регионе, заслужила присвоенный ей эпитет сербской Нобелевской премии. Это побудило другие частные и государственные учреждения последовать ее примеру.

*Бора Дугич, народный артист*



# 2011.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 5. 9. 2011. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-  
ли Данијела, Драгомир и Јанићије Карић

У уметничком програму учествовао је баритон Марко Калајановић.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 5 September 2011.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Danijela, Dragomir and Janićije Karić.

The artistic programme featured baritone Marko Kalajanović.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 05.09. 2011 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Даниэла, Драгомир и Иоанникой Карић.

В художественной программе участвовал баритон Марко Калаяно-  
вич.



*Поздравна реч академика Жореса Ивановича Алфјорова,  
добијашника Награде „Браћа Карић“*

## Трај визионара

**В**аша светости, уважени представници верских конфесија, ваше екселенције, велика породице лауреата Награде „Браћа Карић“, којој и сам припадам, драга председница Карић фондације – госпођо Миланка, пријатељи, браћо и сестре,

Свака награда је за нас који је примамо посебна и јединствена прича. Увек о њој говоримо са захвалношћу и обавезом да истрајемо у свом раду и својим стваралачким напорима.

Тренутак када је примамо наш је тренутак у вечности којим на часак само заустављамо време да бисмо се уписали у историју. Али тај тренутак није само наш. Јер свака награда је колико прича о онима који је примају толико и прича о онима који дарују. А даривати друге, указивати на посебне појединце – највећа је људска врлина и ретка, а отуда и тако драгоценна, визионарска нит коју носе само посебни људи.

Два су извора светлости којима исијава Награда „Браћа Карић“. Први је њено име, име породице која поседује ону ретку врлину несебичног и узвишеног дародавца. У својој намери да упркос свим недаћама истрају и сачувaju своју награду, ова породица, коју сам имао част да упознам, себе сматра срећном и Богу захвалном што је у прилици да дарује.

Други извор светлости јесу имена више од стотине значајних људи који су оставили свој траг у времену и који су имали ту велику част да током ових 14 година понесу Награду „Браћа Карић“.

И због дародавца и због својих лауреата, Награда „Браћа Карић“ је све нас који смо је примили и оне који ће је вечерас понети учинила посебним и почаствованим људима.

Поштована породице Карић,

Дозволите да и ми вама узвратимо за част коју сте нам указали. Нека наша награда породици Карић буде наша огромна захвалност што непрестано, из године у годину, развија своју награду, додајући јој нова, блистава имена.

Нека наше дивљење честитој српској породици Карић буде наша награда вама за све награде које сте додељили за ових 14 година и све будуће за које верујем да ће се додељивати док је света и века.

Хвала вам, дародавци!





Welcome speech Zhores Ivanovich Alferov,  
winner of the Karic Brothers Award

## Mark of visionaries

**Y**our Holiness, Esteemed representatives of religious communities, Your Excellencies, big group of Karic Brothers Award laureates that I am part of, dear president of the Karic Foundation – Mrs Milanka, friends and brothers and sisters,

Each award for us who receive it is special and unique. We always refer to it with gratitude and a responsibility to continue with our work and our creative effort.

The moment in which we are receiving it, is ours alone in eternity, and it briefly halts time so that we enter history; but that moment is not ours alone, for each award is a dual story of both the recipient and the donor.

Bestowing upon others and calling attention to special individuals is one of the greatest and rare human virtues, and as such very precious; it is a visionary feature carried only by the exceptional ones. There are two sources of splendour that Karic Brothers Award give out - the first would be its name, which is the name of the family that possesses the uncommon quality of a selfless and noble benefactor. In their attempt to preserve their award despite all the difficulties, this family, which I had the honour of meeting, considers itself lucky and grateful to God to be in the position to donate. The other source represents more than a hundred distinguished people that have left their mark in time, and who have had the great honour of receiving the Karic Brothers Award in the past fourteen years.

It is owing to both the donors and its laureates that the Karic Brothers Award has made us, the previous recipients, as well as the tonight's one, unique and privileged people.

Esteemed Karic family,

Allow us to repay you the honour that you conferred upon us. Let our award to the Karic family be our enormous gratitude for their continuous work on the improvement of the award and for adding new remarkable names.

Let our admiration for the decent Serbian Karic family be our award to you for all the awards you have given in the past fourteen years and all the future ones that you will be giving for all eternity.

I thank the donors!

*Поздравительная беседа академика Жореса Ивановича Алфёрова,  
лауреата Премии „Братья Каричи“*

## *След Ўровица*

**В**аши святейшества, уважаемые представители религиозных общин, ваши пре-  
восходительства, большая семья лауреатов Премии „Братья Каричи“, которой  
сам принадлежу, дорогой председатель Фонда Карич – госпожа Миланка,  
друзья, братья и сестры.

Любая награда для нас, получающих её, является особой и уникальной исто-  
рией. О ней мы всегда говорим с благодарностью и обязательством устоять в  
своей работе и в своих творческих усилиях.

Момент, в который мы ее получаем, это наш момент вечности, в кото-  
ром мы на миг приостанавливаем время, чтобы вписаться в историю.  
Однако, этот момент не только наш. Ведь, любая награда – это на-  
столько история о тех, кто ее получает, насколько и история тех, кто  
ее дарит. А дарить другим, указывать на особых людей – это самое  
большое достояние, и редкое, и оттуда столь драгоценная нить про-  
видца, которой обладают только исключительные люди.

Двумя светилами сияет Премия „Братья Каричи“. Первое – это  
ее имя, имя семьи, обладающей столь редким достоинством беско-  
рыстного и возвышенного дарителя. В своем намерении сохранить  
свою премию вопреки всем трудностям, эта семья, с которой я имел  
честь познакомиться, считает себя счастливой и Богу благодарной  
за то, что имеет возможность дарить.

Второе светило – это имена более ста выдающихся людей, оста-  
вивших след во времени, имевших эту большую честь получить за эти  
14 лет Премию „Братья Каричи“.

Ввиду дарителей, а также ввиду ее лауреатов, Премия „Братья Ка-  
ричи“ сделала всех нас, кто получил ее и тех, кто ее получит, особыми и  
достойными людьми.

Уважаемая семья Карицей,

Разрешите отплатить вам за оказанную нам честь. Пусть нашей наградой  
семье Карицей станет наша огромная благодарность за то, что они постоянно, из  
года в год, развиваются свою награду, добавляя новые блестящие имена.

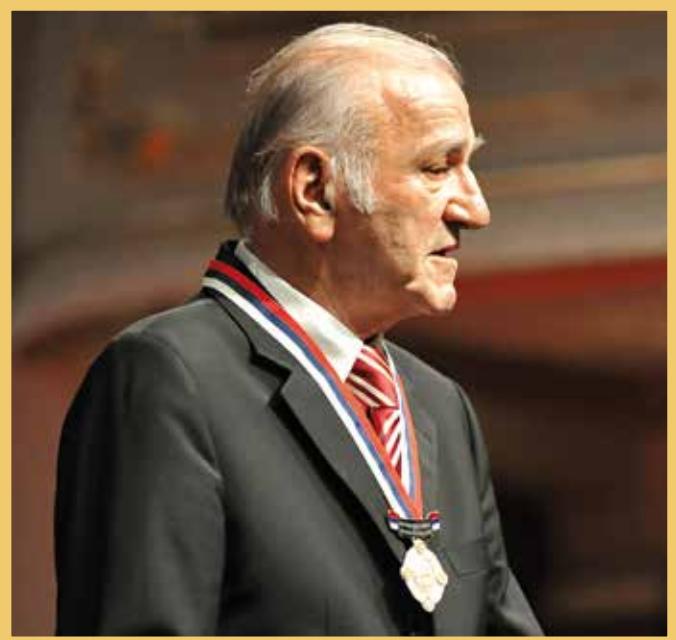
Пускай наше восхищение честной сербской семьи Карицей станет наша награда вам  
за все премии, присужденные вами за эти 14 лет и все будущие, которые, я уверен, будут  
вручаться навеки.

Спасибо вам, дарители!



# Лауреати Најпаже „Браћа Карић“ 2011.

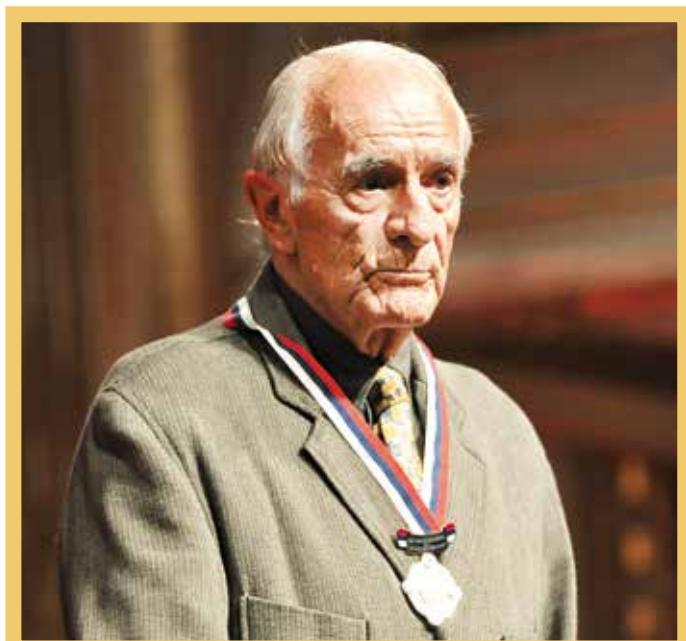
The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2011 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2011



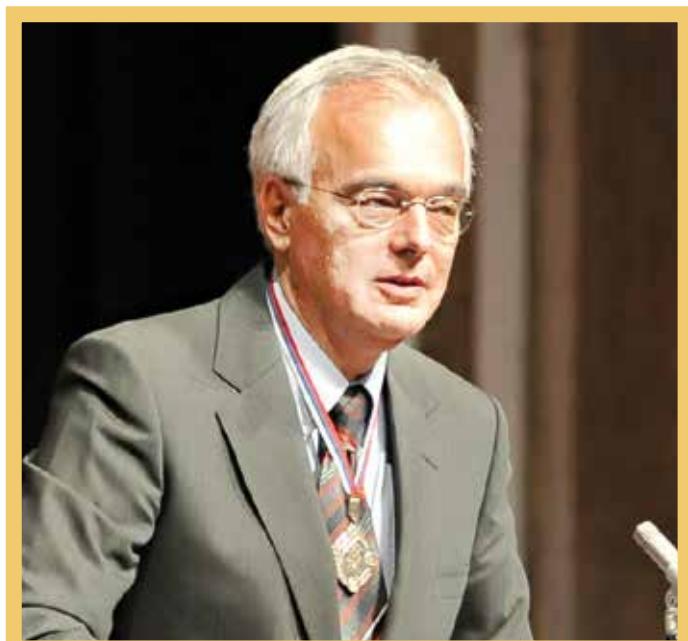
- Велимир Баћа Живојиновић • Velimir Bata Živojinović
- Велимир „Бата“ Живојиновић
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



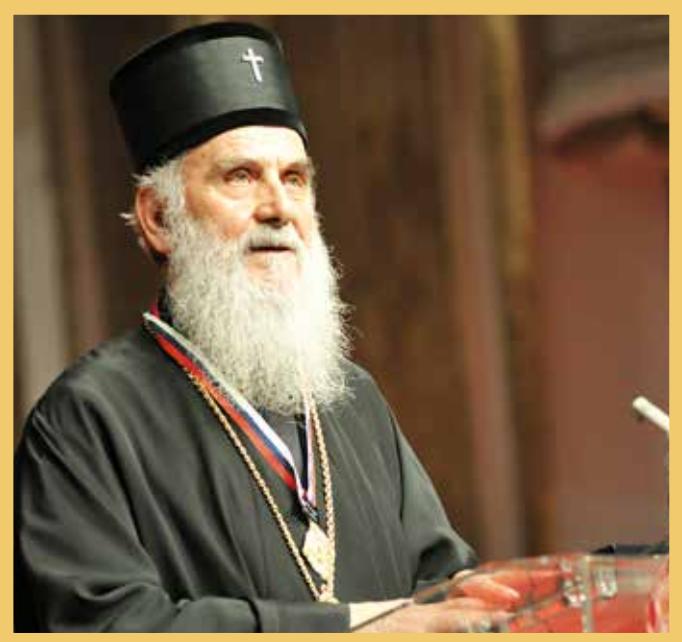
- Проф. гр Здравко Витошевић • Prof dr Zdravko Vitošević
- Проф. д-р Здравко Витошевич
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Академик Бранислав Видић • Academician Branislav Vidić
- Академик Бранислав Видич
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Академик Јуриј Сергејевич Осипов • Academician Yuri Sergeyevich Osipov
- Академик Юрий Сергеевич Осипов
- За светски допринос научној мисли
- For international contribution to scientific thought
- За выдающийся вклад в развитие экономики и международных отношений в мире



- Н. С. Патријарх српски Иринеј • H H Patriarch Irinej of Serbia
- Патријарх сербский Ириней
- За јачање мира, сарадње и пријатељства
- For strengthening peace, cooperation and amity
- За укрепление мира, сотрудничества и дружбы



- Корин Браун • Corrine Brown
- Коррин Браун
- За развој људских права и демократије у свету
- For development of human rights and democracy in the world
- За развитие прав человека и демократии в мире



- Проф. гр Драган Милић • Prof dr Dragan Milić
- Проф. д-р Драган Милић
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Јевгениј Максимович Примаков • Yevgeny Maksimovich Primakov
- Академик Евгений Максимович Примаков
- За изванредан допринос развоју економије
- For extraordinary contribution to the development of the economy
- За выдающийся вклад в развитие экономики







ПЕРВЫЙ

ДРУГИЙ

1763

# 2010.



Награда 'Браћа Карић' за мене представља, мимо многих других награда које сам добијао, јединство словенског света и културе. Научни радници у свету данас, који је и глобализован и раздељен, показују прави пример јединства и очувања општих интереса. Волео бих и да политичари у том смислу науче нешто од научника. Још једно велико хвала за наше пријатељство и за нашу сарадњу.

*Жорес Ивановић Алфјоров,  
нобеловац*

With the exception of many other awards that I have received, I experience the Karic Brothers Award as a unity of the Slavic world and culture. In the times of globalization and disagreement, the world scientists demonstrate an excellent example of unity and preservation of common interests. I wish that politicians followed their example. I thank you yet again for our friendship and cooperation.

*Zhores Ivanovich Alferov,  
Nobel Prize Winner*

Премия „Братья Каричи“ для меня символизирует, помимо многих других наград, которые получал, единство славянского мира и культуры. Научные работники в сегодняшнем мире, глобализованном и разделившем, показывают настоящий пример единства и сохранения общих интересов. Мне хотелось бы, чтобы и политики научились кое-чему ученых. Еще раз большое спасибо за нашу дружбу и за нашу сотрудничество.

*Жорес Иванович Алфёров,  
лауреат Нобелевской премии*

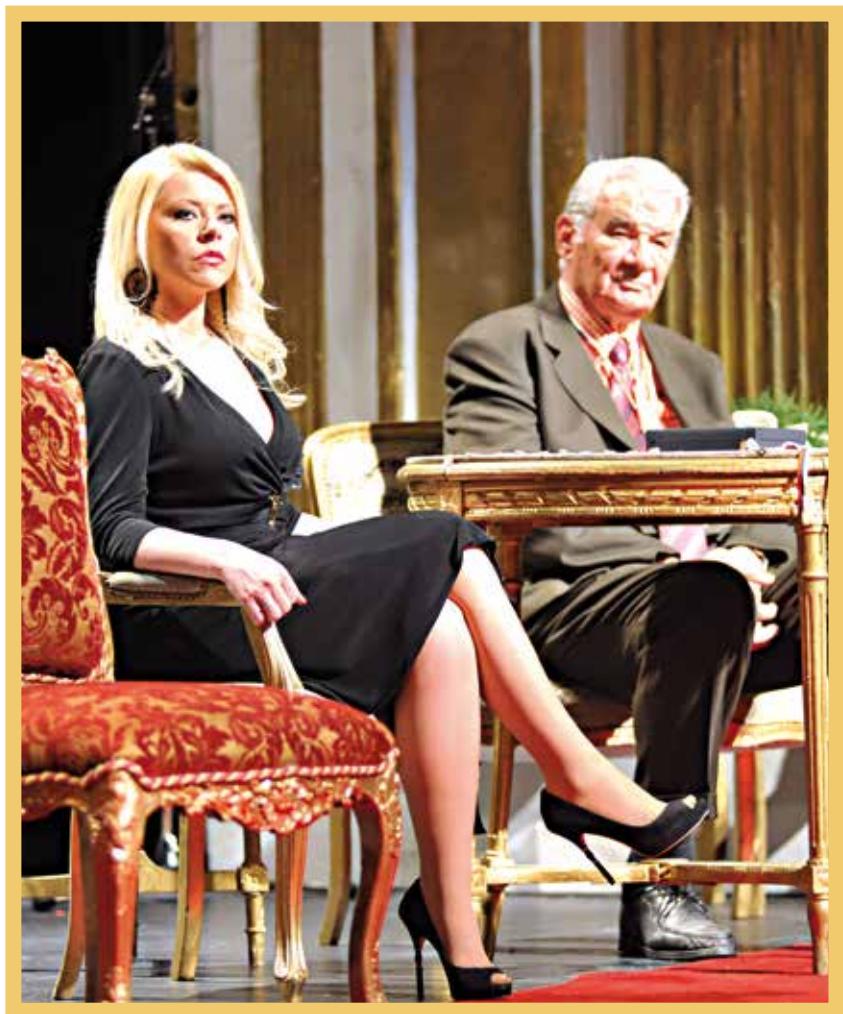


# 2010.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 30. 5. 2010. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручивале Данијела Карић и Захарије Трнавчевић.

У уметничком програму учествовао хор „Белканто“ изводећи „Оду радости“ Л. В. Бетовена. Дириговала је Нада Вуковић.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 30 May 2010.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Danijela Karić and Zaharije Trnavčević.

The artistic programme featured the choir "Bellcanto", conductor Nada Vuković with "Ode of Joy" by Ludwig van Beethoven.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 30. 05. 2010 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Да-ниэла Карић и Захарий Трнавчевич.

В художественной программе участвовал Хор «Бельканто», дирижер Нада Вукович – «Ода радости», Л.В. Бетховен.





*Поздравна реи академика ћроф. др Миодраћа Остојића,  
добитника Награде „Браћа Карић“*

## Славолук вечносћи

Јунак приповетке „Мост на Жепи“ нашег нобеловца Ива Андрића, велики везир Јусуф, размишљао је шта да буде уклесано на камену поред моста – његове задужбине у босанском родном селу. Коју то поруку да остави времену, путнику, историји која тек треба да буде исписана. Камен је остао без текста, везир је прецртао на крају и сопствени животни мото: „У ћутању је сигурност.“ Неимарски и људски смело, у временима тешким и немирним, из године у годину, рекли бисмо све бурнијим, са жељом да укроти реку пролазности и заборава, породица Карић гради мост од имена лауреата. Сваки лук је једно име, једна импозантна људска прича која свој рад несебично оставља као завет својој отаџбини и васцелом свету. Један до другог лукови се нижу тринаест година заредом. На камену крај моста имена лаурета. Да се памти, да не остане ћутање.

Јер, Награда „Браћа Карић“ јесте тапија у времену једне српске породице која зна да мера човекова није друго до траг који оставља за собом градећи мост, спајајући обалу прошлости са оном у будућности која нема краја.

„У мени се пре три деценије родила идеја о награди чији ће лауреати бити златна слова једне другачије историје Србије“, рећи ће идејни творац наше награде, господин Богољуб Карић.

Његова идеја учинила га је приповедачем нашег доба. „А приповједач и његово дјело“, рећи ће Иво Андрић на додели Нобелове награде, „не служе ничему, ако на један или други начин не служе човјеку и човјечности.“

Вечерас смо, тринаести пут заредом, сведоци историје. Заједно градимо нове лукове моста именима великана који од вечерас постају добитници Награде „Браћа Карић“. Златним словима на камену крај моста додајемо имена која громогласно одзывањају у будућности. Да Награда, као и до сада, служи човјеку и човјечности, да се памти. Да не остане ћутање.





*Welcome speech of academician Prof Dr Miodrag Ostojic,  
winner of the Karic Brothers Award*

## *Celebration of eternity*

The main character in the short story 'The Bridge on the Zepa' by our Nobel Prize winner Ivo Andric, the Great Vizier Yusuf is contemplating what should be engraved on the stone by the bridge that he donated to his Bosnian hometown. What kind of message should be left to time, travellers and history that has not yet even been recorded? The stone ultimately remained without a text, and the vizier even erased his own life motto 'Silence is safety'. Architecturally and humanly daring in difficult and progressively turbulent times, driven by the desire to halt the wave of evanescence and oblivion, the Karic family is building a bridge made out of laureates' names. Each arch represents a name, an impressive life story that selflessly leaves behind its work as a legacy to its homeland, and the world at large. The arches have followed one another over the past thirteen years. On the stone by the bridge are the names of the laureates so that remembrance continues, and nothing remains unsaid.

The Karic Brothers Award is indeed a record of a Serbian family that is aware that one's value is measured by the mark one leaves whilst building a bridge, and linking the bank of the past to that of the endless future.

'Thirty years ago I was inspired by the idea of an award whose laureates would be the crowning glory of a different Serbian history', said Mister Bogoljub Karic, the originator of our award.

His idea has made him a chronicler of our time; 'A chronicler and his work', said Ivo Andric at the Nobel Prize award ceremony, 'serve no purpose if they somehow do not serve man and humanity.'

Tonight, for the thirteenth consecutive time, we are witnessing history. We are jointly building new bridge arches with names of great people that are to become the laureates of the Karic Brothers Award this evening. Their names, which will go down in history, are added in golden letters on the stone by the bridge. The Award will continue, as always, to serve man and humanity, and remembrance. Nothing should remain unsaid.

*Всшуйшельная беседа академика проф. д-ра Миодрага Остойича,  
лауреата Премии „Братъя Каричи“*

## *Триумфальная арка вечносћи*

**С** особым благоговением и большим количеством эмоций я стою сегодня перед вами 18-ый раз подряд, отмечая юбилей и совершеннолетие нашей премии. Мы начали давно, в 1997 году, в этом излюбленном нами здании национального театра, и воспоминания об этом времени настолько ярки, как будто прошло одно мгновение, и не целых восемнадцать лет. Когда мы начинали, идеяный основатель нашей премии, мой Боголюб, хотел создать самую престижную национальную премию, которая будет существовать в течение многих десятилетий, которая станет залогом для будущих поколений нашей семьи, которой удастся продолжить традицию великих людей Сербии и благотворителей, и указать на всех тех, имена которых остаются вписанными золотыми буквами в мировом и национальном культурном и историческом наследии. Сейчас, спустя столько лет, я могу сказать, что мы в этом намерении увенчались успехом. Это был период крупных исторических событий для нашего народа, различных искушений, наш народ испытал подлинные страдания. Наша семья также сталкивалась с тем, что в истории постигло многих сербских благотворителей, ставших политическими жертвами, преследуемых и изгнанных из своей страны, за которую они сделали многое. Некоторые из них полностью забыты. Все они с достоинством все это терпели, с глубокой уверенностью, что истина и справедливость могут только победить.

Тем не менее, в эти трудные и зловещие времена, мы не уставали. Остались стойкими в нашем намерении, чтобы наша премия стала живым наследием, в которую закладываем стремление нашей семьи отдать должное всем нашим умным людям – нашим современникам. Они продолжают следовать по пути знаменитых людей нашей истории, которым за их творчество обязаны будущие поколения. Так же как в предыдущие годы, и теперь мои мысли направлены к моему Боголюбу, который, к сожалению, и на этот раз приветствует нас с любовью издалека, следующими словами:

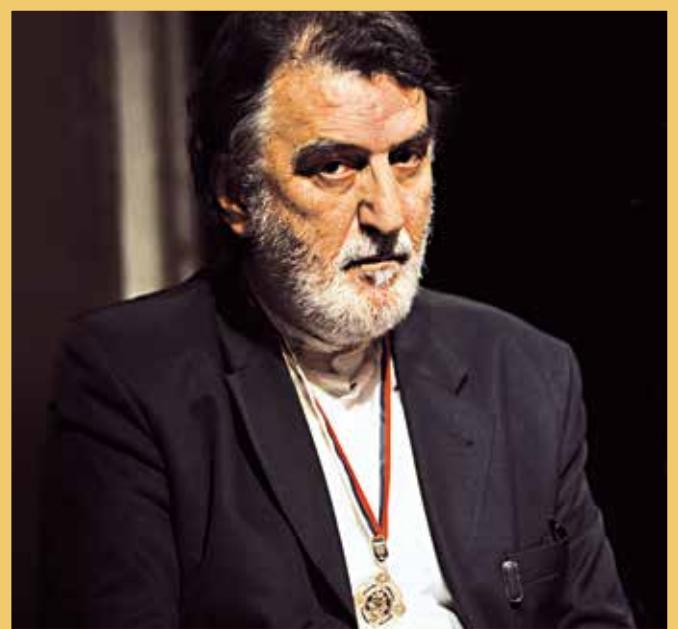
«Для одной семьи и фонда восемнадцать лет существования премии представляет собой хорошую традицию. Но что такое совершеннолетие в масштабах истории, во времени? Всего лишь мгновение. Только тогда, когда нашу премию станут вручать наши потомки сотый раз – это будет подтверждением того, что мы преуспели в своих намерениях.»

Дорогие друзья, всех, кто в течение этих лет следили за нашей деятельностью, были с нами и оказывали нам поддержку, мы искренне благодарим от имени всей семьи. Сегодня мы собрались здесь очередной раз, чтобы уже восемнадцатый раз поблагодарить и наградить лучших среди лучших. Уважаемые лауреаты, добро пожаловать в большую семью Премии «Братъя Карич». Я хочу, чтобы ваши сердца сегодня наполнились радостью и любовью в равной степени, как нас, учредителей премии, наполняет чувством гордости за плеяду за великолепных людей, которым человечество обязано за их достижения. Поздравляю Вас, благодарю, на многая лета!



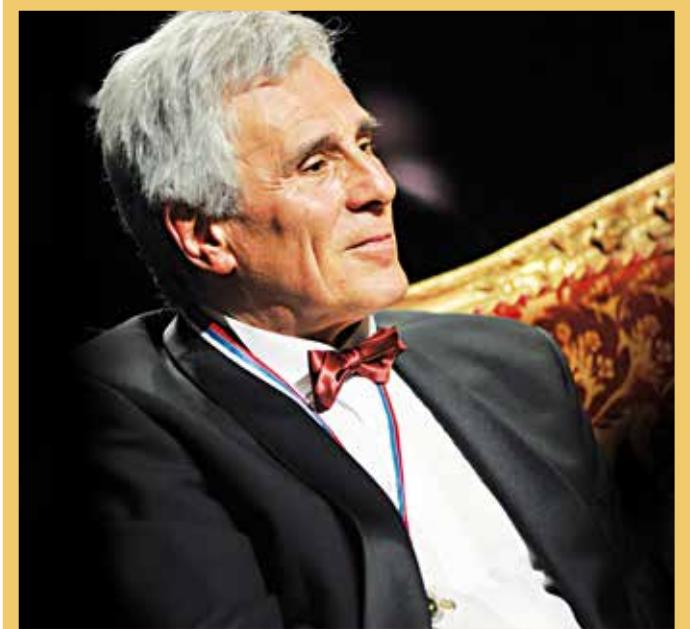
# Лауреа<sup>ти</sup> на<sup>р</sup>аје „Браћа Карић“ 2010.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2010 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2010



• Благоја Ераковић • Blagoja Eraković  
• Благоја Эракович

- За допринос развоју културе у региону
- For contribution to the development of culture in the region
- За вклад в культуру региона



• Гојко Митић • Gojko Mitić  
• Гойко Митич

- За допринос развоју визуелних медија
- For the contribution to development of the visual media
- За вклад в развитие визуальных искусств



• Саша Џафри • Sacha Jafri  
• Саша Джрафри

- За уметност и хуманитарни рад
- For art and humanitarian work
- За деятельность в области искусства и благотворительность



• Михаил Јефимович Николајев • Mikhail Efimovic Nikolaev  
• Михаил Ефимович Николаев

- За развој економије у свету
- For the development of economy worldwide
- За развитие экономики в мире



• Живорад Жика Ајдачић • Živorad Žika Ajdačić  
• Живорад „Жика“ Ајдачић

• За допринос култури и просветитељству  
• For contribution to culture and education  
• За вклад в культуру и просвещение



• Естлер Куперсмит • Esther Coopersmith  
• Эстер Куперсмит

• За јачање мира, сарадње, пријатељства међу народима  
• For strengthening peace, cooperation, amity amongst nations  
• За укрепление дружбы народов и развитие демократии



• Жан Кристоф Буиссон • Jean-Christophe Buisson  
• Жан Кристоф Буиссон

• За новинарство, публицистику и издаваштво  
• The field of journalism, publication and publishing  
• За журналистику, публицистику и издательство



• Хаџи Хамдија ефенди Јусуфспахић • Hajji Hamdija ef. Jusufspahić  
• Хаджи Хамдий Эфенди Юсуфспахич

• За хуманитарне активности  
• The field of humanitarian activities  
• За гуманитарную деятельность



# НАГРАДА

Браћа Карић

The Karić Brothers Award





ИМПЕРИЯ

РК

# 2009.



Драга породицо Карић, нека буде благост господа Бога над вама и нека вам буде учвршћено дело руку ваших. Велика је врлина и заслуга бити узор и инспирисати друге људе у чињењу добрих дела. У Библији пише: „И који многе приведоше праведности сијаће као звезде, увек и довек.“ Нека је хвала Богу, довека је милост његова. Амен.

*Исаак Асиел, врховни рабин Србије*

Dear Karić family, let the kindness of the Lord be with you and let the work of your hands be strengthened. It is a great virtue and merit to be a role model and inspire other people in doing good deeds. The Bible says: And they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever." Praise be to God, his mercy endureth for ever. Amen.

*Isak Asiel, Rabbi of Serbia*

Дорогая семья Карич, пусть будет благодать господа Бога над вами, и пусть будет укреплено дело рук ваших. Великая доблесть и заслуга быть образцом и вдохновлять других людей на совершение добрых дел. В Библие сказано: „ И те которые совершили много благодеяний будут сиять, как звезды, всегда и вовеки.“ Спасибо Богу, пусть будет вечной милость Его “. Аминь.

*Исаак Асиел, великий раввин Сербии*



# 2009.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 26. 5. 2009. године.

Програм је водио Михаило Лађевац, а награде су уручивали Гордана Карић и Оља Ивањицки.

У уметничком програму учествовала је Мадам Пиано певајући „Петлови мори поев“.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 26 May 2009.

The programme was hosted by Mihailo Lađevac, and awards were handed over by Gordana Karić and Olja Ivanjicki.

The artistic programme featured Madam Piano with "Petlovi mori poev".

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 26.05. 2009 г.

Церемонию вел Михайло Ладжевац, а награды вручали Гордана Ка-рич и Оля Иваницки.

В художественной программе участвовала Мадам Пиано – «Петлови мори поев».





*Поздравна реч Боре Душића,  
добитника Награде „Браћа Карић“*

# *Онима који су својим делом задужили човечанство*

**O**ве године, већ дванаesti пут, сведоци смо доделе Награде Карић фондације појединцима и установама за изузетне заслуге у више области друштвеног, јавног и привредног живота наше земље, али и појединцима из других земаља, који су својим делом задужили човечанство.

То чудесно биће, човек, у кога је његов Творац толико залубљен да га награђује и за најмањи допринос Лепоти, има у том смислу савршен пример и подстицај да и само награђује најбоље међу собом.

Не постоји биће на Земљи које не разуме похвалу и не осећа се већим после ње. И заиста, једно од највећих достигнућа у духовном развоју човека је жеља да награђује и бива награђен. Само са велике висине људи међусобно изгледају исти и сићушни, али ми живимо једни поред других на земљи и знамо да међу нама увек има бољих од нас.

Али: „Само је песник или светац у стању да залива асфалтни тротоар у нади да ће му љиљани бити награда за труд“ - каже Андре Мороа.

Отуда је веома важно постојање Награде као институције која поспешује стваралаштво, прегалаштво, доброчинство. У том смислу, као и у другим земљама и у Србији је пре и после рата постојао знатан број награда које су биле и јесу веома значајне.

Као прва приватна фондација у Србији, Карић фондација је основана ради афирмације српске националне културе и њене размене и повезивања са светом, али и за хуманитарну делатност и помоћ угроженима. У том смислу Фондација је била и јесте од немерљивог значаја у нашој земљи.

Посебно значајна активност Карић фондације је додела Награде „Браћа Карић“ за области културе, науке, новинарства, привреде, хуманитарне активности...

Давање увек треба да буде радосније од узимања, јер само давање је израз онога што смо.

За протеклих дванаest година награђено је близу сто прегалаца из разних области. Велика и значајна имена Србије: академици, уметници од доктора наука до пољопривредника, носиоци су овог великог признања, што је подстицај и порука да је вредно борити се за квалитет.

Сами добитници су већ постали део критеријума о додели; многи међу њима, добивши награду су, претходно, у ствари, својим делом дали награду области за коју су награђени.

Самим тим, ова Награда је ослобођена политици, идеологије и било какве злоупотребе, па смо сигурни да ће из тих разлога опстати и одржати своју чистоту.

Изузетном висином, ова Награда која је највећа у окружењу, заслужено је добила епитет српске Нобелове награде. Тиме је она подстакла и остale државне и приватне институције да пођу њеним путем.

И треба, јер: Ко има много, тај има и мало, а то мало је много кад се преточи у награду и у свечаној атмосferи објави и преда у руке прегаоцу.

Свети Владика Николај каже: „Држава и култура су ради човека, а не човек ради државе и културе. Људи стварају државе и културе не као крајње сврхе свога живота, већ као помоћно средство за достигнуће духовних и моралних сврха.“

Као један од добитника овог великог признања и као ваш вечерашњи уводничар, честитам свим добитницима са жељом да их оно подстакне на још веће прегнуће и резултате, на радост нашег бројно малог, и хоћу да верујем, великог духовног народа.

Даме и господе, дужан сам још нешто да кажем. Између двеју додела награда преминула су двојица добитника веома значајна за своје земље: Алексеј Други Патријарх Московски и Целе Русије и наш академик, професор доктор Дејан Медаковић. Обојица су добитници награде за 1999. годину. Данашња додела награда посвећена је њима.



# Devoted to those to whom mankind is beholden

We are marking the twelfth anniversary of the award presented by the Karic Foundation to individuals and institutions for exceptional accomplishments in the sphere of social, public and business-related life of our country, but also to individuals from abroad to whom mankind is beholden.

Man, a miraculous being so adored by his Creator that he is being praised for every slightest contribution to beauty, and following that example, is motivated to commend only the best ones.

There is no living being on this planet that does not understand praise, and that does not feel more important after hearing it. One of the greatest accomplishments in the spiritual development of humankind is without doubt the wish to give, as well as receive awards. It is only from extreme heights that all people appear tiny, but we people live next to each other, and we are well aware that there are always those who are better than we are.

However, Andre Malraux says the following: 'Only a poet, or a saint, is capable of watering an asphalt pavement in hope that lilies would be the reward for his effort.'

It is for this reason that the award exists as an institution that is an impetus to creativity, enthusiasm and benefaction. In such sense, there was a good amount of very significant awards before and after the war in Serbia and abroad.

Karic Foundation is the first private foundation established to promote Serbian national culture, its exchange and association with the rest of the world, but also for humanitarian work, and support for the underprivileged. The foundation had, and will remain to have immeasurable value for our country in that respect.

A particularly significant undertaking of the Karic Foundation is the presentation of the Karic Brothers Award in the domain of culture, science, journalism, commerce, and humanitarian work.

Giving should always represent a greater joy than taking, for it is only giving that reflects who we truly are.

In the past twelve years, nearly a hundred successful people have been awarded for their accomplishments. Many highly praised people from Serbia – academicians, artists, and all the way from doctors of science to farmers, are bearers of this great award that represents an inspiration, as well as a message that it is worth fighting for high merit.

The laureates alone represent part of the criterion for this award; the achievements that many of them have produced in their field of work already represented an award that came prior to the award that was actually conferred upon them.

That denotes that this award is free of politics, ideology or any other misuse, so we are therefore certain that it will continue to exist, and maintain its integrity.

The high standards that this award is setting as the supreme in the region, deservedly carries the epithet – Serbian Nobel prize. It was a motivation for other public and private institutions to follow the same path.

It was a good move, since the announcement of the laureates and the presentation of the award in such a ceremonial atmosphere represents a great experience.

Holy Bishop Nikolai says: 'the state and culture should be at the service of people, and not vice versa. People create states and culture not as the only remaining purpose of life, but as a support for achieving spiritual and ethical objectives.'

As one of the laureates of this great award, and as the introductory host this evening, I congratulate all the winners, and hope that this will represent an additional motivation for their hard work and accomplishments, which would bring joy to our nation, however small in number, as I wish to believe that it is great in spirit.

I have a duty to say a few more words. In between the last two awards ceremonies, two laureates that have been of great value for their country have passed away: Aleksey II Patriarch of Moscow and all Russia, and our academician and professor Dr Dejan Medakovic. They were both laureates in 1999. The current awards ceremony is dedicated to them.

*Вс<sup>т</sup>упи<sup>ш</sup>ельная беседа Боры Дутича,  
лауреата Премии „Бра<sup>т</sup>ья Ка<sup>ри</sup>чи“ 2005 го<sup>да</sup>.*

# *Посвящающ<sup>ш</sup>ая<sup>е</sup> шем, кому человечес<sup>т</sup>во обя<sup>з</sup>ано*

**В** этом году, уже двенадцатый раз мы являемся свидетелями вручения Премии Фонда Ка<sup>ри</sup>ч, присуждаемой гражданам и организациям за исключительные заслуги в нескольких областях социальной, общественной и хозяйственной жизни страны, а также гражданам других стран, которым человечество обязано за их деятельность.

Человек, удивительное существо, в которое Творец настолько влюблен, вознаграждая его за малейший вклад в Красоту, должен брать с Его примера, награждая так же лучших среди нас.

Нет существа на Земле, которое не понимало бы награды и не чувствовало бы себя еще более важным, получая их. Естественно, одно из лучших достижений в духовном развитии человека – это желание награждать и быть награжденными. Только с вершин, люди друг другу кажутся равными и крошечными, однако мы живем рядом друг с другом на земле и знаем, что среди нас всегда есть те, кто лучше нас.

Однако „Только поэт или святитель готовы поливать асфальтовый тротуар, надеясь, что лилиями будут награжден его труд“ – написал Андре Моруа.

Поэтому, очень важно, чтобы существовали награды, как институт, стимулирующий творчество, созидательный труд, благотворительность. В этом смысле, в довоенной и послевоенной Сербии так же, как и в других странах, существовало значительное число наград, которые были и остались очень важными.

В качестве первого частного фонда в Сербии, Фонд Ка<sup>ри</sup>ч учрежден для продвижения сербской национальной культуры, обмена и укрепления связей с миром, а также для благотворительных целей и помочь уязвимым. В этом смысле Фонд был и остался организацией, важность которой в нашей стране неизмерима.

Особо важной сферой деятельности Фонда Ка<sup>ри</sup>ч является присуждение Премии „Бра<sup>т</sup>ья Ка<sup>ри</sup>чи“ за деятельность в области культуры, науки, журналистики, народного хозяйства, гуманитарную деятельность....

Давать всегда должно быть радостнее, нежели принимать, так как это поистине определяет нас.

За минувшие двенадцать лет Премии получили почти сто деятелей в разных областях. Великие и важные имена Сербии – академики, артисты и художники, доктора наук и фермеры – все они стали лауреатами этой важной награды, что представляет собой стимул, а также свидетельствует о том, что стоит бороться за качество.

Сами лауреаты заложили критерии ее присуждения; многие из них, получая премию, уже за своим делом стали своего рода наградой для области, за которую им была присуждена премия.

Итак, эта премия освобождена от политики, идеологии и любого вида злоупотребления ею, поэтому мы уверены, что по этим причинам она устоит, сохранив свою чистоту.

Своей исключительной высотой эта премия, являющаяся важнейшей в регионе, заслужила присвоенный ей эпитет сербской Нобелевской премии. Это побудило другие частные и государственные учреждения последовать ее примеру.

Святой владыка Николай сказал: „Государство и культура существуют ради человека, а не человек ради государства и культуры. Люди создают государство и культуру, не как конечные цели своей жизни, а как вспомогательное средство для достижения духовных и нравственных целей“.

Как один из лауреатов этой великой премии, открывающий сегодняшнюю церемонию, поздравляю всех лауреатов, желая, чтобы Премия являлась стимулом для достижения еще больших результатов, к радости нашего небольшого, но великого духом народа.

Дамы и господа, хочется добавить еще то, что в период между двумя вручениями премий, скончались двое лауреатов, очень важные для своих стран: Патриарх Московский и всея Руси Алексей II и наш академик профессор доктор Деян Медакович. Они оба являются лауреатами Премии 1999 года.

Сегодняшняя церемония вручения посвящается им.



# Лауреати Најпаже „Браћа Карић“ 2009.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2009 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2009



- Игор Мандић • Igor Mandić
- Игорь Мандич
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Проф. др Радисав Шћепановић • Prof Dr Radisav Šćepanović
- Проф. д-р Радисав Шчепанович
- За научни рад и развој медицинског менаџмента
- For scientific work and development of medical management
- За научно деятельность и развитие медицинского менеджмента



- Радош Бајић • Radoš Bajić
- Радош Байич
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Исидора Ђелица • Isidora Bjelica
- Исидора Бьелица
- За област публицистике
- For publication
- За область публицистики



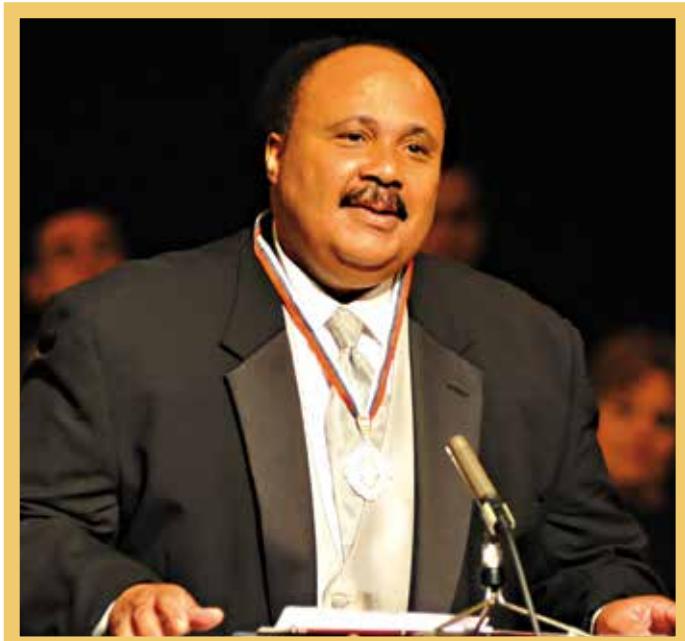
- Академик Сава Перовић • Academician Sava Perović
- Академик Савва Перович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Мирко Стаменковић • Mirko Stamenković
- Мирко Стаменкович
- За област новинарства
- For journalism
- За область журналистики



- Ивана Жигон • Ivana Žigon
- Ивана Жигон
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian
- За гуманитарную деятельность



- Мартина Лутгер Кинг III • Martin Luther King III
- Мартин Лютер Кинг III
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian
- За гуманитарную деятельность







ИМПЕРИЯ

РК

# 2008.



... Данас сам цело поподне провео учећи напамет имена људи у чије друштво сам заслугом жираната и породице Карић вечерас ступио. Све време сам размишљао: „Господе, да ли сам ја најслабија карика у том ланцу?“ Ланац је снажан онолико колико и његова најслабија карика. Онда ми се зеленооки јавио одозго и рекао: „Шта ти је, јеси ли нормалан, де ти можеш да будеш најслабија карика.“ Свети Ђорђе кога славим, намигнуо ми је и рекао: „Чуо си га, иди тамо.“ Због тога сам вечерас пред вама. У обиљу честитки које сам добио, добио сам и честитке од људи из Грачанице, Косовске Митровице... Они су моје срце, они су српско срце. Косово је Србија.

Синиша Ковачевић,  
драмски писац, сценариста и редитељ

... I have spent the entire afternoon trying to memorize the names of all the previous laureates whose company I am joining tonight owing to the jury, and to the Karić family. I have been worried whether I will be up to this task, but then St Djorde, our family's patron saint, has given me confidence to be here before you. Amongst the many congratulatory messages that I have received regarding the Karić Brothers Award, are the ones sent by the people from Gracanica, Kosovska Mitrovica, etc. Those people are close to my heart and that of Serbia. Kosovo is Serbia.

*Siniša Kovačević,*  
dramatist, scriptwriter, director

... Весь вечер я сегодня провел, чтобы выучить наизусть имена людей, к компании которых, благодаря жюри и семье Карићей, я присоединился. Все время я думал: „Господи, неужели я являюсь самым слабым звеном в этой цепи?“ Цепь сильна, насколько сильно ее самое слабое звено. Тогда Зеленоглазый явился мне с небес и сказал „Что с тобой, ты с ума сошел, как тебе быть самым слабым звеном?!“ Святой Георгий, Славу которого я отмечаю, подмигнул мне, сказав: „Ты Его услышал, иди туда!“ Поэтому, я сегодня с вами. В море поздравлений, которые получил, в том числе я получил поздравления людей из Грачаницы, Косовска-Митровицы.... Они мое сердце, они сердце Сербии. Косово есть Сербия.

Синиша Ковачевић,  
драматический писатель, сценарист и режиссер



# 2008.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 5. 5. 2008. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли Ана Карић и Љубивоје Ршумовић.

У уметничком програму учествовали су филхармонија младих „Бо-рислав Паščan“ са диригентом Ђорђем Павловићем, и хор „Белканто“ изводећи „Охридску легенду“ Стевана Христића.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 5 May 2008.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Ana Karić and Ljubivoje Ršumović.

The artistic programme featured the Youth Philharmonics "Borislav Paščan", conductor Đorđe Pavlović and the choir "Belkanto" - "Ohrid Legend" by S. Hristić.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 05.05. 2008 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Анна Карић и Любивое Ршумович

В художественной программе участвовали Молодежная филармония «Борислав Пащан», дирижер Джордже Павлович и хор «Бельканто» – «Охридская легенда», С. Христич.





Поздравна реч оснивача  
и йоначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић

## Искушења која нас чине јачима

**В**аша преосвештенства, Ваше екселенције, драги лауреати, даме и господо, драги пријатељи, дозволите ми да вас, на почетку, поздравим речима идејног творца и утемељивача наше награде – Богољуба Карића:

*Пожелео сам да створим још једну породицу величанствених умова, наших савременика који свој раз, свој живош, сву своју снагу несебично и љеменишо поклањају својој оштацбини. Тако се у мени још три деценије родила идеја о Награди чији ће лауреати бити златна слова једне дружице историје Србије. Они су светионици на мапи Европе и света. Они су велика породица окнујена око Награде „Браћа Карић”.*

Једанаести пут окупила нас је идеја да наградимо најбоље међу нама. И трећу годину заредом на овој светковини нема творца и утемељивача.

Историја нас учи да су велики људи предодређени за велика искушења. Њихов овоземаљски задатак, често неразумљив за нас обичне смртнике, трновит је и тежак.

Колико је само великих српских синова страдало кроз историју, колико их је чекало и још увек чека да им садашња или далека нека поколења врате место које им по заслуги припада. То је истина која увек долази после страдања.

Зато данас, искрено, захваљујем Господу Богу, што је мом Богољубу и целој породици послao искушење. Оно нам је просејало и душу и памет, и показало нам праве пријатеље, часне, истрајне, храбре људе који остају привржени вредностима тако видљивим у темељима ове Награде и њеном творцу.

Хвала свима вама који учествујете у овом узвишеном тренутку, што вечерас – упркос тешким временима – подржавате Награду која носи име наше породице.

Посебну захвалност упућујем свим досадашњим лауреатима који су све ово време уз нас, и честитам овогодишњим добитницима Награде „Браћа Карић” који су, сви заједно, баш како каже наш идејни творац и утемељивач „златна слова једне дружице историје Србије, светионици на мапи Европе и света”.

Честитам!





Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president of the Karić Foundation.

## Temptations that make us stronger

I repeat each year when greeting you, that it is not the person that is honoured with an award, but it is the award that is honoured with a person; that is the essence of the Karic Brothers Award. This year, as every previous one, our laureates are a great honour to our award. I would like to commence this speech with the words of the founder of our award, my Bogoljub:

*I have wished to create yet another family of brilliant minds of our contemporaries that selflessly devote their work, life and entire strength to their country and nation. That has initiated me to create an award whose laureates will bring change to the Serbian history. They are our beacon in the world at large.*

Dear friends, the idea to bestow the best amongst us has gathered us this evening for the eleventh time. This is the third year that the creator of this award is not present. History teaches us that great people are predestined to experience immense suffering and trials. Their mission in this world is often beyond comprehension for us mere mortals, and the path they have to follow is a difficult one. One cannot begin to count how many Serbian men have laid down their life throughout history, and how many of them are still waiting to be reinstated. The truth, needless to say, always comes after the disaster.

This experience makes us stronger and happier, and it has given us a clearer perception of our true friends, who are honourable courageous people that have remained committed to the values that are so clearly at the core of our award.

I am very grateful to you all tonight for supporting the Award that carries our family name despite this hard time. We owe special gratitude to all our previous laureates for their loyalty, we thank and congratulate this year's laureates of the Karic Brothers Award, as they, as said by the founder of this award, will bring change to the Serbian history; they are our beacons in the world at large.  
I congratulate you.

*Поздрави~~ш~~ельная речь учреди~~ш~~еля  
и йоче~~ш~~но~~о~~ йредседа~~ш~~еля Фонда Карић, Миланки Карић*

# *Иси~~ш~~ания, ко~~ш~~орые делаю~~ш~~ нас сильнее*

**В**аши святейшества, ваши превосходства, дорогие лауреаты, дамы и госпо-  
да, дорогие друзья!

Разрешите мне приветствовать Вас словами инициатора и учреди-  
теля нашей Премии, Боголюба Карића:

*Мне хотелось оформить еще одну семью превосходных умов, наших современ-  
ников, ко~~ш~~орые свой штург, свою жизнь, все свои силы бескорыстно даря~~ш~~ своему  
отечеству. Итак, еще тридцать лет назад у меня родилась идея о награде,  
лауреаты ко~~ш~~орой станут золотыми буквами другой истории Сербии. Они  
являю~~ш~~ся маяками на карте Европы и мира. Они представляю~~ш~~ собой се-  
мью великих людей, собравшихся вокруг Премии „Братья Карићи“.*

Уже одиннадцатый раз мы собирались вокруг идеи наградить луч-  
ших из нас. Третий год подряд на этой церемонии отсутствует ини-  
циатор и учредитель Премии.

История научила нас, что великие люди подвергаются большим  
искушениям. Их мирской путь, зачастую непонятен нам, простым  
смертным, он тернист и труден.

Сколько же великих сербских сыновей погибли на протяжении  
истории, сколько их ждали и все еще ждут, чтобы теперешние или  
будущие поколения вернули им место, которые они заслуживают.  
Это правда, которая всегда приходит после страданий.

Поэтому, сегодня искренне благодарю Господа за то, что моего Бо-  
голюба и всю нашу семью подверг испытаниям. Это помогло нам просе-  
ять душу и ум и указало нам на настоящих друзей, честных, стойких, от-  
важных людей, которые остаются привержены ценностям, столь заметным  
в основаниях этой Премии и ее инициаторе.

Спасибо всем, кто принял участие в этом возвышенном моменте, что сегод-  
ня – несмотря на тяжелые времена – поддерживаете Премию, которая несет имя  
нашей семьи.

Выражая особую признательность всем лауреатам прежних лет, которые все время  
рядом с нами, и поздравляют лауреатов Премии „Братья Карићи“ этого года, которые  
вместе, именно так, как сказал инициатор и учредитель являются „золотыми буквами  
другой истории Сербии, маяками на карте Европы и мира“.

Поздравляю!

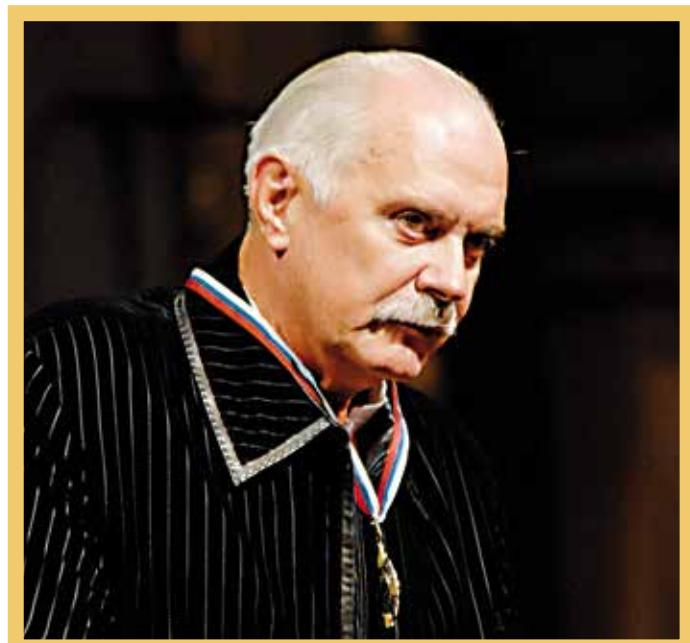


# Лауреати Највећег „Браћа Карић“ 2008.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2008 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2008



- Академик Светомир Ивановић • Academician Svetomir Ivanović
- Академик Светомир Иванович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность

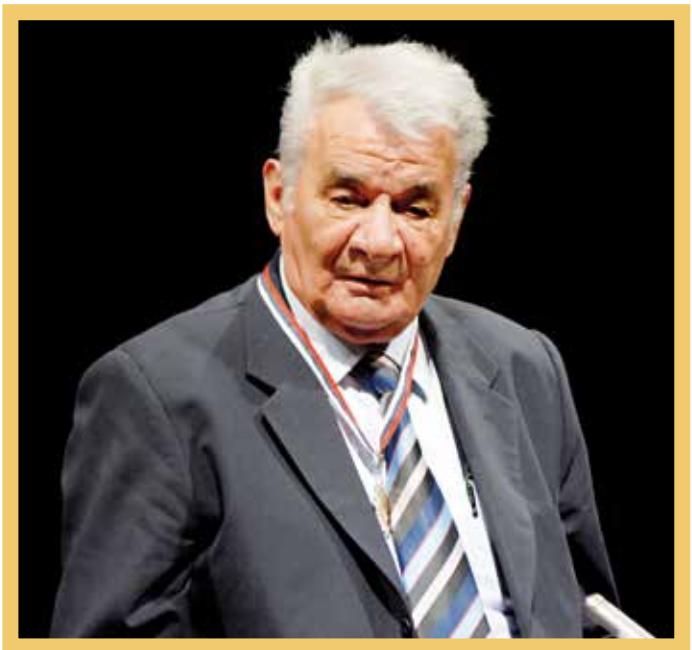


- Никита Михалков • Nikita Mihalkov
- Никита Михалков
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность

- Синиша Ковачевић • Siniša Kovačević
- Синиша Ковачевич
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Олја Оља Ивањицки • Olja Olja Ivanjicki
- Ольга „Оля“ Иванички
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Захарије Трнавчевић • Zaharije Trnavčević
- Захарие Трнавчевич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство









ПЕСНЯ

ГРУДЬ

# 2007.



Захвалајем породици Карић што су основали Фондацију ишто на овај начин, кроз доброчинство, охрабрују и признају све оне културне и националне разлике. Желим породици да генерацијама наставе ово што је судобно започели. Мени је изузетно драго да је први пут неко ко живи у расејању добио признање за оно што ради за Српство. За Српство се ради не због себе, него због нације.

*Софija Шкорић, магистар*

I thank the Karić family for establishing this foundation and for finding the right way, which is through benefaction, to support and acknowledge all cultural and national differences. I wish that their descendants continue the good work that they have started. To my great joy, for the first time the award was conferred on someone from the Diaspora, and in recognition of the work for the Serbian cause. This work is never done for personal gain, but always for the nation.

*Sofija Škorić, Mr Sc*

Благодарю семью Кариичей за создание Фонда, который таким образом, через благотворительность, стимулирует и признает все культурные и национальные различия. Желаю этой семье продолжить поколениями то, что начали. Я очень рада, что впервые кто-то из диаспоры получил награду за то, что делает для сербского народа. Работаем не для себя, а для сербской нации.

*София Шкорич, магистр*

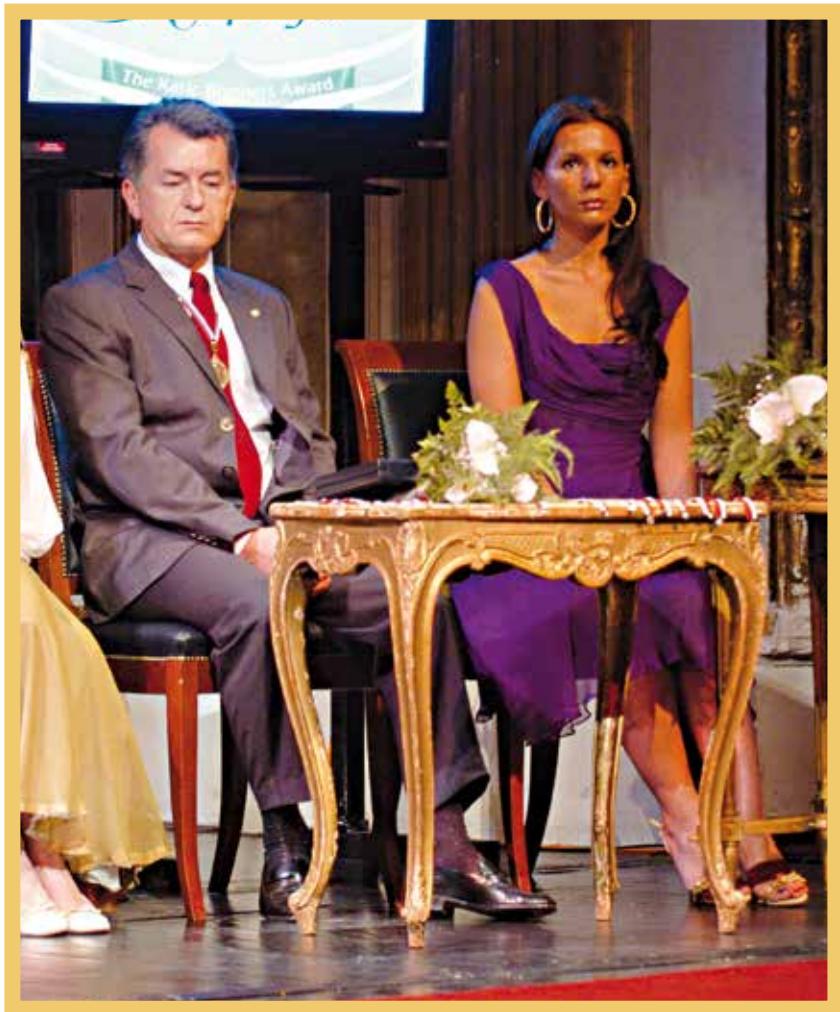


# 2007.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 28. 5. 2007. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли Милан Милисављевић и Гордана Карић.

У уметничком програму учествовали су Ана Ристивојевић и ансамбл „Ренесанс“ са руском народном песмом „Рјабинушка“.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 28 May 2007.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Milan Milisavljević and Gordana Karić.

The artistic programme featured Ana Ristivojević and Ensemble "Renesans" with "Ryabinushka", Russian folk song.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 28.05. 2007 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Милан Милисавлевич и Гордана Карић.

В художественной программе участвовали Анна Ристивоевич и ансамбль «Ренессанс» – «Рябинушка», русская народная песня.





Поздравна реч оснивача  
и юначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић

## Прва деценија је јрви корак

Прави пријатељи су драгоцености од сваког иметка, човек је срећан тек када се увери да је та тврђња сушта истина. Е па драги пријатељи, ја сам данас заиста срећна, а пре свега почастована, што стојим пред вама овде у нашем националном театру поново, ево десети пут. Почели смо те давне 1997. године. Сећања на ту годину живи су као да је прошло десет дана, а не десет година. У том раздобљу задесила су нас велика историјска дешавања, прошли смо кроз различита искушења. Иако се нисмо макли из Београда, Награду смо додељивали у четири државе. Често су нас питали да ли је право време за награђивања те врсте, а ми смо били решени да Награда заживи и траје, и када су непрегледне колоне људи кретале за Србију, и када су нас бомбардовали, и када су се владе смењивале, и када је био страшни погром на Косову и Метохији. И данас, када идејни творац ове награде - наш Богољуб - није овде да подели са нама радост данашње свечаности.

Историја Србије бележи да су често велики задужбинари били политичке жртве, прогањани, изгнани из своје земље за коју су толико много урадили, а неретко и потпуно заборављени. Сви су они достојанствено подносили све што им се дешавало, дубоко уверени да правда и истина једино побеђују. Наша награда је живи задужбина, утемељена на намери моје породице да изменимо оно правило које каже да се овде код нас успех не прашта. Награда „Браћа Карић“ издигне се изнад тога, она указује, поштује и са поносом истиче најбоље међу нама. Значај и величина Награде „Браћа Карић“ огледа се у именима лауреата и њиховим делима. Значај и величина Награде „Браћа Карић“ је у раду жирија и честитости избора. Значај и величина Награде „Браћа Карић“ јесте у чињеници да је опстала, да је победила сва искушења, да се данас овде у Народном позоришту додељује већ десети пут.

Дозволите ми да вас, честитајући данашњим добитницима, поздравим печима муга супруга Богољуба - идејног творца Награде „Браћа Карић“:

Онолико колико је јака Јородица, шолико је јака држава. Веријем да је сната Јородица лауреата наше највеће битије османила Србију и да ће је убудуће још више ојачати јер ће се сваке године увећавати. У осмаварењу највеће - мој великој сна - ушкана је и моја Јородиба да се одужимо знаним и незнаним умовима наше историје, међу њима и нашим Јрецима - Јеографу Владимиру Карићу и зачетнику учитељевања Петру Карићу. Пушеви свих тих великих људи настављају наши савременици - добитници највеће „Браћа Карић“. За једну Јородицу и фондацију, десету годину посвећања највеће леђа је штадија. Али шта је десетлеће у историји, у времену - шака шренутак. Прва деценија је јрви корак. Као једна година. Тек када Награду наши Јородомци буду уручивали стоти пуш - у времену и штрајању биће то као деценија. Пуш ка очувању и јачању највеће посвећаје шако још једна задужбина нас који је створисмо и завеши Јородомцима који ће је ог нас преузети.





Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president of the Karić Foundation.

## The first decade is the first step

**R**eal friends are more valuable than any possession, and a man is happy only when he realizes the whole truth of that claim. Well, dear friends, I am very happy today and above all honored to stand in front of you in our National Theater again, for the tenth time. We started a long time ago in 1997. The memories of that year are very much alive as if only ten days have passed, not ten years. During that period, we experienced numerous important historical events, and we went through different temptations. Having not left Belgrade we awarded people in four states. They asked us very often if it was the right time for such awards, but we were determined to let the Award live and last, even when the immense lines of people were going towards Serbia, when we were bombed and when the governments changed and during the terrible holocaust in Kosovo and Metohija. Even today, when the creator of the Award our Bogoljub is not present, to share with us the joy of this ceremony, we think it is the right time.

Serbian history is full of the examples that great endowers were the victims of politics, persecuted and driven into exile from their country they contributed a lot, often completely forgotten. All of them endured everything that happened to them, deeply convinced that justice and truth always win in the end. Our Award is a living endowment, based on the intention of my family to change the rule that success is unforgivable here. The "Braća Karić" Award is above that, it points out, respects and proudly distinguishes the best among us. The laureates and their work have contributed the significance and greatness of "Braća Karić" Award based on the work of the jury and the honesty of the choice and the fact it has survived, overcome all temptations to be awarded here in the National Theatre for the tenth time. Congratulating this year's laureates let me greet you with the words of its creator, Bogoljub Karić:

*The strength of the state lies in the strength of a family. I believe that the strength of the laureates' family of our Award has strengthened Serbia and that it will make it even stronger in the future, because the Award is getting more important each year. In the accomplishment of the Award, my great dream, is woven my need to pay tribute to famous and unknown outstanding persons of our history, among them our ancestors, great geographer Vladimir Karić, the founder of the first Teacher-Training School. Our outstanding contemporaries, the laureates of our Award, continue their work. For a family and foundation ten years of the existence of the Award is an important tradition. However, that decade is just the first step and a moment in history. Only when our descendants award it for the hundredth time, it will represent a decade in the course of history. The effort of preserving and strengthening of the "Braća Karić" Award is becoming another endowment of us who created it and a vow to our descendants who will take it on themselves from us.*

*Поздрави~~ш~~ельная речь учреди~~ш~~еля  
и йочейно~~о~~ йредседа~~ш~~еля Фонда Карић, Миланки Карић*

## *Первое десятилетье – первый шај*

**Ж**астоящие друзья ценнее любого имущества, человек получает счастье, понимая справедливость этого утверждения. Итак, дорогие друзья, я сегодня поистине счастлива потому, что мне выпала честь быть вместе с вами здесь, в нашем Национальном театре, уже десятый раз подряд. Мы начинали в давнем 1997 году. Воспоминания на этот год живы, как будто с этого времени прошло только лишь десять дней. За этот период у нас произошли крупные исторические события, мы прошли через разного рода искушения. Хотя мы и не покидали Белград, мы эту Премию вручали в четырех государствах. Нам часто задавали вопрос, является ли это самым подходящим временем для такого рода премий, однако мы решили, чтобы Премия эта сохранилась и стала традицией, даже когда бесконечные колонны людей отправлялись в Сербию, когда бомбили нас, когда происходили смены правительств, даже во время ужасного погрома в Косово и Метохии. Даже сегодня, когда инициатора этой премии – нашего Боголюба нет в этом зале, чтобы поделиться с нами радостью сегодняшней церемонии.

История Сербии помнит, что нередко меценаты были жертвами политики, их преследовали, изгоняли из страны, для которой они так много сделали, иногда даже оставаясь в полном забвении. Все они, с достоинством терпеливо переносили все, что их постигало, с глубокой уверенностью, что справедливость и истина одержат победу. Наша Премия представляет собой живой институт, основанный на намерении моей семьи изменить это правило, которое гласит, что здесь у нас успех не прощают. Премия „Братья Карић“ возвышается над обстоятельствами, указывая, уважая и с гордостью выделяя лучших среди нас. Значение Премии „Братья Карић“ отражается в именах лауреатов и их результатах их деятельности. Значение и величина Премии „Братья Карић“ заключается в работе жюри и справедливости выбора. О значении и величине Премии „Братья Карић“ свидетельствует то, что она сохранилась, что преодолела все искушения, что сегодня здесь в Национальном театре вручается уже десятый раз.

Разрешите мне, поздравляя лауреатов этого года, встретить вас словами моего супруга Боголюба – инициатора Премии „Братья Карић“:

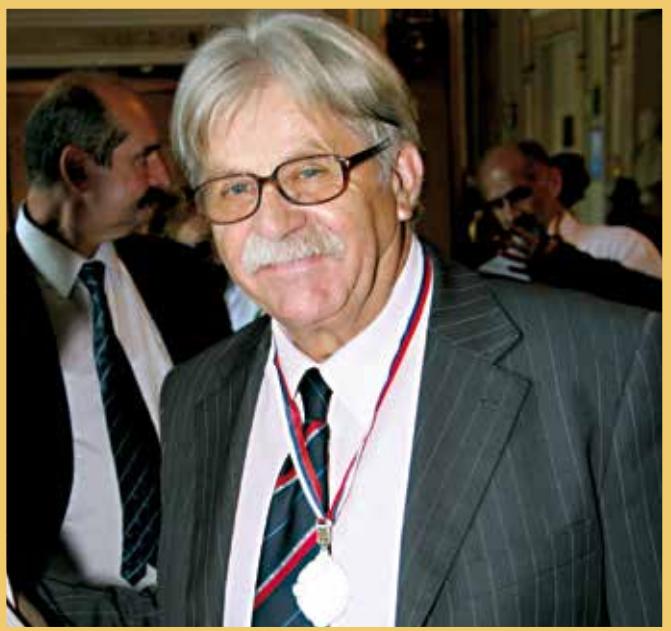
Насколько крепка семья, настолько сильно государство. Я уверен, что сила семьи лауреатов нашей Премии существенно укрепила Сербию и что впередЬ станет еще более укреплять ее, так как с каждым годом она станет увеличиваться. В создании Премии – моей великой мечты – вошкано мое желание отдать должное известным и неизвестным умам нашей истории, в том числе нашим предкам – географу Владимиру Карићу и основоположнику учительской профессии Петру Карићу. Пусть всех этих великих людей продолжают следовать современники – лауреаты Премии „Братья Карић“.

Для одной семьи и фонда, десять лет существования Премии – это уже традиция. Однако, что десятилетие означает в истории – это только лишь мгновение. Первое десятилетие – это первый шај. Как один год. Только тогда, когда Премию станут вручать наши юшомки соный раз – в вечности это станет десятилетием. Путь сохранения и укрепления Премии таким образом становится завещанием юшомкам, которое оставляем мы, создавшие ее.



# Лауреа<sup>ти</sup> На<sup>р</sup>аџе „Браћа Карић“ 2007.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2007 • Лауреты Премии „Братья Каричи“ 2007



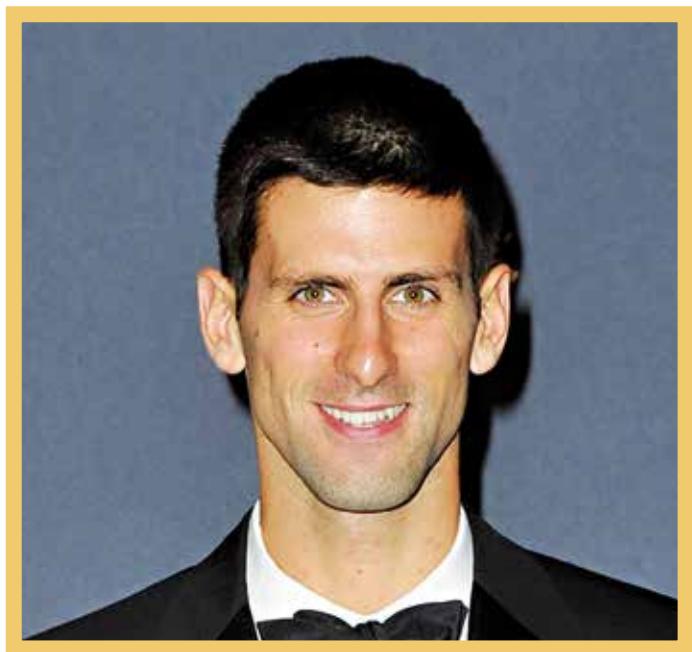
- Љубивоје Ршумовић • *Ljubivoje Ršumović*
- Любивое Ршумович
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Миломир Марић • *Milomir Marić*
- Миломир Марич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Анка Бурић • *Anka Burić*
- Анка Бурич
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Новак Ђоковић • *Novak Djoković*
- Новак Джокович
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



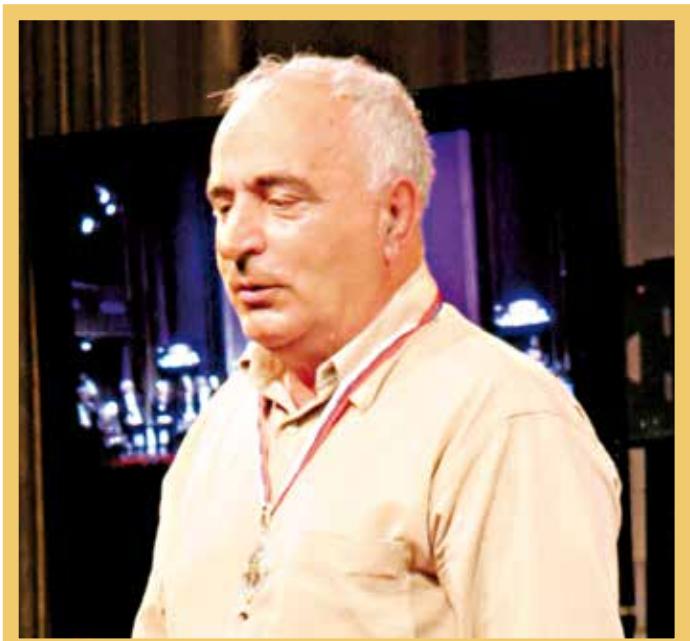
- Академик Жорес Иванович Алфјоров • Academician Zhores Ivanovich Alferov
- Академик Жорес Иванович Алфёров
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Проф. гр Ференц Агоштон • Prof Dr Ferenc Agošton
- Проф. д-р Ференц Агоштон
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Боривоје Миленковић • Borivoje Milenković
- Боривое Миленкович
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



- Селим Реджеповић • Selim Redžepović
- Селим Реджепович
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность







ИМПЕРИЯ

РУСКАЯ

# 2006.



Престижна Награда „Браћа Карић“ може да одагна сумњу – тог верног и упорног пратиоца, који чини да се крећете можда не баш увек – напред.

*Владимир Величковић, академик*

The prestigious Karić Brothers Award can dispel doubt, the faithful and persistent companion that makes you not always move – forward.

*Vladimir Veličković, academician*

Престижная Премия „Братья Каричи“ может развеять сомнения – этого верного и упорного спутника, который заставляет вас двигаться не всегда вперед.

*Владимир Величкович, академик*



# 2006.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 29. 5. 2006. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли Јелена Карић и Софија Шкорић.

У уметничком програму учествовао је хор „Белканто“ и изводио „Песме из старе Србије“, Мокрањац, XI руковет. Дириговала је Нада Вуковић.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 29 May 2006.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Jelena Karić and Sofija Škorić.

The artistic programme featured the choir "Belkanto" with "Songs from Old Serbia", Mokranjac, Eleventh Garland, conductor Nada Vuković.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 29.05. 2006 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Еле-на Карић и София Шкорић.

В художественной программе участвовал Хор «Бельканто» – «Песни Старой Сербии»; Мокраняц, XI вокальная сюита; дирижер Нада Ву-кович.





*Поздравна реч професора др Томислава Ђокића,  
додипломника Највеће „Браће Карић“*

## Важно је истрајати

**И**временима силних искушења, племенитост потребе да похвалимо и наградимо људе око себе постаје посебна и узвишене. Пуних девет година та узвишеност краси Награду „Браћа Карић“, која је још прве године, сада већ давне 1998, потврдила себе као најзначајније национално признање.

Области за које се додељује, имена добитника, али и ова јединствена атмосфера на свечаности доделе, постали су део лепе традиције Фондације. Јер, националну историју не исписују само ратови, битке, порази и победе већ и људи који у тако ретким периодима мира својим делима чине много да се боље и срећније живи. Тако ваља разумети и ову награду - као израз поимања садашњости и будућности српске породице која је награду установила. На томе им од срца хвала.

Важно је истрајати у временима искушења, важно је сачувати ову награду од свих превирања и од свих немира који су свуда око нас. Награда је опстала и у време бомбардовања и у време санкција и у време страшног погрома на Косову и Метохији. Она вечерас показује, да није само опстала већ је и оснажила, са жељом да траје вековима, да расте и даље - да својим сјајем обасјава најбоље међу нама.

Честитам вечерашњим лауреатима на изузетној части што ће их историја памтити и по Награди „Браћа Карић“.





*Welcome speech of Prof Dr Tomislav Djokic,  
winner of the Karic Brother Award*

## *It is imperative to endure*

**I**n the times of great temptations, the graciousness of the need to award the people around us becomes unique and dignified. For the past nine years that dignity beautifies the Karic Brothers Award, which has proven to be the most significant national recognition since it first appeared in 1998.

The categories, for which it is presented, the names of the laureates, but also this unique atmosphere during the presentation ceremony, have become a wonderful tradition of the Foundation. National history does not include only wars, battles, defeats and victories, but also people who, in those rare periods of peace, contribute to a much better and happier living through their deeds. That is the perspective from which this award should be viewed - as an expression of appreciation for the present and the future that comes from the Serbian family that has established this award. I thank them from the bottom of my heart.

It is imperative to endure in the times of temptation, and safeguard this award from the unrest that surrounds us. The award has lasted through the bombing period, sanctions, and the terrific pogrom in Kosovo and Metohija. Tonight it reflects not only its permanence, but also its strength and its aim to last for centuries, and cherish the best.

I congratulate this year's laureates for the exceptional honour to go down in history owing to the Karic Brothers Award as well.



*Всшумицельная беседа г-ра Томислава Джокича,  
лауреата Премии „Братъя Каричи“*

## *Очень важно выдержать*

**В**о времена всякого рода искушений, благородный поступок тех, кто чувствует необходимость похвалить и наградить людей вокруг себя, оказывается особым и возвышенным делом. Уже девятый год эта возвышенность украшает Премию „Братья Каричи“, которая уже с первого года – давнего 1988, подтвердила себя в качестве высшей национальной награды.

Области, в которых Премия присуждается, имена ее лауреатов, а также уникальная атмосфера на церемонии ее вручения, стали частью хорошей традиции Фонда. Ведь национальную историю не делают только войны, бои, поражения и победы, но и люди, которые в столь редкие периоды мира своими делами делают эту жизнь лучше и счастливее. Таким образом, эту премию следует понимать как выражение понимания настоящего и будущего сербской семьи, которая эту премию учредила.

Очень важно преодолеть эти времена искушений, важно сберечь эту премию от всех этих потрясений и от всех волнений, которые окружают нас. Премия сохранилась во время бомбардировок, санкций, а также во время ужасного погрома в Косово и Метохия. Она сегодня свидетельствует о том, что не только сохранилась, а даже укрепилась в намерении продолжить существовать веками, возрастать и своим сиянием освещать лучших среди нас.

Поздравляю лауреатов этого года с исключительной частью, что история запомнит их в том числе за Премию „Братья Каричи“.

# Лауреа<sup>ти</sup> на<sup>р</sup>аџе „Браћа Карић“ 2006.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2006 • Лауреты Премии „Братья Каричи“ 2006



- Ашен Аталањанц • Ašhen Ataljanc
- Ашен Аталањанц
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Јиржи Динстбір • Jirží Dinstbir
- Иржи Динстбир
- За хуманитарне активност
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



- Проф. гр Миодраг Стојковић • Prof Dr Miodrag Stojković
- Проф. д-р Миодраг Стойкович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Димитрије Лучар • Dimitrije Lučar
- Димитрие Лучар
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству









ПЕРВЫЙ

ГИМНАЗИЯ

ГИМНАЗИЯ

# 2005.



Својом наградом Карић фондација је окупила најзначајнији део наших стваралаца из области културе и уметности. Захвальјем њиховој фондацији и жирију који је баш мене изабрао за ово високо признање. Дакле, вредело је живети и имати веру. Награда коју примам даје нову наду да ћу ја, као и сви остали у овој земљи, бити део велике европске породице у коју нас, поред осталих, уводе и браћа Карић.

*Љубивоје Љуба Тадић, глумац*

The Karić Foundation award has assembled our leading creators in the sphere of culture and arts. I thank the Foundation and the jury who has selected me for this important recognition. It appears that living and having faith did make sense after all. The award that I have received gives fresh hope to all the citizens of our country that we shall one day become part of the big European family, partly owing to the Karić Brothers.

*Ljubivoje Ljuba Tadić, actor*

Своей Премией, Фонд Карић собрал наиболее важную часть деятелей в области культуры и искусства. Благодарю их Фонд и жюри, который именно меня выбрал лауреатом такой высокой премии. А значит, стоило жить и иметь веру. Премия, которую принимаю, сулит новую надежду в то, что, как и все другие в этой стране станут частью большой европейской семьи, в которую, в том числе, вводят нас Братья Каричи.

*Любивое Любка Тадуч, актер*

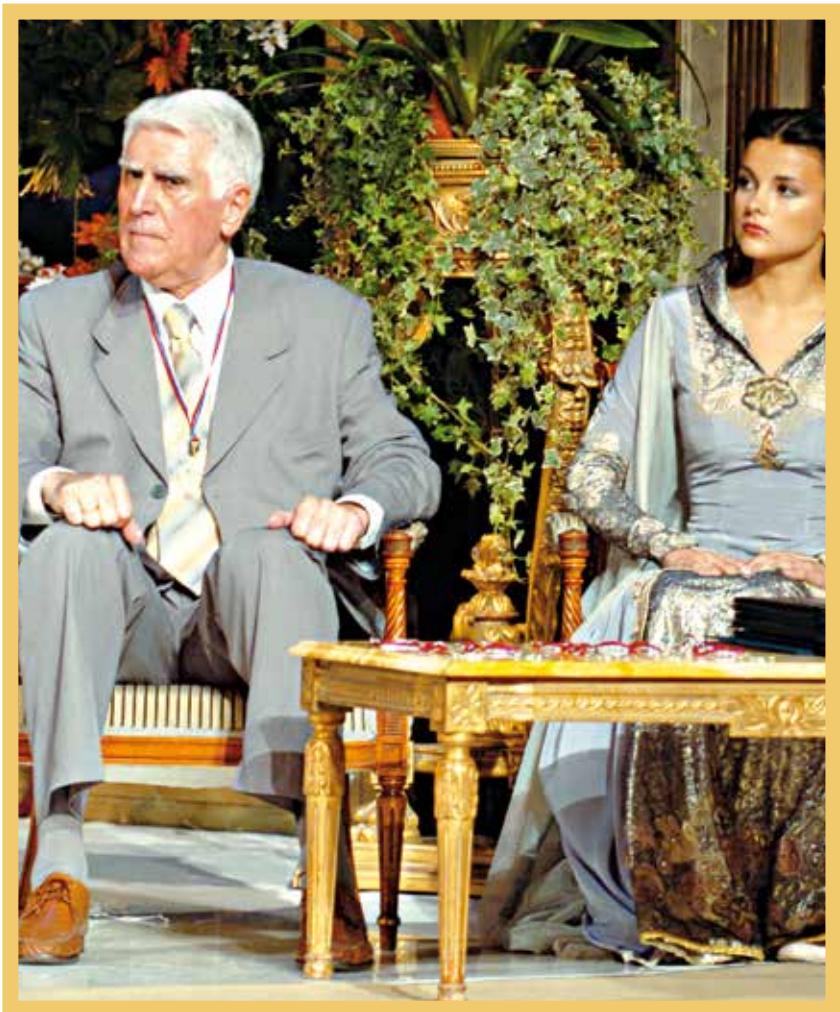


# 2005.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 31.5. 2005. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде је уручивао академик Василије Крестић.

Уметничком програму учествовао је Камерни оркестар Школе за музичке таленте из Ђуприје и извео „Перпетуум мобиле“ К. Бабића.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 31 May 2005.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by academician Vasilije Kresić.

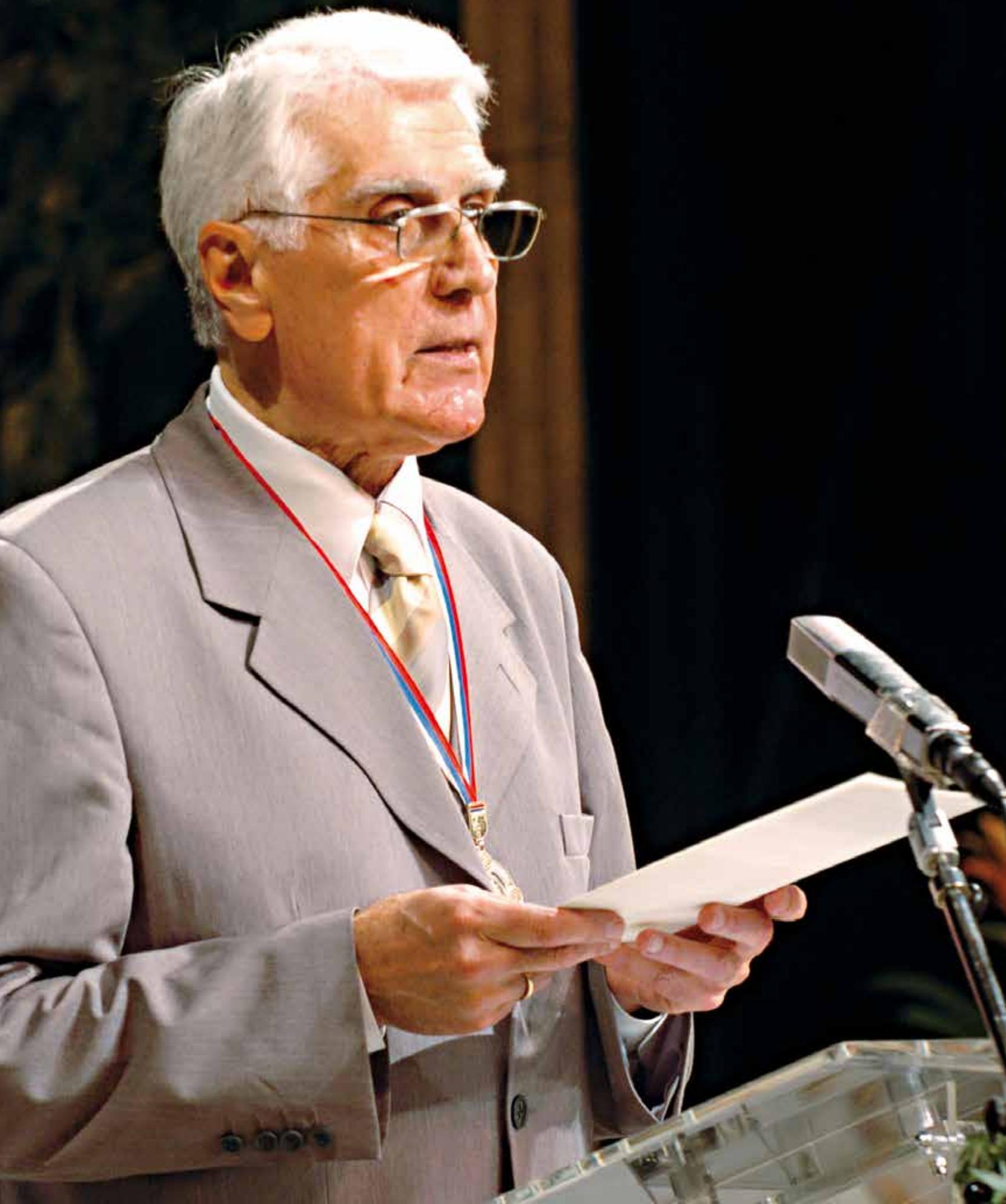
The artistic programme featured chambers orchestra of the Musical Talent School from Čuprija - "Perpetuum mobile" by K. Babić.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 31.05. 2005 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручал академик Василий Крестич.

В художественной программе участвовал Камерный оркестр Школы музыкальных талантов из Чуприи – «Perpetuum mobile» (К. Бабич).





Поздравна реч  
академика Василија Кресчића

# Неовође културе сећања

Једна од бољих и хвале вредних особина која краси Србе је задужбинарство. Корени српског задужбинарства су дубоки и сежу чак у наш рани средњи век. Најзначајнији и највећи задужбинари били су горњи слојеви, најелитнији делови друштва, жупани, краљеви и истакнута властела. Када смо изгубили државу и када је нестало властеле, установа задужбинарства се смањила и истањила, али није нестала. Њу су тада, у границама могућности, неговали српски патријарси, митрополити и појединачне владике, који су оснивали разноврсне фондације намењене потребама народа и верника.

Елитни део нашег друштва, који је током читавог средњег века неговао задужбинарство, и горњи слој нашег свештенства, који је из родољубивих и верских побуда, посебно у Аустрији и Аустроугарској, оснивао фондације, узорали су пут којим ће ићи читава нација у потоњим историјским раздобљима, посебно у нашој новијој историји, у 19. и 20. веку.

Угледајући се на средњовековне владаре и властелу, као и на српску православну јерархију, српско грађанско друштво је веома развило установу задужбинарства и фондација на свим географским подручјима на којима је живело. Тако је било у Кнежевини и Карљевини Србији, али и у оним пределима где су живели Срби под турском, аустријском, угарском и млетачком влашћу. Огроман је списак племенитих и несебичних људи који су знатне делове, а некада, када су били без потомства, и читава своја огромна имања, остављали свом народу или држави да на најбољи начин њима распораджују.

Задужбинарске установе и фондације, осниване за веома разноврсне али увек родољубиве и патриотске сврхе, опстојавале су у нашем друштву све до избијања Другог светског рата и слома државе 1941. године. После рата 1945. оне су у корену сасечене. Нови властодрзци односили су се према њима с презиром. Спремни да узму све што им је на основу револуционарних закона „по заслуги“ припадало, они нису хтели да даду ништа за народ у који су се заклињали и у чије име су владали. Творце задужбина и фондација жигосали су као капиталистичке експлоататоре, а задужбине и фондације као преживеле, непотребне и штетне установе буржоаског друштва, којима нема места у социјалистичком поретку. Тако су задужбине и фондације, истински украси српског народа, престале с радом а њихов капитал је без трага нестао и биће потребно уложити много труда, знања и умећа да се он, ако то икако буде могуће, врати онима којима је намењен.

Прва српска приватна фондација, која је створена после Другог светског рата је Карић фондација, основана 1992. године. Мотиви за њено оснивање, како је истакнуто у њеним правилима, су хуманост, помоћ другима, афирмација српске националне културе и њено повезивање са Европом и светом. Оснивањем фондације и њеним наменама Карићи су показали да желе да обнове традицију, да племените особине које су у прошлости нашу нацију красиле, оживе и ојачају. Живот и време су показали да то не иде лако и брзо и да наши нови богатуни, који би, попут Карића, могли да оснивају фондације разних намена, бар зasad, то не чине. Надајмо се да ће и они колико сутра, кренути путевима којима су ишли Капетан Миша Анастасијевић, Сава Текелија, Илија Милосављевић Коларац, Сима Игуманов, Владимир Матијевић и многи други добро знани и мање познати.

Награда која се вечерас додељује само је један од видова широке активности Карић фондације. Као што је познато, она се додељује за врхунско стваралаштво у области науке, уметности, културе, новинарства, издаваштва, економије и хуманитарних послова. Наград је установљена 1998. године и њу је досад примило више десетина личности и установа. Важно је нагласити да Награда није условљена било каквим идеолошким и партијско–политичким већ искључиво научним, уметничким, стручним и хуманим вредностима. Због тога што у том погледу досад није било никаквих пропуста и злоупотреба, Награда „Браћа Карић“ стекла је и из године у годину стиче све већи углед. Хоћу да верујем да ће она сачувати своју чистоту, да ће добро знаним именима оних који су је већ добили и који ће је добити у наредним годинама и деценијама, њен углед само расти и бивати све већи и већи.

Овогодишњим лауреатима честитам на добијеним наградама и желим да их она подстакне на нова интелектуална прегнућа и на ново стваралаштво.



# Fostering a culture of memory

**O**ne of the noteworthy characteristics that adorn the Serbian nation is endowing. It has deep roots that originate from the early Middle Ages. The most renowned donors belonged to the upper class, that is, to the most elite circles of the society: district prefects, kings and the landed gentry. When we lost our state, and when the aristocracy ceased to exist, endowing was reduced to bare existence. The Serbian senior bishops, archbishops and individual prelates who have established, within their means, various foundations for the needs of their people and believers, preserved it.

The elite of our society nurtured endowing throughout the entire Middle Ages and so did the high-ranking clergy. Out of patriotic and religious motives they had set up foundations, mainly in Austria and Austro-Hungary, and thus paved the way for the course of the subsequent historical events that happened to our people, particularly in the 19th 20th century.

Modeling themselves on medieval rulers and aristocracy, as well as the Serbian Orthodox clergy, the Serbian middle class has extensively developed the institution of endowment and foundation on all geographical locations that they inhabited. That is how things were in the Principality, and the Kingdom of Serbia, but also in the areas populated by Serbs and under the rule of Turks, Austrians, Hungarians and Venetians. There is a very long list of generous people who have bequeathed substantial parts of their property, sometimes even entire ones when they were without descendants, to their people or the state at their disposal.

Legacies and foundations were created for various purposes, but always with a patriotic background. They maintained their continuance within our society up until the outbreak of the Second World War and the collapse of the state in 1941. They were extinguished after the war in 1945, and the new political establishment treated it with contempt. Eager to take everything that was owed to them on 'revolutionary merits', they were not willing to give away to the people that they were swearing by, and on whose behalf they ruled. Originators of legacies and foundations were labeled as capitalist exploiters, and legacies and foundations were categorised as unnecessary and damaging institutions of the bourgeois society that have no place in the socialist system. Therefore, legacies and foundations that were an indisputable pride of the Serbian nation have then ceased with work, and their funds disappeared without a trace. It will require plenty of effort, knowledge and skill for it to be returned to those to whom it was intended.

The first Serbian private foundation that was set up after the Second World War is the Karic Foundation. The objectives that led to its creation, as emphasised in their regulations, are humanitarianism, aid to those in need, establishing the Serbian national culture, and its recognition in Europe and the world at large. By creating this foundation, including all its purposes, the Karics have demonstrated the desire to restore tradition and enhance the generosity that once festooned our nation. Time has shown that it won't be an easy task; the nouveau riche such as the Karics did not thus far show any intent to establish a foundation. Let us hope that they will soon follow the steps of Captain Misa Anastasijevic, Sava Tekelija, Ilija Milosavljevic Kolarac, Sima Igumanov, Vladimir Matijevic, and many other prominent, and less-known.

The award that is presented tonight is only a fraction of the considerable activities performed by the Karic Foundation. It is presented for the highest achievements in the field of science, art, culture, journalism, publishing and humanitarian work. The award was established in 1998 and it was conferred upon tens of people and institutions. It is important to stress that the award has no political or ideological precondition, and is based solely on scientific, artistic, expert, and humanistic values. As there have never been any flaws in that respect, the Karic Brothers award has been gaining increasing repute by the year.

I wish to believe that it will preserve its integrity, and that its significance will grow even greater in the decades to come.

I congratulate this year's laureates and wish that this award serves as an incentive for fresh intellectual accomplishments and creativity.

*Всшуйшельная речь  
академика Василия Крестича*

# *Песовать культуру йамяши*

**О**дно из лучших и достойных хвалы обычаяв, которые свойственны сербам – это меценатство. Сербское меценатство – задужбина уходит корнями даже в наши ранние средние века. Наиболее важными и самыми большими меценатами были верхние сословия, самые элитные члены общества, жупаны, короли и знать. Потеряв государство и лишившись знати, институт меценатства сократился и ослабел, однако не исчез. Его потом, в пределах своих возможностей, хранили сербские патриархи, митрополиты и некоторые владыки, учреждавшие своего рода фонды, направленные на нужды народа и верующих.

Элитная часть нашего общества, сохраняющая на протяжении всего периода средневековья институт меценатства, и высшие саны нашего священства, которые по патриотическим и религиозным мотивам, в частности в Австрии и Австро-Венгрии, учреждали фонды, проложили путь, по которому будет следовать вся нация в последующие исторические периоды, в частности в нашей новейшей истории 19 и 20 веков.

Следуя примеру средневековых правителей и знати, а также сербской православной иерархии, в сербском гражданском обществе процветал институт меценатства и фондов на всей территории, на которых жили сербы. Так было в Княжестве и Королевстве Сербии, а также в тех областях, где они жили под турецким, австрийским и венецианским правительством. Число благородных и бескорыстных людей, подаривших значительные доли своего имущества, очень большое. В случаях, когда у них не было потомства, они иногда даже свое огромное имущество целиком дарили своему народу или государству, чтобы они распоряжались им лучшим образом.

Учреждения меценатов и фонды учреждались для самых разных, но всегда патриотических целей, они сохранились в нашем обществе вплоть до начала Второй мировой войны и распада государства в 1941-ом году. После войны в 1945 их засекли в корне. Новые правители относились к ним с презрением. Они готовы были взять все, что на основании законов Революции им „по заслугам“ принадлежало, им не хотелось ничего отдавать народу, в который они заклинались и от имени которого они правили. Учредителей фондов и меценатов они называли капиталистическими эксплуататорами, а задужбины и фонды пережитком прошлого, ненужными и вредными институтами буржуазного общества, для которых при социалистическом строе места нет. Таким образом, задужбины и фонды, истинные украшения сербского народа, прекратили свое существование, их капитал исчез бесследно, причем придется приложить много усилий, знаний и умений, чтобы он, если это возможно, вернулся тому, кому был предназначен.

Первый сербский фонд, учрежденный после Второй мировой войны – это Фонд Карич, создан в 1992 году. Мотивами его создания, как указано в его регламенте, являются гуманность, помощь другим, продвижение сербской национальной культуры и ее связывание с Европой и миром. Созданием Фонда и намерениями Каричи показали свое желание восстановить традицию и возродить и укрепить благородные качества, украшающие в прошлом нацию. Жизнь и время показали, что это не получается так легко и быстро, и что наши новые богачи, которые, наподобие Каричей, могли учреждать фонды на разные цели, по крайней мере пока, этого не делают. Мы надеемся, что уже завтра они начнут следовать путем, которым ходили, капитан Миша Анастасиевич, Сава Текелия, Илья Милосавлевич „Коларац“, Сима Игуманов, Владимир Матиевич и многие другие, хорошо и малоизвестные люди.

Премия, присуждаемая сегодня – это только один из видов широкого спектра деятельности Фонда Карич. Как уже известно, ее присуждают за лучшие творческие достижения в области науки, искусства, культуры, журналистики, издательства, экономики и гуманитарной деятельности. Премия учреждена в 1998 году, она была присуждена за этот период нескольким десяткам личностей и организаций. Важно подчеркнуть, что Премия основывается не на каких-либо идеологических и партийно-политических, а только научных, художественных, профессиональных и гуманных ценностях. Потому что в этом плане пока не было никаких неправильностей и злоупотреблений, Премия „Братья Каричи“ приобрела репутацию, которую из года в год все более поднимает. Хочется верить, что она сохранит свою чистоту, что с хорошо известными именами тех, кто уже получил ее и тех, кто получит ее в предстоящие годы и десятилетия, ее репутация продолжит подниматься и расти.

Лауреатов этого года я поздравляю с Премией и желаю, чтобы она подстрекала их к новым интеллектуальным достижениям и новому творчеству.

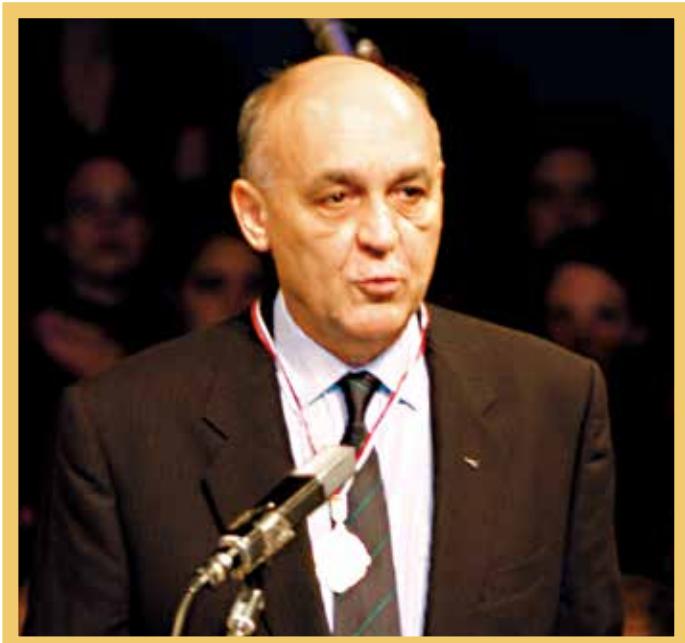


# Лауреати Најpage „Браћа Карић“ 2005.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2005 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2005



- Бора Дугић • Bora Dugić
- Бора Дугић
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Милош Васић • Miloš Vasić
- Милош Васич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Др Торао Токуда • Dr Torao Tokuda
- Д-р Торао Токуда
- За хуманитарне активности,
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



• Милош Ненезић - „Трајал” • Miloš Nenezić - „Trajal”  
• Милош Ненезич - „Трајал”

- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



• Проф. др Томислав Ђокић • Prof Dr Tomislav Đokić  
• Проф. д-р Томислав Джокич

- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность









ИМПЕРИЯ

РК

# 2004.



Јер, Награда „Браћа Карић“ јесте тапија у времену једне српске породице која зна да мера човекова није друго до траг који оставља за собом градећи мост, спајајући обалу прошлости са оном у будућности која нема краја. „У мени се пре три деценије родила идеја о награди чији ће лауреати бити златна слова једне другачије историје Србије“, рећи ће идејни творац наше награде, господин Боголјуб Карић. Његова идеја учинила га је приповедачем нашег доба. „А приповједач и његово дјело“, рећи ће Иво Андрић на додели Нобелове награде, „не служе ничему, ако на један или други начин не служе човјеку и човјечности“.

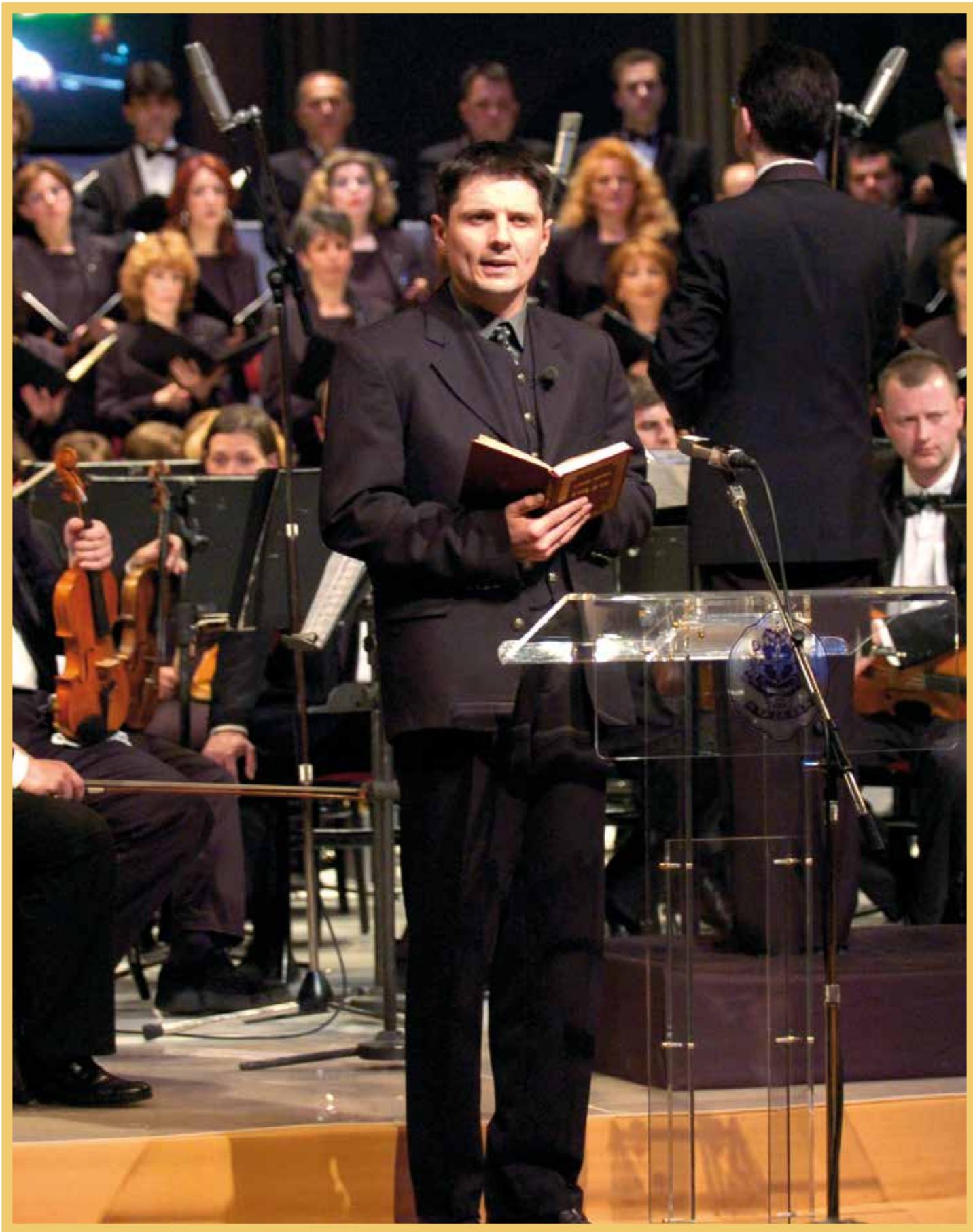
*Проф др Миодраг Остојић,  
добротворник Награде „Браћа Карић“ 1998. године*

The Karić Brothers Award is indeed a record of a Serbian family that is aware that one's value is measured by the mark one leaves whilst building a bridge, and linking the bank of the past to that of the endless future. 'Thirty years ago I was inspired by the idea of an award whose laureates would be the crowning glory of a different Serbian history', said Mister Bogoljub Karić, the originator of our award. His idea has made him a chronicler of our time; 'A chronicler and his work', said Ivo Andric at the Nobel Prize award ceremony, 'serve no purpose if they somehow do not serve man and humanity.'

*Academician Prof Dr. Miodrag Ostojić,  
winner of the Karić Brothers Award in 1998*

Ведь, Премия „Братья Карићи“ – это завещание одной сербской семьи, которая знает, что, человекооценивают последам, которые оставляют за собой, сооружая мост, связывающий берег прошлого с берегом бесконечного будущего. „Еще тридцать лет назад у меня родилась идея о награде, лауреаты которой станут золотыми буквами другой истории Сербии“, сказал инициатор премии господин Боголюб Карић. Его идея сделала его повествователем нашего времени. „А повествователь и его произведение“, скажет Иво Андрич на церемонии вручения Нобелевской премии, „они не нужны никому, если так или иначе они не служат человеку или человечности“.

*Академик проф. д-ра Миодраг Остоич,  
лауреат Премии „Братья Карићи“ 1998 года*



# 2004.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 24. 5. 2004. године

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли проф. др Божидар Ковачек и Гордана Карић.

У уметничком програму учествовао је Небојша Дугалић, глумац, и казивао песму „Молитва Светом Јоаникију Девичком“ академика Љубомира Симовића.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 24 May 2004.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Professor Božidar Kovaček, PhD, and Gordana Karić. The artistic programme featured Nebojša Dugalić, actor, reciting the poem "Prayer to Saint Joannike of Devič" by academician Ljubomir Simović.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 24.05. 2004 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали проф др. Божидар Ковачек и Гордана Карић.

В художественной программе участвовал актер Небойша Дугалич - стихотворение «Молитва Св. Иоаннику» академика Любомира Симовича.





*Поздравна реч професора др Божидара Ковачека,  
председника Маштице српске*

# Доброчинство је двосмеран благослов

**И**ма један богољубан начин да се бакрењак претвори у сребрњак, а сребрњак у дукат. Та алхемија не користи камен мудрости, онај лапис филозофорум (*lapis philosophorum*) за којим су упорно и узалудно трагали средњовековни мудраци, већ другу, а праву магију - доброчинство, за које је потребно само много љубави према ближњима и према општем добру, и примерен тас даривања. Несебичност и алtruизам увишестручују, позлаћују оно што се даје, а оплеменују оно што остаје. Доброчинство је двосмеран благослов - и даваоцу и примаоцу. један стих наше старе песме човеку - праведнику ставља у аманет: у добру се не понеси, а у злу се не поништи. Доброчинство помаже да се у добру не понесемо, а у злу да се не унизимо. Жртвовање за опште добро превелика је традиција у нашем народу, који је о задужбинарском доброчинству испевао дивне непролазне песме, преносећи с колена на колено шта је ко од средњовековних владара и великаша подарио своме народу и вечности. Та усмена историја поучила је и устанике, и Карађорђа. Чим су почели да је стварају, држава им се указала као недељиви материјални и духовни васкрс народа. Не чекајући да утихне прасак пушака, Карађорђе дозива најмудрију старину свога народа - Доситеја, да утоличи просвешченије, и окупља уз њега и друге учене стварајући Велику школу и Богословију. Биле су то духовне задужбине Првог устанка.

И други великан ослобођене Србије - Милош Обреновић, зна за историјску неминовност просвећења и снагу знања. Ево примера: чим је 1826. основана Матица српска, он се већ августа исте године уписује у њу чланским уговором за брата Јеврема и четвороструким за себе, па постаје први добротвор Матице српске.

Њему лично, знамо то, нису биле потребне „те књиге што ће се тамо у Будиму за Србе штампати”, али је стратешком државничком генијалношћу схватио да задужбинарско духовно окупљање може да буде основ здруживању и овостраних и оностраних, и не само културном сажимању. Ако посматрамо са једног вишег, моралног становишта, видећемо да допринос општем добру и није само добровољно опредељење. Као што смо у духу најлепших српских породичних обичаја дужни да се старамо о добру својих родитеља, тако смо дужни да увек имамо на уму и добробит духовне традиције свога народа, јер своје одржање у крепкости и напретку сваки народ дугује не само материјалним добрима но и култури, духовности својој. На тим основама он почива, на њих се, као на два родитеља, ослања. Чак му је можда чвршћи овај други ослонац, јер материјална добра су крхка и пролазна, а духовна, ако су праве, време пропушта кроз своја уска окца у будућност, у вечност.

Дух даривања општем добру и културном напретку, обновљен још у устаничка времена, одржавао се и бокорио до Другог светског рата, када су задужбине отете од својих придржавалаца. Сада, када смо пред реституцијом старих задужбина, ослобођени смо и за нове. Код имућних и богатих часних људи, којих ће, надајмо се, бити све више, моћи ће поново да просијају расуђивања да материјална сфера, ради свога достојанства и угледа, а и ради општег цивилизацијског напретка, мора доприносити сфере духовних добара, научних, културних, уметничких.

Фондација породице Карић достојно је започела ту мисију, и већ годинама је унапређује, али још увек готово усамљенички. Вечерашња свечаност, на сам Дан словенских апостола и просветитеља Ђирила и Методија, потврђује да је та задужбина - од овога времена, стекла углед који јој приличи и да, у понечем, већ иде укорак са старим задужбинама које су светлу традицију саборног опслуживања културног трезора српског народа проносиле кроз многе деценије до данас, онако како је наложио оснивачки акт Матице српске 1826: сада, и одсада, без престанка - засвагда.



# Benevolence is a two-way blessing

There is one God-given way of transforming copper into silver, and silver into gold. That alchemy does not use the wisdom-stone, the lapis philosophorum that has been persistently and uselessly sought after by the medieval wizards, but it uses real magic - benefaction. That requires only abundant love for the close ones and for the good, and generosity. Selflessness and altruism increase and elevate the given and dignify what remains. Benefaction is a two-way blessing - for the donor and the recipient. A verse from one of our old poem entrusts an honourable man with the following: 'don't get on your high horse when you are in luck, and don't disregard yourself when you are in misfortune'. Benefaction helps us to avoid that situation. Sacrifice for the overall good is more than a great tradition with our people who made delightful undying poems, and in this way handed down all regarding the legacies that the rulers and noblemen of the Middle Ages left to their people and eternity.

That verbal history has been educational for the rebels and Karadjordje. The moment that they had started to create it, their country appeared to them as an inseparable material and spiritual resurrection of their people. Without waiting for the gunfire to cease, Karadjordje summoned the wisest of the elders - Dositej, to establish education and gather round other learned people, and in so doing set up the University and School of Theology. Those were the spiritual legacies of the First Uprising.

The other great man of the liberated Serbia, Milos Obrenovic, has also known of the historical inevitability of power and knowledge. The following is an example in that respect: just after the Serbian Association was founded in 1826, he enrolled himself and his brother Jevrem, in August of the same year, with a membership contract for his brother and a quadruple membership contract for him, thus becoming the first benefactor of the Serbian Association.

He personally had no need for the books that would be printed in Budim for the Serbs, but his strategic and genius statesmanship made him aware that the spiritual gatherings of the donors can be the real basis for the affiliation of the earthly and the supernatural; and not only in the cultural sphere. If we are to observe it from a higher moral aspect, we shall understand that contributing to the general good is not only a matter of voluntary choice. As one of the beautiful Serbian family traditions oblige us to care for the well-being of our parents, we should, in the same manner, at all times consider the good of the spiritual tradition of our nation. The progress of any nation is not only a consequence of material goods, but culture and spirituality; these are the basis on which a nation exists and relies. Reliance on the latter is perhaps stronger, given that material goods are temporary, and the spiritual, if real, is eternal.

The spirit of contributing to the general good and cultural prosperity was reinstated in the rebellious times, and has existed up to the Second World War when all the legacies were confiscated. Now when the restitution of the old legacies is before us, space is created for the new ones. The wealthy noble people of today whose number, we hope, will have the tendency of increasing, shall have the ability to discern that the material sphere, for the sake of the overall civilization progress, should contribute to the sphere of the spiritual, scientific, cultural and artistic good.

The foundation of the Karic family has commenced this mission with dignity, and though almost unaccompanied in this assignment, is for years working on its development. The tonight's ceremony that takes place on the Cirilo and Metodije's Day, the two Slavic apostles and educationists, confirms that this foundation has gained deserved respect, and in some domains has become equal with the old foundations which had carried the glorious tradition of providing for the cultural prosperity of its nation for many decades, right through to the present day; as stated in the inaugural official document of the Serbian Association in 1826: now, and as of now, continuously, forever.

Речь профессора Божидара Ковачека, председателя Матицы сербской

# Благодарительность эпохи благословение для обеих сторон

Есть один богом данный способ превратить медную в серебряную монету, и серебряную в дукат. Данная алхимия использует не философский камень, тот ляпис философorum, который упорно искали средневековые мудрецы, а другую, настоящую магию – благотворительность, для которой нужно только лишь иметь немного любви к близким и общему благосостоянию, и соответствующую чашку весов дарения. Бескорыстность и альтруизм мультилицируют, покрывают золотом то, что дарят, и облагораживают то, что остается. Благодеяние является двунаправленным благословением – для дарителя и получателя. Стартинные сербские стихи человека – праведника советуют: „Делая добро, не возгордись, и злом себя не унижай“. Благодеяние помогает, чтобы делая добрые дела мы не возгордились, и злом себя не унижали. Жертвоприношение ради общего блага является слишком распространенной традицией у нашего народа, который о благотворительности ктиторов спел прекрасные вневременные стихи, передавая из поколения в поколение предание о том, какие дарения кто из правителей и знати оставил своему народу навеки. Это устное предание научило повстанцев и Карагеоргия. Как только они начали создавать государство, оно предстало перед ними, как неделимое материальное и духовное воскресение народа. Не дожидаясь пока ружья замолкнут, Карагеоргий призвал умнейшего старину своего народа – Доситея организовать просвещение и собирать других образованных людей вокруг себя, создавая Великую школу и Семинарию. Это были духовные „задужбины“ Первого восстания.

Второй гигант освобожденной Сербии – Милош Обренович так же знал об исторической необходимости просвещения и силу знаний. Вот пример: как только в 1862 г. была основана Матица сербская, уже в августе этого же года он с братом Евремом стали ее членами, оплатив за брата однократный взнос и за себя четырехкратный, став таким образом благотворителем Матицы сербской.

Ему лично, это знаем, не нужны были „эти книги, что там в Будиме будут для Сербов печататься“, однако, обладая стратегическим гением государственного деятеля, он понял, что духовное собирание на основе меценатства может послужить настоящей основой для объединения сербского народа с севера и юга, и не только культурного объединения. Если рассматривать с более высокой нравственной точки зрения, то увидим, что вклад в общее благосостояние не является только добровольным актом. Точно так же, как в духе лучших сербских семейных обычаев мы обязаны стараться о своих родителях, мы обязаны иметь всегда в виду благо духовной традиции своего народа, так как поддержание своей крепости и прогресса любой народ осуществляет не только за счет материальных ценностей, а даже культурных и духовных. Они заложены в его основание, на них он, как на своих двух родителей опирается. Пожалуй, даже прочнее, это вторая опора, так как материальные ценности являются хрупкими и тленными, а духовные, если они настоящие, их время пропускает через свои узкие очки в будущее, в вечность.

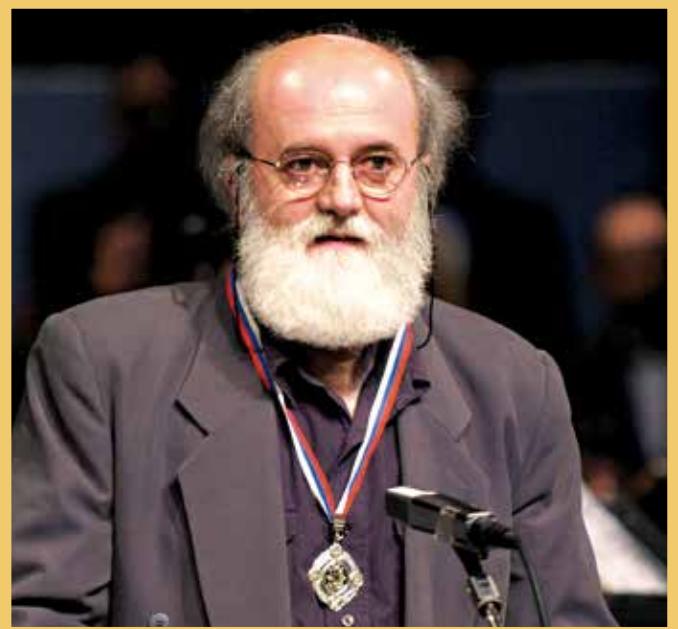
Дух вкладывания в общее благосостояние и культурный прогресс, восстановленный еще во время восстаний, сохранялся и процветал до Второй мировой войны, когда задужбины изъяты у тех, кто о них заботился. Сейчас, накануне реституции старинных задужбин, мы также свободны для создания новых. У состоятельных и богатых честных людей, которых, надеемся, станет все больше, снова появится сознание о том, что материальная сфера, ввиду ее материального достоинства и репутации, а также ввиду общего прогресса цивилизации должна вносить вклад в сферу духовных ценностей – науки, культуры, искусства.

Фонд семьи Карић с достоинством начал эту миссию, усовершенствуя её уже несколько лет, однако всё еще ё почти в одиночку. Сегодняшняя торжественная церемония на праздник славянских просветителей Кирилла и Мефодия свидетельствует о том, что эта задужбина с этого времени приобрела репутацию, которая подобает ей и что в некоторых отношениях следует старинным меценатам, которые светлую традицию соборного обслуживания культурного сокровища сербского народа передавали через века до настоящего времени именно так же, как установлено учредительским актом Матицы сербской в 1826 : „ныне и отныне, беспрестанно – навсегда“.



# Лауреати Највеће „Браћа Карић“ 2004.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2004 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2004



- Јуослав Влаховић • Jugoslav Vlahović
- Југослав Влахович
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



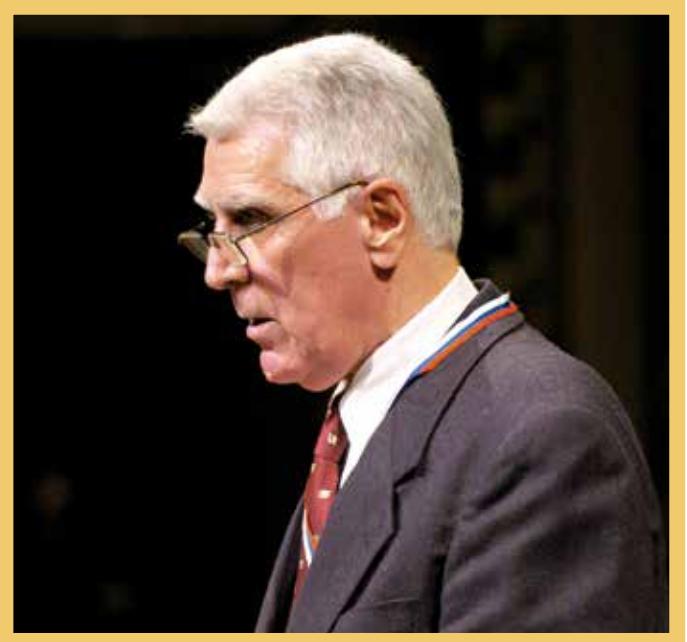
- Радич Вучковић • Radenko Vučković
- Радич Вучкович
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Емир Кустурица • Emir Kusturica
- Эмир Кустурица
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Санда Рашковић Ивић • Sanda Rašković Ivić
- Санда Рашкович Ивич
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



• Академик Василије Крестић • Academician Vasilije Krestić  
• Академик Василие Крестић

- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



• Софија Шкорић • Sofija Škorić  
• София Шкорич

- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность









ИМПЕРИЯ

РК

# 2003.



Браћа Карић измислила су нешто слично Нобеловој награди, престижну међународну награду, коју додељују стручњаци и угледници у њиховој земљи. Како Награда „Браћа Карић“ третира уметност, културу, науку, економију, публицистику, издаваштво, и хуманитарну делатност, више личи на неку бољу будућност, него на прошлост и садашњост.

*Јован Ћирилов, публициста*

The Karić brothers have created an award that bears a resemblance to the Nobel Prize, a prestigious international award presented by experts and people of renown in their country. The manner in which the "Karić Brothers" Award regards art, culture, science, economy, journalism, publishing and humanitarian activity, reminds more of an imaginary brighter future than it does of the past or present time.

*Jovan Ćirilov, publicist*

Братья Каричи придумали что-то наподобие Нобелевской премии, престижную международную премию, присуждаемую экспертами и выдающимися деятелями этой страны. Премия „Братья Каричи“ относится к искусству, культуре, науке, экономике, публицистике, издательству, образом, который напоминает больше некое лучшее будущее, чем прошлое и настоящее время.

*Йован Чиролов, публицист*



# 2003.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 26. 5. 2003. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручивале Алекса Радовановић, стари ратник, и Горица Недељковић.

У уметничком програму учествовао је хор „Белканто 063“ са Рапсодијом бр. 2 Тодора Скаловског.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 26 May 2003

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Aleksa Radovanović, old warrior and Gorica Nedeljković.

The artistic programme featured the Choir "Belkanto 063" with Rhapsody no. 2 by Todor Skalovski.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 26.05. 2003 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали старый воин Алекса Радованович и Горица Неделькович.

В художественной программе участвовал Хор «Бельканто» – Рапсодия №. 2 Тодора Скаловского.





*Поздравна реч Светислав Божића, комозитора,  
добитника Највеће „Браћа Карић“*

## *Вера у роднију будућност*

**Ч**асни оци, ваше екселенције, даме и господо, поштовани чланови породице Карић, указана ми је изузетна част да поздравим и будем весник шесте по реду престижне Награде „Браћа Карић“. У својој не дугој, али веома надахнутој традицији, ова награда је, верујем, постала специфичан духовни, интелектуални, организациони, церемонијални Комон-велт у свему окренут будућности, оном преображењу које ће на увек врелом Балкану, награђујући појединце и тимове стручњака, подизати стандарде духовног и световног живота, обнављати веру у стваралаштво, проналазаштво, у оне неповратне страсти које су највиши дometи жудњи сваког човека и свих народа који по воли Божијој дишу, мисле, држе своје постојање и своја уверења.

Идеја о таквој награди, како желим да је видим као један од њених првих добитника, рођена је у срцу породице која се као наткриљени мост винула са Косова и Метохије, из Пећи, града у коме је некада као патријарх српски стајао Макаријус Соколовић, по крви сродник великог везира Мехмед-паше Соколовића. Тада сан о двопеву обала, та вечна жудња племенитог срца која ће победити ефемерно, живели су као божанска светлост, али често ометана непрозирном тамом и недокучивим тајнама мутног Оријента. Нада и страх у сталном преплету били су, а и данас су, једна од основних одлика живота на Леванту који се расуо не само географски но и духом од Багдада до Будима. Једна у низу, Ђуприја на Дрини, један у низу великих везира на Босфору, један у низу српских патријарха на трону у Пећи, ушао је у историју света не само проливеном крвљу и несрећом народа него повешћу о томе, награђеном Нобеловом наградом, која је додељена једном усамљенику са Леванта, једном хроничару конзулских времена из Травника.

Као да је неко особено монаштво оријаша са Ловћена, ушавши у сан Николе Тесле, обасјао меланхолијом Истока, али и светлошћу, ову награду која од самог почетка, верујем, хита у сусрет Атосу, земљи излазећег сунца, бескрајном Плавом кругу Црњанског, молитвама на језеру светог Николаја Српског, следећи траг православног света и његову мудрост која се од Цариграда, преко Јањине, Москопоља, Драча, Скадра, Валоне, Солуне, Битоља, Куманова, Врања, Ниша, Београда, Неготина, Требиња, Иланче, Будима, Сент Андреје, Темишвара, Пеште, Граца, Беча, диљем белог света, Призrena, Пећи, загледала у велика Кијевска врата, ослушкујући тајну натпеваних звона са руских цркава. Верујем да ће Награда „Браћа Карић“ бити онолико светска, европска, локална, колико и наши резултати буду светски, европски, локални.

Њен основни задатак јесте у томе да из микропростора из близског, видљивог, непоткупљиво и мудро истакне оне вредности које се преливају преко усих обала, тражећи нова и шире корита. Верујем како она надахнуто и рационално покушава да надиђе невидљиве прагматизме локалних размера да и у свету додирује сродне душе, богатећи своје критеријуме, и духовну дипломатију оним решењима која ће на несагледивом хоризонту живота трајно утиснути и печат Корифеја свога народа. Од ове вечери Награда „Браћа Карић“ као да проглашава своје пунолетство, верујући да ће сви бивши и будући лауреати бити у стању да, као новонастала породица саздана од изузетних индивидуалности, увећава духовно и световно имање, обнавља креативно потомство, несебично брине и стара се о онима који долазе, не заборавља оне што су их немар или небрига унизили.

Верујем да породица Карић, која је награди подарила своје име и све оно што је чини изузетном, оставља од ове вечери изабранима широк церемонијални простор да ничим оивичени изговоре и учине оно по чему ће их, између осталог, памтити поколења. Тада пут у делатну тишину и препуштање првог плана свечарима отвара врата за темељна улагања, верујем, у роднију будућност, можда баш онакву какву је с небеске чистине додирну Јован Дучић стиховима: Голубица у сунцу синупа са лишћа капљу свете арије, два апостола тут су минула с поруком Сина чисте Марије.

На многа љета.



# Trust in a more successful future

Honourable Fathers, your Excellencies, ladies and gentlemen and esteemed members of the Karic family, I was given an exceptional honour to announce and welcome the 6th Anniversary of the prestigious Karic Brothers Award. In its thus far short, but generously inspired tradition, this award has grown into an exclusive ceremonial assemblage of spirit, intellect and organization, heading towards future and all those metamorphosis that shall, through awarding individuals and expert teams, initiate the progress of standard in all spheres of life, on this forever heated Balkan soil. It will restore faith in creative work, invention, and those irretrievable passions that are the highest peak of any person's yearnings, regardless of their national or religious belonging.

The idea for this award as I wish to see it as one of its initial recipients, has its roots in the heart of a family that rose from Pec in Kosovo and Metohija, a town where once governed the Serbian Patriarch, Makarius Sokolovic, the blood relative of the Grand vizier Mehmed Pasha Sokolovic. The dream of joined riverbanks and the everlasting longing of a gentle heart to triumph over the ephemeral, existed like divine radiance frequently interrupted by the impenetrable darkness of the mysterious Orient. The eternally intertwined hope and fear have always been the main streak of life on the Levant, which had spread its spiritual wings from Baghdad to Budapest. One in a chain - the Bridge on the Drina, one in a chain of grand viziers on the Bosphorus, one in a chain of Serbian patriarchs governing Pec, all entered the world history not only for the bloodshed and tragedy of its people, but for the Nobel Prize awarded to a loner from Levant and a chronicler of consular times in Travnik.

As if the unique monasticism of a giant from Lovcen has entered a dream of Nikola Tesla and showered this award with light and melancholy of the Orient, giving way to its predisposed course to Athos, to the land of the rising sun, to the endless Crnjanski's blue circle, the prayers on the lake of St Nikolai of Serbia, trailing the Orthodox world and all its wisdom that has stretched all the way from Constantinople to Janjina, Moskopolje, Drac, Skadar, Vallone, Salonica, Bitolj, Kumanovo, Vranje, Nis, Belgrade, Negotin, Trebinje, Inaca, Budapest, St Andrea, Timisoare, Gratz, Vienna, the whole wide world, Prizren and Pec, gazing at the majestic Kiev's door and listening out for the mystery of the out-sung Russian church bells. I believe that the Karic Brothers Award will be as much worldly, European and local as will our results.

Its key task, after all, is to extract from the miniature familiar surroundings and honourably and wisely draw attention to the values that surpass the boundaries of localization. It aims, in its inspired and rational manner, to go beyond the concealed local pragmatism with the intention to reach out to its 'kindred spirit' throughout the world and enrich its criteria and spiritual diplomacy with such selection, that it will take upon itself the role of a coryphaeus of its people with an everlasting effect. It appears that the Karic Brothers Award has announced its majority as of this evening, trusting that the prior laureates as well as the future ones, resembling a newly formed family created out of exceptional individualities, will be able to carry on enhancing their spiritual and secular capacity, have recurring creative triumphs; be generous with the newcomers and with those who have remained neglected.

I am certain that the Karic family, who gave this award their name in addition to everything else that makes it so unique, will tonight leave plenty of ceremonial room for the selected ones to unreservedly express themselves and remain remembered with generations to come.

I wish you a successful future.

*Поздрави~~шель~~ная ре~~ч~~ь Св~~я~~ти~~ш~~лав Божи~~ч~~, ком~~и~~ози~~ш~~ор,  
лауреат Премии „Братья Каричи“*

## *Вера в более~~и~~лодови~~ш~~ое будущее*

**Ч**естные отцы, ваши превосходительства, дамы и господа, уважаемые члены семьи Кариций! На мою долю выпала исключительная честь приветствовать вас и быть вестником шестой церемонии вручения престижной Премии „Братья Каричи“. За свою недолгую, но очень вдохновленную традицию, эта премия, я уверен, стала своего рода духовным, интеллектуальным, организованным, церемониальным Содружеством, смотрящим всячески в будущее, направленным к такому преобразованию, которое в постоянно горячем регионе Балкан, присуждая награды деятелям и командам экспертов, будет поднимать стандарты духовной и светской жизни, восстанавливать веру в творчество, изобретательство, в те неисчерпаемые страсти, являющиеся высшими достижениями тяготений каждого человека и всех народов, которые дышат по Божией воле, размышают, существуют и отстаивают свои убеждения.

Идея о такой премии, как это кажется мне, как одному из первых её лауреатов, родилась в душе семьи, которая мостом перекинулась от Косово и Метохия, от города Печи, в котором когда-то сидел первый сербский патриарх Макарий Соколович, кровный родственник Великого визиря Мехмед-пашы Соколлу. Эту мечту о дуэте берегов, это вечное тяготение благородного сердца, которое победит эфемерное, жили как божественный свет, однако зачастую скрываемое непрозрачной тьмой и неосязаемыми тайнами смутного Востока. Постоянно переплетающиеся надежда и страх, были и пока остались, одной из основных отличительных характеристик жизни в Леванте, который рассыпался не только географически, но и духом от Багдада до Будима. Один из числа других, Мост на Дрине, один из числа других визирей на Босфоре, один из числа сербских патриархов на престоле в Печи, вошли в историю мира не только из-за пролитой крови и несчастия народа, а даже из-за повести, описавшей это, получившей Нобелевскую премию, присужденную одному одионокому человеку из Леванта, одному летописцу консульского периода, уроженцу г. Травник.

Как будто какое-то особое монашество великанов с горы Ловчен, проникнув в сон Николы Теслы, залило меланхолией Востока, и в то же время светом, эту Премию, которая с самого начала, я уверен в это, мчится навстречу Афону, стране восходящего солнца, бесконечному Синему кругу Црнянского, молитвам на озере святого Николая Сербского, следя путем православного мира и его мудрости, которая от Константинополя через Янину, Мосхополь, Дуррес, Шкодер, Валону, Вл<sup>ё</sup>ру, Салоники, Битолу, Куманово, Вране, Ниш, Белград, Неготин, Требине, Иланчу, Будим, Сент Андре, Тимишоару, Пешт, Вену, по всему миру, Призран, Печ, с взглядом, направленным на великие Киевские ворота, прислушиваясь к тайне колоколов русских церквей. Я уверен, что Премия „Братья Каричи“ станет настолько мировой, насколько наши результаты станут мировыми европейскими, локальными.

Ее основная задача заключается в том, чтобы из микропространства, из близкого, видимого, неподкупно выделить те ценности, которые выливаются за узкие русла в поисках новых более широких русел. Я уверен, что она с вдохновением и рационально пытается превзойти незримые прагматизмы локальных масштабов, чтобы в мире отыскать родственные души, обогащая свои критерии и духовную дипломатию такими решениями, которые на бесконечном горизонте оставят след Корифеев своего народа. С сегодняшнего вечера Премия „Братья Каричи“ как будто объявляет о своем совершеннолетии, с уверенностью, что все прежние и будущие лауреаты будут в состоянии, как семья, вновь созданная из исключительных персон, наращивать духовное и мирское имение, восстанавливать потомство созицателей, бескорыстно заботиться о тех, кто приходит, не забывая о тех, кого небрежность или беспечность унизили.

Я уверен, что семья Кариций, которая этой премии подарила свое имя и все, что ее делает исключительной, оставляет выбранным с сегодняшнего дня широкое церемониальное пространство, чтобы ничем не ограничиваясь произнести и сделать то, за что их будут помнить поколениями. Этот путь в плодотворное молчание, чтобы первый план передать празднующим, открывает дверь для капитальных вложений, я уверен, в процветающее будущее, пожалуй, именно такое, до какого в небесных высотах до-tronулся Иован Дучич своими стихами:

Голубка в солнце сияет, С листвьев каплют святые арии, Два апостола миновали туда, С посланием Сына пречистой Марии.

На многая лета!



# Лауреа $\bar{t}$ и На $\bar{r}$ аге „Браћа Карић“ 2003.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2003 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2003



- Љубивоје Љуба Тадић • Ljubivoje Ljuba Tadić
- Любивое Любба Тадич
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Милан Влајчић • Milan Vlajčić
- Милан Влајичич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Проф. др Даисако Икеда • Prof Dr Daisaku Ikeda
- Проф. д-р Даисако Икеда
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



• Академик Владимир Кањух • Academician Vladimir Kanjuh  
• Академик Владимир Канюх

- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



• Раденко Марјановић - „Књаз Милош“ • Radenko Marjanović- „Knjaz Miloš“  
• Раденко Марьянович - „Князь Милош“

- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству









ПЕСНЯ

ГРК

# 2002.



Као и код куће, ја сам и овде оптимиста, јер волим вашу земљу. А један паметан човек је рекао: „Оптимизам није ни последица недостатка информација нити неког дефекта у мозгу, већ једноставно стратегија успеха.“ Све је на нама, на нашој воли и одлучности. Велико хвала на вашем признању за моје ставове које сам упорно бранио. Догодине на овом истом месту, ако богда, окупићемо се десети – јубиларни пут.

*Јиржи Динсбир,  
доктор филозофије, новинар, дипломата*

Here, the same as at home I am an optimist because I am fond of your country. A wise man once said: "Optimism is not a consequence of the lack of information or a brain defect but a success strategy." Everything is up to us, if we are willing and resolved. Thank you very much. This is recognition for the positions which I have steadfastly defended all along. Next year again in the same place, we shall meet again, God willing, for the tenth anniversary.

*Jiri Dienstbier,  
Ph. D. Philosophy, journalist, diplomat*

Точно так же, как и у меня дома, я и здесь оптимист, так как я люблю вашу страну. Один умный человек сказал: „Оптимизм не является отсутствием информации или какого-либо дефекта в мозгах, а просто стратегией успеха“. Все зависит от нас, нашей воли и решительности. Большое спасибо за вашу награду, присужденную мне за взгляды, которые я упорно отстаивал. В следующем году, с Божьей помощью, соберемся уже десятый – юбилейный раз.

*Иржи Динсбир,  
доктор философии, журналист, дипломат*



# 2002.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 28. 10. 2002. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли академик Дејан Медаковић и Гордана Карић.

У уметничком програму учествовао је Collegium Musicum са сплетом народних песама. Дириговала је Даринка Матић Маровић.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 28 October 2002.

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by academician Dejan Medaković and Gordana Karić.

The artistic programme featured Collegium Musicum with "A Selection of Folk Songs", conductor Darinka Matić Marović.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 28.10. 2002 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Академик Деян Медакович и Гордана Карић.

В художественной программе участвовал ансамбль Collegium Musicum - «Букет народных песен», дирижер Даринка Матич-Марович.





*Поздравна реч оснивача  
и йоначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић*

## *Инсигније човечанства*

**Д**аме и господо, драги пријатељи. Пре него што вам са привилегијом коју имам већ пети пут, пожелим добродошицу на јубиларну доделу Награде "Браћа Карић", дозволите ми да се са пијететом и много емоција сетим нашег преминулог лауреата, великана српске културне сцене, Данила Бате Стојковића.

Даме и господо,

Молим вас да минутом ћутања одамо почаст нашем Бати... Нека му бог подари рајско насеље. Амин. Слава му.

Када смо пре пет година почињали, хтели смо да у радости давања пронађемо део оног хришћанског усхићења о којем говори Владика Николај!

Када смо пре пет година почињали, желели смо да ова награда траје деценијама, вековима, да обнови и настави традицију великана, српских задужбинара какви беху капетан Миша, Текелија, Дунђерски, Спасић.....

Када смо пре пет година почели, почели смо са жељом да им се приближимо, да Награда буде скроман допринос породице Карић своме отечеству и да са једнаком скромношћу заслужимо бар део поштовања које ми осећамо према лауреатима.

Када смо пре пет година почињали, хтели смо да овом наградом укажемо на оне који својим делом постају део националне и светске баштине, постају инсигније човечанства, на оне који ће кроз своје дело живети и након свог биолошког одласка.

Када смо пре пет година почињали, желели смо да ову награду понесу они који о својим врлинама неће сами говорити, јер их у томе спречава једна врлина, чије је име – скромност.

Када смо пре пет година почињали, желели смо много тога: да укажемо на оне који нас надрастају за главу, а поред којих смо и ми за мало виши, на оне, захваљујући чијој доброти смо и ми за мало бољи, на оне од чијег сјаја и наша коса поприма за нијансу светлији одсјај.

Када смо пре пет година почињали, у временима нимало склоним слављу, у временима буке и беса, црних марама, у временима у којима смо затварали школе, а проширивали гробља, чезнули смо за данима када ће ова награда бити додељивана уз ватромет, црвене тепихе, фанфаре, зашто да не, и драгачевске трубаче...

Пријатељи моји,

много тога ће и ове године изостати. Али, хоћу да верујем да смо том времену радости, моралног уздигнућа и благодети у сваком погледу, вечерас за корак ближи.

Када смо пре пет година почињали...

Поштовани лауреати претходни и будући,

јер верујем да међу вама седе они који ће наредних година то постати, и ви којима вечерас припада сва наша пажња и дивљење, дозволите ми да за тренутак помислим да сте, прихватујући ову награду, постали део једне велике породице.

Честитам вам и добродошли!





Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president of the Karić Foundation.

# Insignia of mankind

Ladies and Gentlemen, our dear friends, I wish to address and welcome you to this jubilee of the "Karic Brothers" award, and it is an honour I have for the fifth time now. But before that, please allow me to remember with piety and emotions, our late laureate and a great man of the Serbian cultural scene, that is Mr Danilo Bata Stojkovic.

Ladies and Gentlemen, let's hold a minute's silence for our Bata.  
A minute's silence...

When we first started this project five years ago, it was our wish to find a part of the Christian exhilaration in the joy of sharing, that Bishop Nikolaj spoke of.

Five years ago, when we began with the award, we wanted it to last for centuries, to renew and continue the tradition of the great men, the Serbian founders such as Captain Misa, Tekelija, Kolarac, Patic, Dundjerski. That start was marked with the desire to get close to them, so that the award should become a modest contribution of the Karic family to our motherland, and, with the same chastity, to earn at least a part of the respect we feel for the laureats.

When we began this project five years ago, we wanted the award to be won by virtues of those who would not talk about them by themselves, because one virtue would keep them from doing so. That virtue is modesty.

When we began this project five years ago, we wanted so many things. We wished to point to those who, with their effort, became a part of the national and world heritage, insignia of the mankind, those who would live through their work even after their biological leave. We wanted to expose to view those who grow above us tall, and who make us feel a bit taller, thanks to whose kindness we become a bit kinder, and whose light gives our own image a lighter shade.

When we began this project five years ago, during times that did not inspire celebrations, times of sound and fury, black scarves, the times during which our schools were closing down, our cemeteries grew and we longed for the future days when this award would be given with the sound of clarions, with red carpets, fireworks, and yes, why not the trumpet players from Dragacevo.

Dear friends, the event of the awards will miss many things this year, too. However, I believe that tonight, we are getting at least one step close to the joyous times in celebration of achievements and happiness.

We began this project five years ago, and today, today we are readier than ever to persist in our plans and desires.

Esteemed laureates, former and future, I know there are those of you, who will win the award in the years to come, and make us proud. And you, dear laureates, who deserve all of our attention and admiration tonight, allow me to believe for a moment that, when you accepted this award, you will become a part of our big family.

Welcome and congratulations.

*Поздрави~~тель~~ная речь учреди~~тель~~я и йочейно~~го~~ йредседа~~тель~~я Фонда Карић,  
Миланки Карић*

## *Знаки о~~ши~~линия человечес~~ства~~*

**Д**амы и господа, дорогие друзья!

Имею честь приветствовать вас на юбилейной пятой церемонии вручения Премии „Братья Карићи“. Но, разрешите мне сначала с глубоким почтением и эмоциями вспомнить нашего умершего лауреата, выдающегося деятеля нашей культурной сцены, Данило „Баты“ Стойковича.

Дамы и господа!

Разрешите минутой молчания почтить память нашего Баты....

Да подарит ему Бог вечную жизни! Аминь. Слава ему!

Начиная пять лет назад, мы хотели, чтобы в радости дарения найти эту часть восхищения, о которой говорил владыка Николай.

Начиная, пять лет назад, мы хотели, чтобы эта премия сохранилась десятилетиями, веками, чтобы восстановить и продолжить традицию великих сербских меценатов, таких как Капитан Миша, Текелия, Дундженерский, Спасич....

Начиная, пять лет назад, мы хотели приблизиться к ним, чтобы Премия стала скромным вкладом семьи Карићи своему отечеству и, чтобы нам заслужить хотя бы долю уважения, которое мы испытываем к лауреатам.

Начиная, пять лет назад, мы хотели, чтобы эту премию получали те, кто о своих достоинствах не скажет сам, так как это не позволяет им еще одно достоинство - скромность.

Начиная, пять лет назад, мы хотели многое. Указать этой премией на всех, кто своей деятельностью становится частью национального и мирового наследия, становятся инсигниями человечества, на тех, плоды деятельности которых продолжат жить даже после их биологического исчезновения. Указать на тех, кто на голову выше нас, но рядом с которыми мы тоже становимся более высокими, на тех, благодаря доброте которых мы тоже становимся хотя бы немного лучше. На тех, от сияния которых наши лица тоже становятся светлее.

Начиная, пять лет назад, во времена, которые не допускали праздновать, шумные и яростные времена, времена черных платков, времена, в которые закрывали школы и расширяли кладбища, мы надеялись, что наступит день, когда эту премию станем вручать под фейерверк, красные ковры, фанфары и, почему бы нет, драгачевских трубачей....

Дорогие гости!

Многих элементов торжества и в этом году не будет. Однако, хочется верить, что к этому времени радости, нравственного подъема и повсеместного благополучия сегодня, мы стали хоть на шаг ближе.

Начиная, пять лет назад...

Уважаемые лауреаты, предыдущие и будущие, так как я верю, что среди вас есть те, кто в грядущие годы станет лауреатами, и вы, к кому сегодня принадлежит все наше уважение и восхищение, разрешите мне подумать, хоть на минуту, что, получая эту премию, вы стали частью одной большой семьи.

Поздравляю и добро пожаловать!



# Лауреа<sup>ти</sup> на<sup>ре</sup> „Браћа Карић“ 2002.

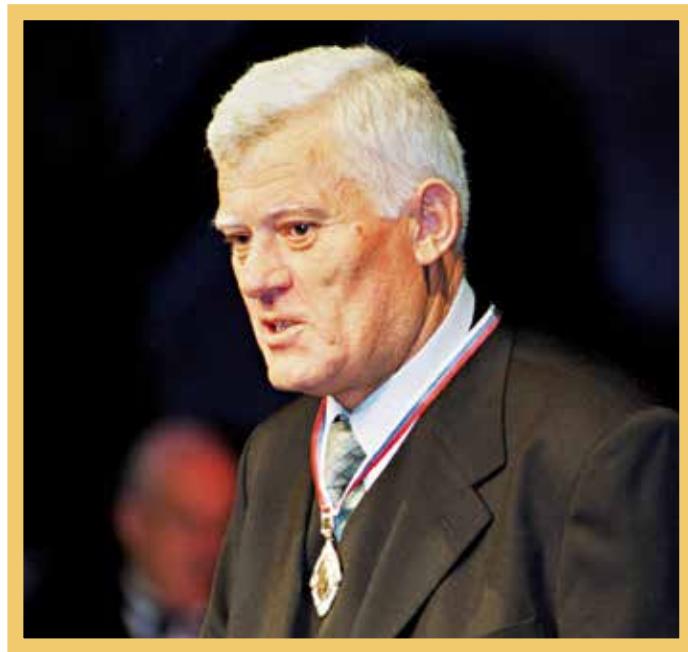
The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2002 • Лауреты Премии „Братья Каричи“ 2002



- Академик Владимир Величковић • Academician Vladimir Veličković
- Академик Владимир Величкович
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Живојин Ђорђевић - Si & Si" u „Fresh & Co“ • Živojin Đorđević - Si & Si" i „Fresh & Co“
- Живојин Ђорђевић - Si & Si" u „Fresh & Co“
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Др Милорад Муратовић • Dr Milorad Muratović
- Д-р Милорад Муратович
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



- Војин Ђорђевић - Si & Si" u „Fresh & Co“ • Vojin Đorđević - Si & Si" i „Fresh & Co“
- Воин Ђорђевић - Si & Si" u „Fresh & Co“
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



• Предраг Даниловић (Група 7) • Predrag Danilović (Group 7)  
• Предраг Данилович (Группа 7)

- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



• Драјан Бујошевић • Dragan Bujošević  
• Драган Буйошевич

- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



# Лауреати Највеће „Браћа Карић“ 2002.

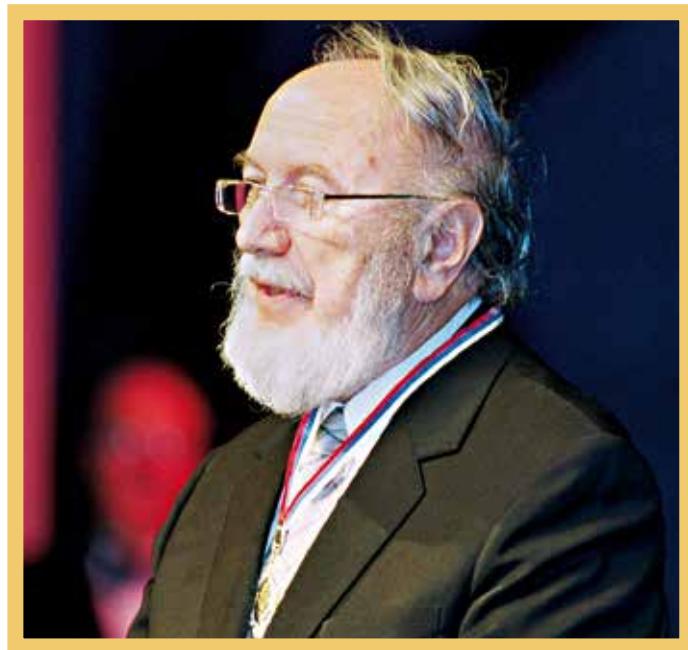
The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2002 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2002



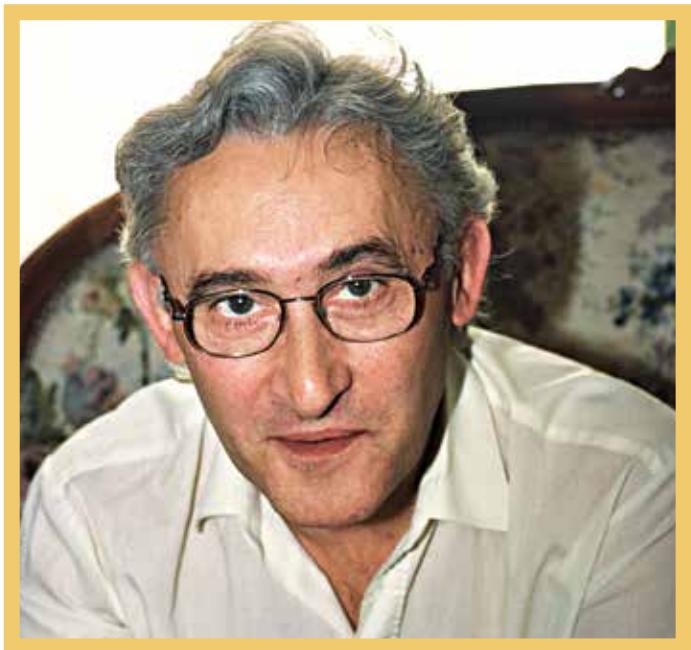
- Проф. гр Милан Милисављевић • Prof Dr Milan Milisavljević
- Проф. д-р Милан Милисавлевич
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Проф. гр Васо Антуновић • Prof Dr Vaso Antunović
- Проф. д-р Васо Антунович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Академик Миомир Вукобратовић • Academician Miomir Vukobratović
- Академик Миомир Вукобратович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Проф. гр Слободан Маринковић • Prof Dr Slobodan Marinković
- Проф. д-р Слободан Маринкович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность









ПЕРВЫЙ

ГРНК

# 2001.



Осећам се вечерас веома лепо или помало и збуњено, јер се до сада у свом животу нисам освртао на свој професионални, животни рад, али, ево, то је урадио неко други. Дајући ми ову награду, имам осећај као да сте ми послали поруку да све што радим и сва дела која се везују за мене, немају само вредност у мојој професији и уметности, већ да имају и једну ширу вредност у мом народу и због тога сам вам од срца захвалан, као што сам и захвалан што ме овом наградом сврставате у импресивно друштво великих уметника, који су ову награду добили пре мене.

*Драган Ђелогрлић, редитељ и глумац*

Tonight I feel very nice, but at the same time a bit of confused, because so far in my life I have not looked back at my professional work; yet, someone else has done it. By receiving this award, I have the feeling that you have sent me a message that everything I do and all the works that I am involved in, not only have the value in my profession and art, but they have a broader value to my people and that is why I am wholeheartedly grateful, just as I am grateful that by giving me this award, you put me among an impressive society of great artists who have received this award before me.

*Dragan Bjelogrlić, director and actor*

Я чувствую себя сегодня очень хорошо, однако в то же время немного неловко, так как до сих пор в своей жизни мне не приходилось подводить итоги своей профессиональной работы и жизни – здесь это сделали за меня. Получая эту премию, я считаю как будто этим вы сообщаете мне, что все чем я занимаюсь и вся моя работы имеют значение не только в рамках моей профессии, а приобрело какое-то более широкое значение для моего народа. За это я благодарю вас от всей души, а также за то, что этой премией вы меня отнесли к числу великих артистов и художников, получивших эту премию до меня.

*Драган Белогрлич, режиссер и актер*



# 2001.

Церемонија награђивања одржана је у Атријуму Народног музеја, 18. 5. 2001. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли Јанићије , Гордана и Владан Карић.

У уметничком програму учествовао је дечији хор „Колибри“ и ме-шовити хор РТС са „Химном Светом Сави“. Дириговала је Милица Манојловић.



The award granting ceremony was held at the Atrium of the National Museum on 18 May 2001

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Janićije, Gordana and Vladan Karić.

The artistic programme featured the children's choir "Kolibri" and RTS mixed choir - "The Hymn to Saint Sava", conductor Milica Manojlović.

Церемония вручения Награды состоялась в Атриуме Народного музея, 18.05. 2001 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Ио-анникий, Гордана и Владан Каричи.

В художественной программе участвовал детский хор «Колибри» и смешанный хор РТС – «Гимн Св. Савве», дирижер Милица Манойлович.



Поздравна реч оснивача  
и јоначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић

## Време је да све гође у Србију

Поштовани гости, пријатељи наше куће и ове награде,  
Драги лауреати,  
Добородошли на четврту доделу Награде Карић фондације под сводовима  
овог здања у коме се чувају бисери наше националне културе и уметности.  
Отуда ми се и избор места за доделу ове наше награде чини најсрећнијим и  
најлогичнијим јер дубоко верујем да и овогодишњи лауреати представљају понос  
нашег народа.

Поштовани пријатељи,  
Данас када вам се обраћам у сасвим промењеним околностима у односу  
на раније године, хоћу да верујем да су времена која су остала иза нас -  
времена неповрата, али и времена из којих смо као народ извукли поуке и  
изашли за ону цртву колективне памети мудрији, да нам се таква времена  
више никада не могу поновити. Ако је та мудрост и овога пута изостала,  
у шта ја не желим да верујем, онда су те године, како то каже велики  
Борислав Пекић, заиста појели скакавци.

Желим и хоћу да верујем да је пред нама време у коме наша деца  
неће одлазити у свет зато што то морају већ зато што то хоће. Младост  
Србије одлазила је у свет, време је да свет дође у Србију младости.  
Тако ће и основна намера због које је ова награда основана, добити  
свој пуни смисао. Тако ће и породица којој припадам, кроз јасно вођену  
националну и родољубну мисао, доказати да припада овом народу, не  
само рођењем него и свешћу да тако буде заувек.

Драги пријатељи,  
Ове године, на моју велику радост, први пут имамо лауреате из дијаспоре.  
Тако ћемо, надам се, показати свима да смо гране истог стабла "које плодом  
рађа" у Чикагу и Ајови, Торонту или Јохансбургу, али је дубоко укорењена у ове  
просторе овде, а они могу бити или херцеговачки крш или равница Војводине или  
заталасана Шумадија, али се свакако ради о српској духовној вертикални и свакако ће  
ти плодови успевати само док имају везу са својим кореном.

Драги пријатељи,  
Дозволите ми да на крају још једном искажем лично задовољство и захвалност овогодишњим  
лауреатима. Поштовани и драги господине Тупањац, господине Костићу, госпођо Лекић,  
господине Глишићу, господине Вукотићу, драги господине Симовићу дозволите ми да поновим  
оно што сам на првој додели награда рекла: не чини награда толико част вама колико ви чините  
част њој.

Уз жељу за личну срећу и здравље свим присутним и вашим породицама, већ сада вас  
позивам на мали јубилеј Награде наредне године, са жељом да тада сви будемо бар за нијансу  
мудрији и бољи људи

Хвала.





Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president of the Karić Foundation.

# It's time for the world to come to Serbia

Honourable guests, friends of our house and of this award,  
dear laureates,  
I would like to welcome you all to the fourth Karic Foundation award ceremony held on this occasion under the arch of this great building which houses the pearls of our national culture and art. The selection of this place for this year's award ceremony appears to me as a most happy and logical one, since I sincerely believe that this year's laureates represent the pride of our nation.

Honourable friends,

I address you today in completely changed circumstances to those of last year. I would like to believe that the times which are now behind us are the times of no return, but also the times which taught our nation a lesson, making our collective mind wiser, so that times like those will never be repeated. If that wisdom has been left behind again, and I would like to believe that it has not, as the great Borislav Pekic would say, those years were really eaten by the grasshoppers. I want to believe that we are now facing times in which our children will not long to go out into the world because they have to, but because they want to. The Serbian youth has gone out into the world, it is now time for the world to come to youthful Serbia. Only then will the basic goal of founding this award acquire its full meaning. In this way, through a clearly managed national and patriotic idea, the family of which I am a member will prove that it belongs to this nation, not only through birth, but through its consciousness that it should be forever.

Dear friends,

It is my great pleasure that this year, for the first time, we have laureates from abroad. I hope that this will enable us to prove that we are branches of the same tree "which bears fruit" in Chicago and Iowa, Toronto or Johannesburg, but is at the same time deeply rooted here, in these regions, whether it be the rocky terrain of Herzegovina or the plains of Vojvodina or perhaps the rolling hills of Sumadija. This is certainly a matter of the Serbian spiritual vertical and these fruits will without doubt grow only if connected to their roots.

Dear friends,

Finally, let me express once again my personal pleasure and gratitude to this year's laureates. The honourable and dear Mr Tupanjac, Mr Kostic, Mrs Lekic, Mr Glisic, Mr Vukotic and dear Mr Simovic, let me repeat what I already said at the first award ceremony: the award does not honour you as much as you honour the award.

I would like to wish personal happiness and good health to all those present as well as to your families and to invite you all to this award's little anniversary next year, in the hope that we will all be at least slightly wiser and better individuals.

Thank you.

*Поздрави~~тель~~ная речь учреди~~тель~~я и почетного председателя Фонда Карић,  
Миланки Карић*

# *Нас~~ту~~ило време, која већ мир должен прйти в Сербию*

**У**важаемые гости, друзья нашего дома и этой Премии,  
Дорогие лауреаты,  
Добро пожаловать на четвертую церемонию вручения Премии Фонда  
Карић под крышей этого здания, в котором хранятся жемчужины нашей  
национальной культуры и искусств. Поэтому, выбор места для вручения этой  
нашей Премии мне кажется наиболее удачным и самым логичным, так как я  
глубоко уверена, что лауреаты этого года являются гордостью нашего на-  
рода.

Уважаемые друзья,

Сегодня, когда я обращаюсь к Вам в полностью измененных обсто-  
ятельствах по сравнению с ситуацией прежних лет, мне хочется ве-  
риТЬ, что эти времена, которые за нами, больше не вернутся, однако  
запомнятся времена, из которых мы как народ извлекли мораль и  
стали умнее и мудрее и что такие времена больше никогда не повто-  
рятся. Если этой мудрости мы и очередной раз лишились, во что мне  
не хочется верить, то тогда эти годы, как сказал великий писатель  
Борислав Пекич, поистине съели саранчи.

Хочу поверить, что перед нами время, в котором наши дети не  
будут уезжать за границу, что они вынуждены это делать, а пото-  
му, что они так хотят. Молодость Сербии покидала страну и уезжала  
за границу, сейчас настало время, чтобы из-за границы приезжали в  
Сербию. Таким образом, и основные намерения, в связи с которыми  
эта премия была учреждена, приобретают свой полный смысл. Таким  
образом, семья, членом которой я являюсь, через ясную националь-  
ную и патриотическую идею, докажет, что принадлежит к этому народу  
не только своим рождением, а даже сознанием, что так должно быть на-  
всегда.

Дорогие друзья,

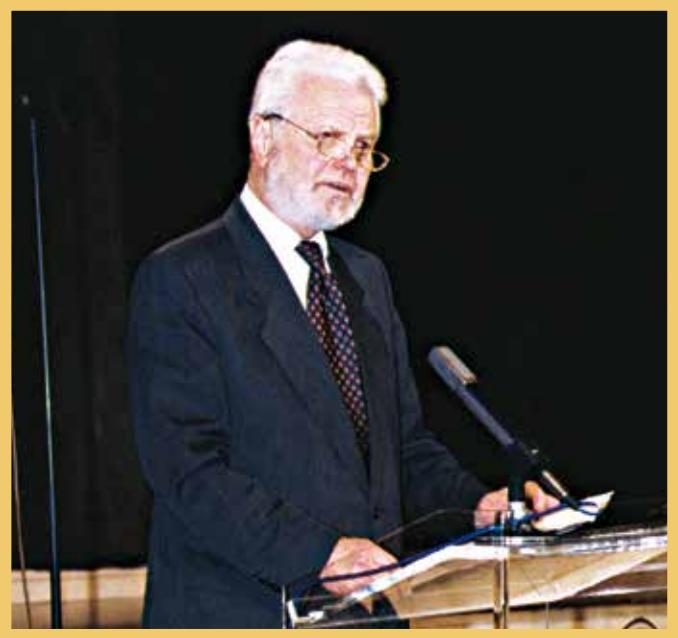
В этом году, к моей большой радости, впервые у нас появились лауреаты из  
диаспоры. Таким образом, я надеюсь, мы покажем всем, что все мы ветки одного  
дерева, дающего плоды в Чикаго и Айове, Торонто или Йоханнесбурге, однако кото-  
рые имеют глубокие корни в этих местах, будь это карст Герцеговины или равнина Во-  
еводины или волнистая Шумадия. Однако, здесь речь идет о сербской духовной верти-  
кали и естественно все эти плоды будут рождаться только, если связаны с собственными  
корнями.

Спасибо



# Лауреати Највећег „Браћа Карић“ 2001.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2001 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2001



- Академик Љубомир Симовић • Academician Ljubomir Simović
- Академик Любомир Симович
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Др Ненад Костић • Dr Nenad Kostić
- Д-р Ненад Костић
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



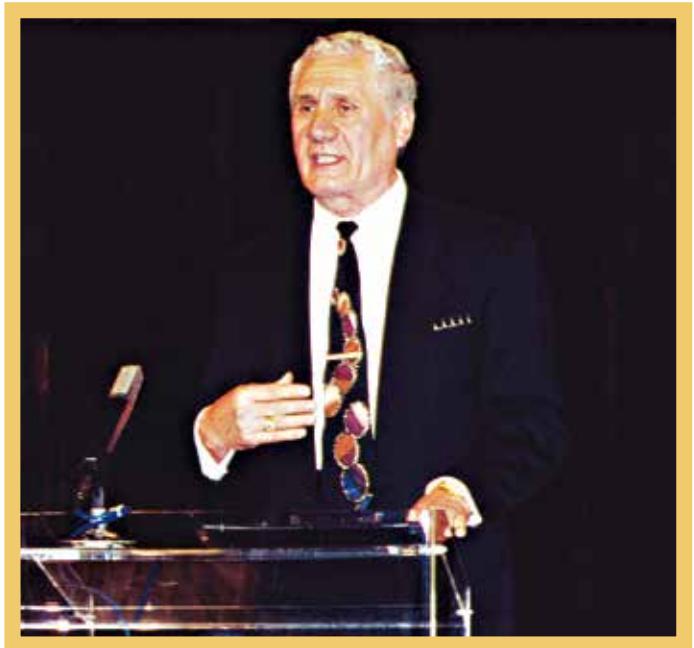
- Бојана Лекић • Bojana Lekić
- Бояна Лекич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Миливоје Глишић • Milivoje Glišić
- Миливое Глишич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Манојло Вукотић • *Manojlo Vukotić*
- Манойло Вукотич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Бранко Тупањац • *Branko Tupanjac*
- Бранко Тупаняц
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность









ПЕРВЫЙ

ГИМ

# 2000.



Заиста сам почашћен овом наградом. Хвала вам лепо. Примио сам многе нараде у животу, али се увек сетим једне реченице Мирослава Крлеже, нашег великог писца. Сећам се да ми је рекао: „Мали, свака награда је добра, она доказује да си ипак нешто радио на овим просторима. Али покушај је заборавити што је пре могуће.“ Награду „Браћа Карић“ нећу заборавити што је пре могуће. Она је мени посебна баш зато што долази, како бих то рекао, неким другим путем. Није државна награда, нити је награда неких специјалних удружења, већ награда једне породице. Знак пријатељства неког људског. Не мислим на наше конкретно пријатељство да не помисли неко како сам преко протекције добио награду, већ пријатељства као таквог, узвишеног, људског. И мислим да је то веома важна ствар.

*Раде Шербецја*

I'm very honored with this award. Thank you. I have received many rewards in my life but I always recall one sentence of our great writer Miroslav Krleza. I remember he told me: "Listen kid, every prize is good, it proves that you did something distinguishable. But try to forget it as soon as possible." Well, I will not forget the Karic Brothers Award soon for it is special to me because it comes with a totally different twist. It's not a state or a special association reward but the reward of the family, friends, people and when I say that I do not think our friendship in particular but friendship as such sublime and human because I'm not awarded for some preferential treatment. I think that's a very important thing.

*Rade Sherbedzia*

Этой премией мне поистине оказана честь. Спасибо большое. Я получил много наград в жизни, однако все еще вспоминаю одну фразу Мирослава Крлэжи, нашего великого писателя. Помню, что однажды он сказал мне: «Любая награда хороша, она означает, что ты все-таки чем-то занимался здесь. Но постарайся забыть о ней как можно скорее.» Премию «Братья Каричи» я не забуду как можно быстрее. Она для меня ценна именно потому что пришла, другим путем. Это не государственная премия либо премия каких-то специальных ассоциаций, а премия одной семьи. Какой-то дружеский, человеческий жест. Я не имею в виду нашу конкретную дружбу, чтобы кто-либо не подумал, что я получил её по блату, а дружбу возвышенную, человеческую. Я считаю, что это очень важно.

*Раде Шербеджия*

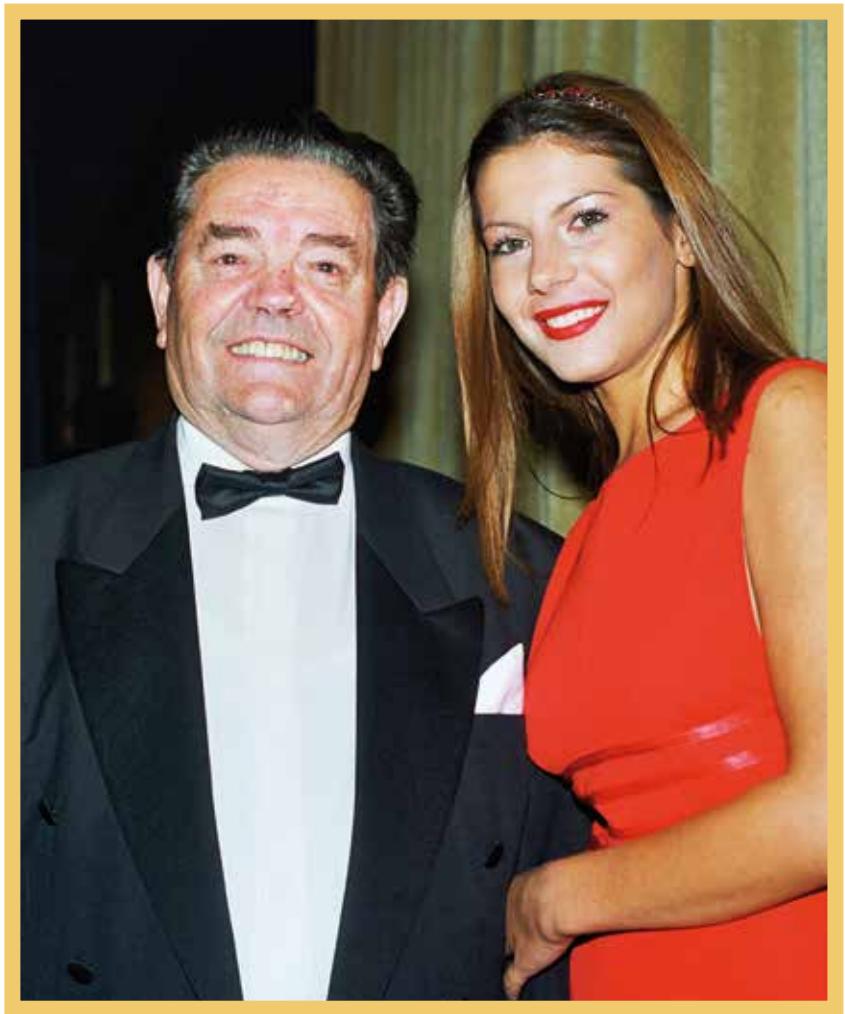


# 2000.

Церемонија награђивања одржана је у згради „Аероинжењеринга”, 7. 9. 2000. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручивали Јанићије и Ана Карић.

У уметничком програму учествовала је Мира Ступица и говорила народну песму „Смрт мајке Југовића”.



The award granting ceremony was held in the "Aerinnenjering" building on 7 September 2000

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Janićije and Ana Karić.

The artistic programme featured Mira Stupica reciting the verses of the epic poem "The Death of the Mother of the Jugovićs".

Церемония вручения Награды состоялась в здании компании «Аэроинженеринг», 07.09. 2000 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Иоанникий и Анна Каричи.

В художественной программе участвовала Мира Ступица - народная песня «Смерть матери Юговичей».





*Поздравна реч оснивача  
и йоначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић*

## *О јожрштовању, даривању и љубави*

**П**оштовани лауреати, Даме и господо, Пријатељи наши драги,  
Доделити награду за врхунска остварења је високо одговоран  
чин, изузетно свечан, а понајвише частан и радостан.

Одговорност жирија, Карић фондације, саме  
породице Карић - огромна је. Јер, откад је васпостављена, Награда  
се додељује у изузетној конкуренцији. Зато се, честитајући  
лауреатима, са искреним поштовањем захваљујем свима чија су имена и  
дела била пред очима и савешћу жирија.

Сви наши лауреати, а од данас ће их бити 20-оро, својим именом  
и делом најречитије презентују свету и објашњавају биће и намеру  
Награде „Браћа Карић“.

А намера јој је да буде подстицај и мотив за све који стварају. Намера  
јој је да траје, а трајаће све док буде великих стваралаца међу нама,  
хуманих, добрих људи у васцелом свету.

Драги лауреати, честитам вам у име своје породице која је успоставила  
Награду „Браћа Карић“ верујући у неисцрпну памет и вредност пре свега  
свог народа. Али, честитам и вашим породицама, пријатељима, сарадницима  
без чије љубави и подршке не бисте до сада постигли овако много.

Јер је овај свет и због вас бољи и племенитији ...

Дозвољавам себи да кажем како је и захвалност целог нашег народа уткана у Награду.  
Она носи име честите српске породице Карића, која од постачања своје успехе и снагу налази  
у породичној привржености, оданости православљу и своме народу, узајамној љубави, слози,  
пожртвовању – баш онако како говори владика Николај:

„Вера нам треба, да би се могли надати, нада – да би могли живети, а љубав – да би могли  
као културан народ живети.“

„Пут који води напредном човечанству, зове се пожртвовање: Пожртвовање богатих за  
сиромашне; учених за неучене; великих за мале; појединаца за целину.“





*Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president of the Karić Foundation.*

## *About sacrifice, giving and love*

**D**ear laureates, ladies and gentlemen, our dear friends, Promotion of the award for the topmost achievements is highly responsible, exceptionally solemn, but primarily honorable and joyful act.

The responsibility of the jury, the Karic foundation, was enormous. Ever since it has been established, there has been outstanding rivalry for the Award. While congratulating the winners, I would like to thank, with sincere respect, to all those whose names and works were under view and conscience of the jury.

All our laureates with their names and works, twenty of them as from today, will present to the world, in the most explicit way, the essence and intention of the "Karic Brothers" Award. Its intention is to give a stimulation and motive to all those who do creative work. Its intention is to last and it will last as long as there are outstandingly creative, human and kind people among us, and in the whole world.

Dear laureates, I wish to congratulate you in the name of my family who established the "Karic Brothers" Award, with belief in unexhaustive reason and excellence of the people it belongs to. My congratulations also go to your families, friends and collaborators, without whose love and support you would not have achieved as much as you had.

Because, also due to you, this world is better and more generous ...

I am free to say that a gratitude of entire our people has been woven into this Award. It holds the name of the respectable Serbian Karic family, who has been finding, ever since its beginnings, the strength and success in family devotion, devotion to its Orthodox Christianity and its people, in mutual love, harmony and self sacrifice, just as our Vladika Nikolay used to say:

"The faith we need to hope, the hope we need to live, and love we need to live like civilized people".

The self sacrifice of the rich for poor, learned for unlearned, adults for children, individuals for the whole.

*Поздрави~~ш~~ельная ре~~ч~~ь учреди~~ш~~еля  
и йоче~~ш~~но~~о~~ йредседа~~ш~~еля Фонда Карић, Миланки Карић*

# *О самопожершвовании, щедрости и любви*

*У*важаемые лауреаты! Дамы и господа! Дорогие наши друзья!  
Вручить премию за лучшие достижения является очень от-  
ветственным моментом, исключительно торжественным, а  
также честным и радостным.

Ответственность жюри, Фонда Карић, самой семьи Карић является  
большой, Премия присуждается в очень жесткой конкуренции.  
Поэтому, поздравляю лауреатов, с искренним уважением благода-  
рю всех, чьи имена были на глазах и совести жюри.

Все наши лауреаты, с сегодняшнего дня их станет 20, своим име-  
нем и результатами деятельности наиболее ясно представляют  
миру и толкуют суть и намерения учредителей Премии „Братья Ка-  
ричи“.

Их намерение было, чтобы Премия была стимулом и мотивом для  
всех созидающих людей. Их намерение было, чтобы она продолжала  
существовать, и она будет существовать, пока есть великие сози-  
датели среди нас, гуманные, добрые люди во всем мире.

Дорогие лауреаты, поздравляю вас от имени своей семьи, учредив-  
шей Премию „Братья Каричи“ с верой в неисчерпаемый ум и достоинства,  
в первую очередь, своего народа. Однако, поздравляю также ваши  
семьи, друзей, сотрудников, без любви и поддержки которых вам невоз-  
можно было бы достичь таких успехов.

Этот мир из-за вас станет лучше и благороднее...

Разрешите мне сказать, что благородность всего нашего народа воткана в эту  
Премию. Она названа именем честной сербской семьи Карић, которая с самого  
начала свои успехи и силу находит в привязанности к семье, преданности православию  
и своему народу, взаимной любви, согласию, самопожертвованию – именно так, как го-  
ворил епископ Николай:

„Путь, ведущий к передовому человечеству, называется самопожертвование: Жертво-  
вание богатых на благо бедных; образованных на благо необразованных; великих на bla-  
го маленьких; индивидуума на благо сообщества“

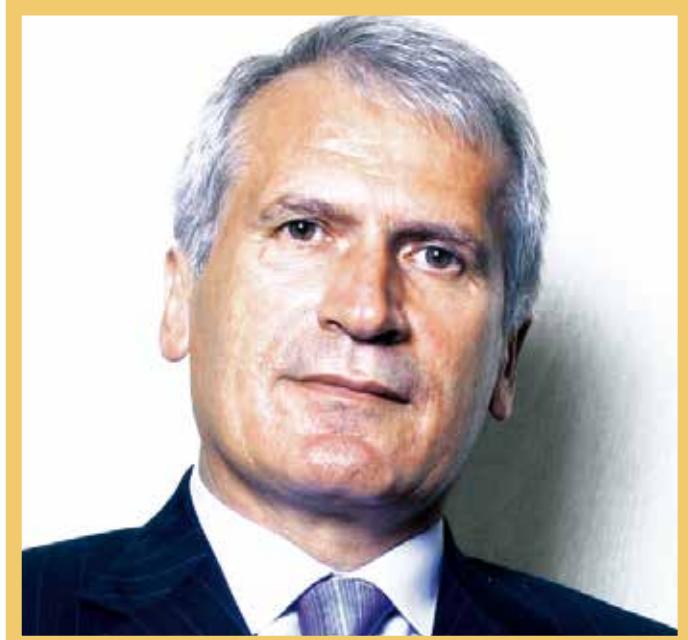


# Лауреати Најpage „Браћа Карић“ 2000.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 2000 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 2000



- Радмила Бакочевић • Radmila Bakocic
- Радмила Бакочевич
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Проф др Мирко Васиљевић • Prof Dr Mirko Vasiljević
- Проф д-р Мирко Васиљевић
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Павле Јеремић • Pavle Jeremić
- Павле Еремич
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Јован Ћирилов • Jovan Ćirilov
- Йован Чирилов
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Академик Сима Ђирковић • Academician Sima Ćirković
- Академик Сима Чиркович
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Проф. др Раде Михаљчић • Prof Dr Rade Mihaljčić
- Проф. д-р Раде Михаљчић
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



- Петер Хандке • Peter Handke
- Петер Хандке
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность







ПЕРВЫЙ

ГИ

# 1999.



Поштована породице Карић, велика ми је част што смо добитници Награде „Браћа Карић”, посебно што смо у овако еминентном друштву, где сам и вечерас схватио да можемо бити, бољи, хуманији и пре свега другачији. Хвала вам.

*Дејан Савић,  
селектор „златних“ ватерполиста*

Dear Karic family, it is my great honor to be the winner of the "Karic Brothers" Award, especially since we are in such renowned and admirable company of men. I have realized tonight that we can be better, more humane and above all different. Thank you.

*Deyan Savich,  
selector of the "golden" water polo team*

Уважаемая семья Кариичей, для меня большая часть то, что являемся лауреатами Премии «Братья Каричи», особенно потому что находимся в компании таких видных персон, где сегодня я понял, что мы можем стать лучшими, более гуманными и, прежде всего – отличными от других. Спасибо.

*Деян Савич,  
главный тренер «золотых» ватерполистов*

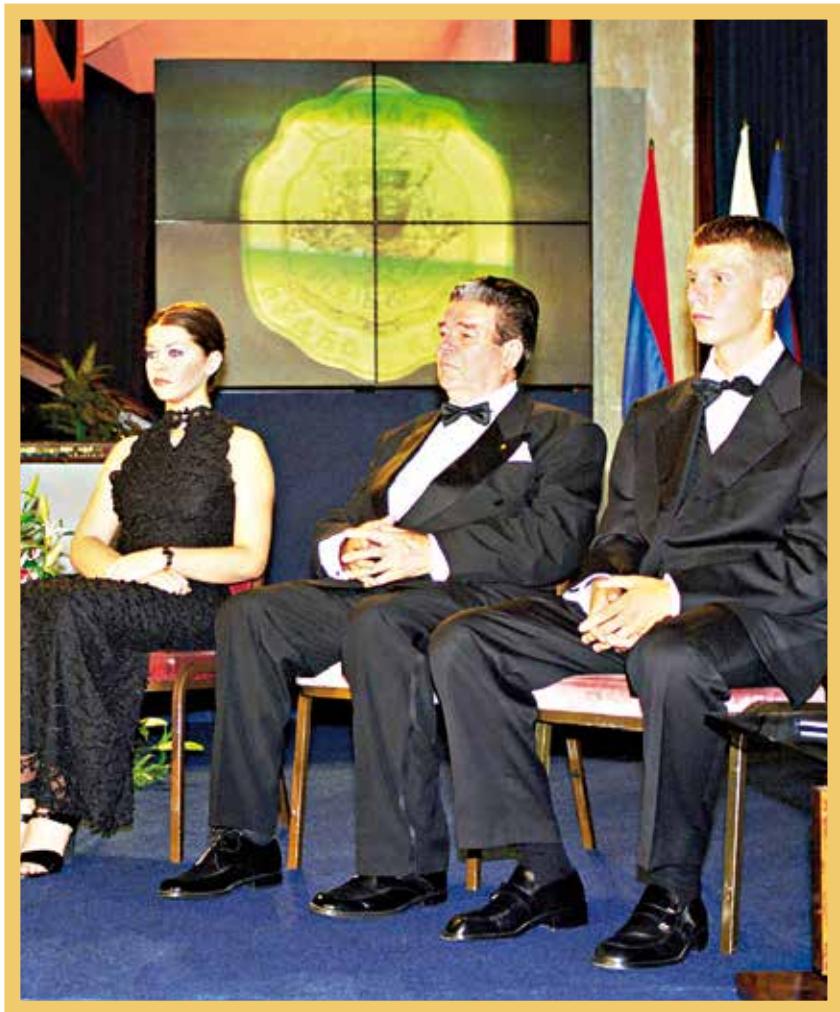


# 1999.

Церемонија награђивања одржана је у згради „Аероинжењеринга”, 20. 9. 1999. године.

Програм је водио Миодраг Мргуд Радовановић, а награде су уручива-ли Јаничије Карић, Данијела Карић и Александар Недељковић

У уметничком програму учествовао је хор ОКУД „Иво Лола Рибар“ и извео „Теби војводкињо“.



The award granting ceremony was held in the "Aerinnenjering" building on 20 September 1999

The programme was hosted by Miodrag Mrgud Radovanović, and awards were handed over by Janičije Karić, Danijela Karić and Aleksandar Nedeljković

The artistic programme featured the Choir of OKUD Ivo Lola Ribar - "To You, Duchess".

Церемония вручения Награды состоялась в здании компании «Аэро-инженеринг», 20.09. 1999 г.

Церемонию вел Миодраг Мргуд Радованович, а награды вручали Иоанникий Карић, Даниэла Карић и Александр Неделькович.

В художественной программе участвовал хор ОКУД Иво Лола Рибар – «Тебе Владычице».





*Поздравна реч оснивача  
и йоначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић*

## *Право на шрање*

**Д**аме и господо, поштовани лауреати, драги пријатељи, Када се нешто дододи једном, онда је то случајност. Када се нешто дододи други пут, онда је то већ намера. Када се нешто догађа трећи пут, или више пута, тек тада можемо говорити о традицији.

Добродошли на другу доделу Награде „Браћа Карић“.

Дакле, драги пријатељи, додељујући ову Награду други пут - још не можемо користити епитет традиционални - али ја вас - у име породице и у име Фондације уверавам да ће Награда „Браћа Карић“ постати традиционална и да ће се додељивати дуги низ година.

Намера је дародавца била да се ова награда додељује сваке године у априлу - под сводовима националног театра. Да за најбоље - одабране - награђене ... певају - музицирају и говоре ... такође најбољи и најпознатији. Да се Награда „Браћа Карић“ памти по лепоти и радости... Да се заврши ватрометом. На нашу велику жалост, ове године неће бити тако. Није време за радост док су Косово и Метохија под сенком туге - патње и прогона нашег народа са пра-прадедовских огњишта. Због тога осећамо велику бол. Зато Награду, ове године не славимо већ једноставно додељујемо.

А зашто уопште - у овим тешким временима - Награду додељујемо?

Зато што зnamо и осећамо да нам је - као никада до сада - потребна снага - коју носе стваралаштво и дух - наука и хуманизам - знање и уметност - врline у којима јесмо најјачи - којима бранимосвоје право на опстанак - чувамо своје место у европској хришћанској цивилизацији и у њој осигурамо постојано место нашим будућим генерацијама.

Јер снага и постојаност једне земље и њеног народа зависе умногоме и од тога колико су дела њених стваралаца позната и призната у свету.

Драги лауреати,

дозволите ми да поновим нешто што сам већ рекла прошле године - а што се полако претвара у начело Награде „Браћа Карић“:

„Не чини награда част човеку - већ човек чини част награди.“

Нека нам драги Бог да, да се дододине награда и додели, и прослави песмом и ватрометом.

Хвала вам.





*Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president of the Karić Foundation.*

## Right to duration

Ladies and Gentlemen, respected laureates and dear friends, When something happens once, then it is an accident. When something happens twice, then it is an intention. When something happens for the third time, or several times, then we can talk of tradition.

Welcome to the second "Karic brothers" Awards ceremony!

So, dear friends, in making these Awards for the second time - we still cannot claim it to be traditional - but on behalf of my family and the Foundation I assure you that the "Karic Brothers" Award will become traditional and will continue for many years to come.

The intention was to make this Award every year in April - in the National theatre building. We wanted the best and most famous to sing, play music and speak for the best - selected - award winners. We wanted the "Karic Brothers" Award to be remembered for beauty and joy... and to end in fireworks. To our great sorrow, this year it will not be so. It is not the time for joy while Kosovo and Metohija are under the shadow of sorrow - suffering and expulsions of our people from their ancestral homes. This gives us great pain. Therefore, this year, we are not celebrating the Awards, but simply presenting them.

And why do we present them at all in these difficult times?

Because we know that we need strength - more than ever before - the strength brought by creation and the spirit - science and humanism - knowledge and the arts - virtues in which we are the strongest, with which we defend our right to survival and keep our place in European Christian civilization and secure it for future generations.

For the strength and perseverance of a country and its people largely depend on how well the works of its creators are known and recognized in the world.

Dear laureates,

Let me repeat what I said last year - and what is slowly becoming the motto of the "Karic Brothers" Award:

The Award does not give honor to the Man - but the Man gives honour to the Award." May dear God let us make next year's Awards and celebrate them with song and fireworks. Thank You.

*Поздрави~~шель~~ная речь учреди~~шеля~~  
и йо~~чей~~ного председа~~шеля~~ Фонда Карић, Миланки Карић*

## *Право на вечность*

**Д**амы и господа, уважаемые лауреаты, дорогие друзья! Если что-то сбылось один раз, то это чистое совпадение. Если что-то сбывается повторно, то мы имеем дело с намерением. Если что-то сбывается уже третий раз или более, только в таком случае нам можно говорить о традиции.

Добро пожаловать на вторую церемонию вручения Премии „Братья Карић“.

Итак, дорогие друзья, присуждая эту Премию второй раз, нам пока нельзя использовать эпитет традиционный, однако, от имени семьи и от имени Фонда я заверяю Вас, что Премия „Братья Карић“ станет традиционной и будет присуждаться еще много лет.

Намерение дарителей было, чтобы эта Премия присуждалась в апреле – под крышей Национального театра. Чтобы для лучших – выбранных – лауреатов пели, играли и говорили такие же люди – лучшие и самые известные. Чтобы Премия „Братья Карић“ запомнилась красотой и радостью... Чтобы торжество заканчивалось фейерверком. К нашему большому сожалению, в этом году этого не будет. Пока еще пора радоваться не настала, пока над Косово и Метохия несутся тучи, наш народ грустит, страдает и подвергается изгнанию со своей прадедовской земли. Поэтому мы испытываем большую боль. Поэтому Премию в этом году не отмечаем, а просто вручаем.

И вообще, зачем нам в эти трудные времена присуждать Премию?

Потому, что знаем и чувствуем, что сейчас, как никогда раньше нам нужна сила, которую приносят творчество и дух, наука и гуманизм, знание и искусство – добродетели, которые нас делают самыми сильными, которыми отстаиваем свое право на существование, сохраняем свое место в европейской христианской цивилизации и в ней обеспечиваем себе постоянную нишу для наших будущих поколений.

Ведь, сила и постоянство какой-то страны и ее народа во многом зависят в том числе от того, насколько труды ее созидателей известны и признаны в мире.

Дорогие лауреаты,

Разрешите мне повторить то, что я уже сказала в прошлом году, что медленно превращается в лозунг Премии „Братья Карић“:

„Не делает награда честь награжденному, а награжденный делает честь награде“.

Дай нам Бог, чтобы в следующем году нашу Премию вручали под песню и фейерверк. Спасибо.

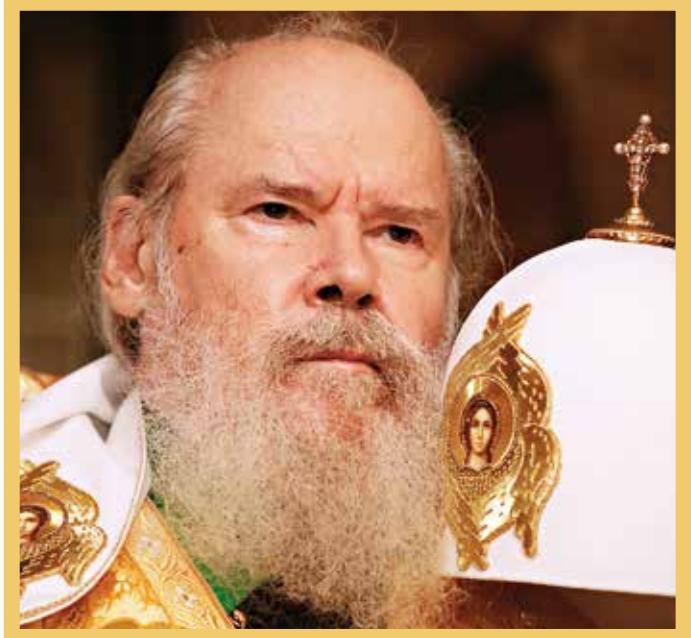


# Лауреати Најpage „Браћа Карић“ 1999.

The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 1999 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 1999



- Данило Бата Стојковић • Danilo Bata Stojković
- Данило Бата Стойкович
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Патријарх Алексеј II Московски и целе Русије
- H H Aleksey II the Patriarch of Moscow and All Russia
- Святейший Патриарх Московский и Всея Руси Алексий II
- За хуманитарне активности,
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



- Академик Душан Каназир • Academician Dušan Kanazir
- Академик Душан Каназир
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность

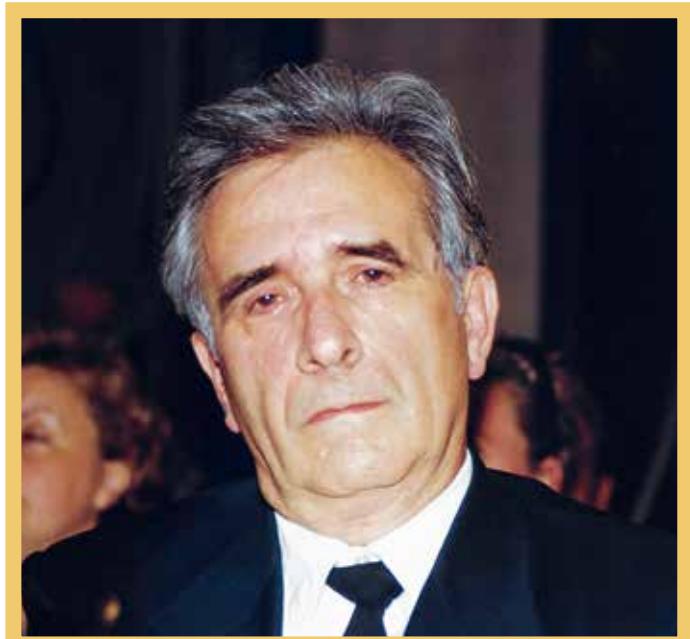


- АД „Синтелон“ - Никола Павичић • AD „Sintelon“ Nikola Pavičić
- АД „Синтелон“ - Никола Павичич
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



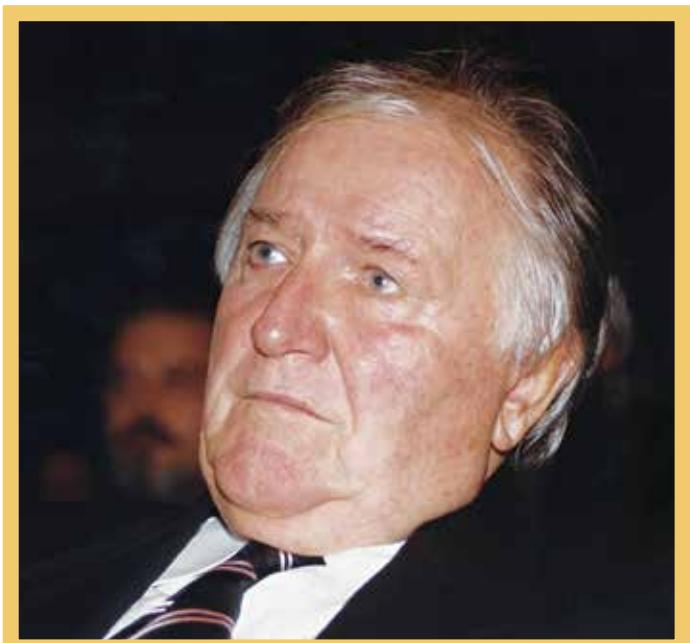
• Академик Александар Деспич • Academician Aleksandar Despić  
• Академик Александар Деспич

- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность



• Владимир Димитријевић • Vladimir Dimitrijević  
• Владимир Димитриевич

- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



• Академик Дејан Медаковић • Academician Dejan Medaković  
• Академик Деян Медакович

- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность

SHIER'S CHECK

600.000,00



CASHIER'S CHECK  
600.000.00



ИМПЕРИЯ

РУСКАЯ

# 1998.



Схватам колико се истински великих људи и колико великих душа налази у овој сали вечерас, а такође знам колико великих људи и душа постоји на нашој планети. Ја увиђам величину Србије и управо сам данас рекао својој супрузи да је седамнаест римских императора дошло са овог подручја. А то нешто значи. Желим да вам захвалим што сте ми указали овако велику част и позивам вас да бринете једни о другима. Хвала још једном.

*Стивен Сигал*

I am aware of many great men and souls here tonight as well as of many great people and souls on our entire planet. I do realize the greatness of Serbia and just earlier today I've told my wife that seventeen Roman Emperors were born here on this land. And that is something significant. Thank you for presenting me with such a great honor and I urge you to care about one another. Thank you ever so much."

*Steven Seagal*

Я понимаю, как много поистине великих людей и как много великих душ находится в этом зале сегодня, но я также знаю, как много замечательных людей, и душ существует на нашей планете. Я понимаю величину Сербии, и я только что сегодня сказал своей супруге, что семнадцать римских императоров пришли к трону из этих областей. А это о чем-то говорит. Я хочу поблагодарить вас за оказанную мне большую честь, и я призываю вас, заботиться друг о друге. Благодарю еще раз.

*Стивен Сигал*



# 1998.

Церемонија награђивања одржана је у Народном позоришту, 30.3. 1998. године.

Програм је водио Петар Банићевић, а награде су уручивали Јанићије, Јефимија и Горан Карић

У уметничком програму учествовала је Ружица Сокић и говорила песму „Грачаница“ Десанке Максимовић.



The award granting ceremony was held at the National Theatre on 30 March 1998

The programme was hosted by Petar Banićević, and awards were handed over by Janićije, Jefimija and Goran Karić

The artistic programme featured Ružica Sokić reciting the verses of the poem "Gračanica" by Desanka Maksimović.

Церемония вручения Награды состоялась в Народном театре, 30.03. 1998 г.

Церемонию вел Петар Баничевич, а награды вручали Иоанникий, Евфимия и Горан Каричи.

В художественной программе участвовала Ружица Сокич - стихотворение Десанки Максимович «Грачаница».





Поздравна реч оснивача  
и йоначне председнице Карић фондације,  
Миланке Карић

## Породица Карић своме отечеству

Драги пријатељи, припада ми је велика част да говорим пред оваквим скупом и потпуно свесна одговорности изговорићу га са поносом и са великим тремом коју, надам се, нећете приметити.

Карић фондација одлучила се да уведе овакву награду позивајући се на ранија искуства других фондација и задужбина, како по свету, тако и на овим просторима, желећи да подстиче оне области за које мислим да су темељне вредности сваке заједнице. Цицерон је рекао: *Не штај шта ошацбина може да учини за ћебе, право штајање је шта си шти учинио за њу*. Касније ће и Винстон Черчил и Џон Кенеди поновити ту реченицу.

Имајући на уму ове речи, нека ово буде скромни допринос породице Карић своме отечству. Можда се тако бар за корачић, приближијмо великанима као што су капетан Миша, Текелија, Коларац, Спасић, Дунђерски или Лука Ђеловић, које потомци памте не по трговини солуј или по производњи пива, него по оним материјалним и духовним добрима која су завештавали и која су градили своме народу.

Дакле, нека ово буде само једна цигла у тој импозантној грађевини националних завештања.





*Welcome speech of Mrs. Milanka Karić,  
founder and the honorary president  
of the Karić Foundation.*

## *Karic family and the fatherland*

**D**ear friends, and being completely aware of the responsibility I shall deliver my speech with pride and great fear which, I hope, you will not notice.

The Karic Foundation has decided to introduce this award drawing on previous experiences of other foundations and endowments, both here and worldwide, with the desire to encourage the spheres which we believe are basic to every community. Cicero said: Do not ask your country what it can do for you, ask yourself what you can do for your country. Later Winston Churchill and John Kennedy would repeat this sentence.

Bearing these words in mind, let this be a modest contribution of the Karic family to their homeland. Thus we may, by this small step, approach the greatness of benefactors such as Kapetan Misa, Tekelija, Kolarac, Spasic, Dundjerski or Luka Celovic, who are remembered, not because of the salt trade, or brewing industry, but by the material and spiritual heritage they endowed and built up for their people.

So, let this be a brick in that imposing building of our national endowments.



*Поздрави~~тель~~ная речь учреди~~тела~~  
и йочейно~~го~~ йредседа~~тела~~ Фонда Ка~~рич~~,  
Миланки Ка~~рич~~*

## *Семья Ка~~рич~~ей своему отечес~~ству~~*

**Д**орогие друзья! Мне выпала большая честь выступать перед вами, и полностью понимая ответственность, я буду говорить с гордостью и с большим волнением, которое, я надеюсь, вы не заметите.

Фонд Ка~~рич~~ принял решение учредить такую премию, ссылаясь на имеющийся опыт других фондов и меценатов, как в мире, так и в нашем регионе, желая стимулировать те области, которые считает фундаментальными ценностями любого общества. Цицерон сказал: „Не спрашивай, что твоя родина может сделать для тебя, - спроси, что ты можешь сделать для своей родины“. Потом эту цитату повторили Уинстон Черчилль и Джон Кеннеди.

Имея в виду эти слова, пускай это будет скромным вкладом семьи Ка~~рич~~ей своему отечеству. Это, пожалуй, хотя бы на один маленький шаг приблизит нас к гигантам, таким как, Капитан Миша, Текелия, Коларац, Спасич, Дундженский или Лука Челович, которых наследники вспоминают не за торговлю солью или пивоварение, а за материальные и духовные ценности, которые завещали и которые возводили для своего народа.

Итак, пускай это будет лишь одним кирпичом в этом здании национальных завещаний.

# Лауреа<sup>ти</sup> на *page „Браћа Карић“ 1998.*

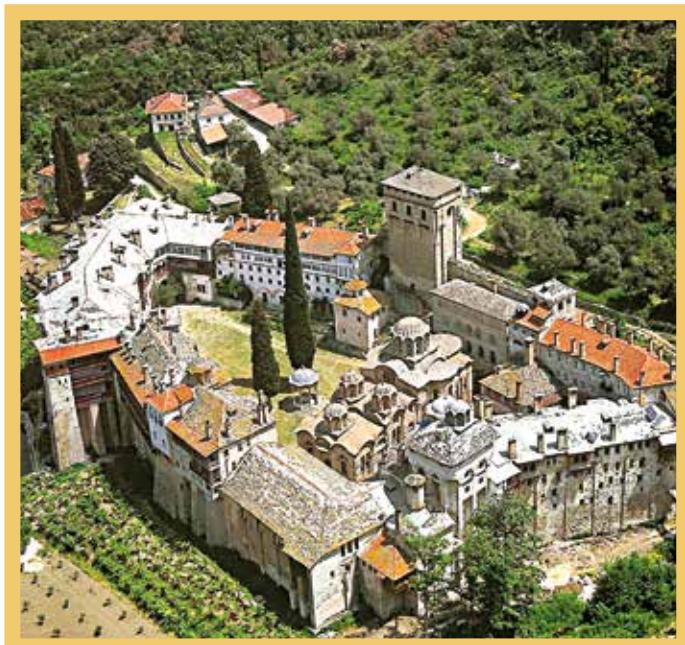
The Laureates of the 'Karic Brothers' Award 1998 • Лауреты Премии „Братья Карић“ 1998



- Њ. С. Патријарх Српски Павле • H H Patriarch of Serbia, Pavle
- Патриарх Сербский Павел
- За хуманитарне активности
- The field of humanitarian activities
- За гуманитарную деятельность



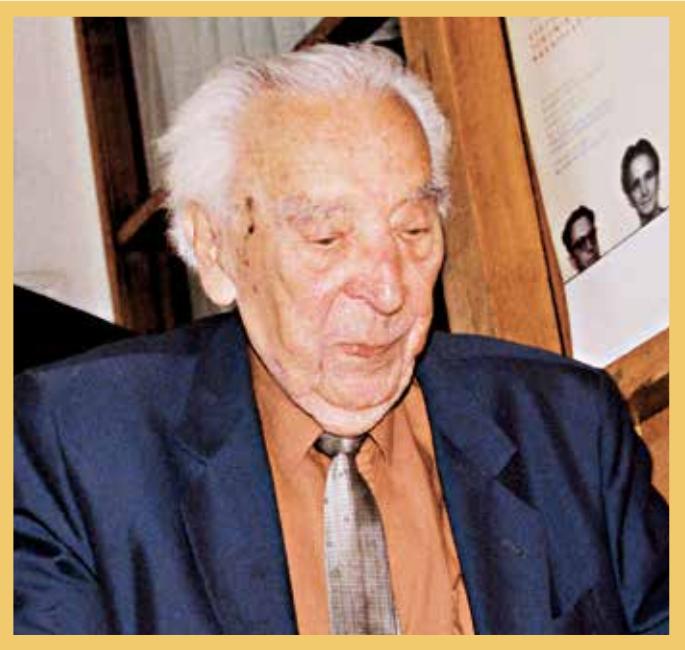
- Светислав Божић • Svetislav Božić
- Светислав Божич
- За област културе и уметности
- The field of culture and arts
- За достижения в области культуры и искусства



- Манастир Хиландар • Hilandar Monastery
- Монастырь Хиландар



- Економски институт • The Institute of Economics
- Экономический Институт
- За економију и привреду
- The field of economy and commerce
- По экономике и народному хозяйству



- Предраг Милојевић • *Predrag Milojević*
- Предраг Милоевич
- За новинарство, публицистику и издаваштво
- The field of journalism, publication and publishing
- За журналистику, публицистику и издательство



- Академик Миодраг Остојић • *Academician Miodrag Ostojić*
- Академик Миодраг Остожич
- За научни и истраживачки рад
- The field of scientific and research work
- За научно-исследовательскую деятельность







НАГРАДА БРАЋА КАРИЋ 1997-2017.

Издаје Карић фондација

За издавача председник Даница Б. Карић

Уредник Даница Б. Карић

Текст и интервјуи са добитницима Драгана Марковић

Графички дизајн и прелом Зоран Савиљ

Превод на енглески Александра Лукић, Ђорђе Јанковић

Превод на руски Александар Силкин

Фотографије Зоран Ивановић, Урош Ивановић,

Митар Радуловић, Марко Арсић, Милета Мирчетић,

архива Карић фондације

Штампа ЦИЦЕРО

Београд, 2018.

THE KARIC BROTHERS AWARD 1997-2017

Published by the Karić Foundation

For the Karić Foundation Danica B. Karić, president

Editor Danica B. Karić

Text and interviews with winners by Dragana Marković

Graphic Design and Layout Zoran Sovilj

Translation into English by Aleksandra Lukić, Đorđe Janković

Translation into Russian by Aleksandr Silkin

Photographs by Zoran Ivanović, Uroš Ivanović,

Mitar Radulović, Marko Arsić, Mileta Mirčetić,

Foundation Picture Library

Printed by CICERO

Belgrade, 2018

ПРЕМИЯ БРАТЬЯ КАРИЧИ 1997-2017

Издательство Фонд Карић

От издательства председатель Даница Б. Карић

Редактор Даница Б. Карић

Текст и интервью с лауреатами Драгана Маркович

Художественное оформление и верстка Зоран Совиль

Перевод на английский Александра Лукич, Джорђе Янкович

Перевод на русский Александр Силкин

Фотографии Зоран Иванович, Урош Иванович,

Митар Радулович, Марко Арсич, Милета Мирчетич,

архив Фонда Карић

Печать CICERO

Белград, 2018 г.

СИР - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

06.05БРАЋА КАРИЋ"1997/2017"

МАРКОВИЋ, Драгана, 1962-

Награда Браћа Карић 1997-2017 / [текст и интервјуи са добитницима  
Драгана Марковић ; превод на енглески Александра Лукић, Ђорђе Јанковић,  
превод на руски Александар Силкин ; фотографије Зоран Ивановић ... и др.] = The  
Karic Brothers Award [1997-2017] ; [text and interviews with winners by  
Dragana Marković ; translation into English by Aleksandra Lukić, Đorđe  
Janković, translation into Russian by Aleksandr Silkin ; photographs by Zoran  
Ivanović ... et al.] = Премия Братья Карићи [1997-2017] / [текст и  
интервью с лауреатами Драгана Маркович ; перевод на английский  
Александра Лукич, Джордже Јанкович, перевод на русский Александр Силкин ;  
фотографии Зоран Иванович ... и др.]. - Београд : Карић фондација =  
Belgrade  
: Karic Foundation = Белград : Фонд Карић, 2018 (Београд : Цицеро =  
Belgrade  
: Cicero = Белград : Цицеро). - 376 стр. : илустр. ; 28 см

Упоредо срп. текст и енгл. и рус. превод. - Податак о ауторки преузет из  
колофона. - Тираж 1000.

ISBN 978-86-7594-051-7  
а) Награда "Браћа Карић" - Добитници - 1997-2017

COBISS.SR-ID 267582220